

Deze service wordt U aangeboden door:



www.matri.nl

**www.matri....**



**Naaimachinespecialisten sinds 1929**



**De grootste keuze  
nieuw en gebruikt**

**Bel voor een  
scherpe prijs**

**Verkoop en reparatie van alle merken**

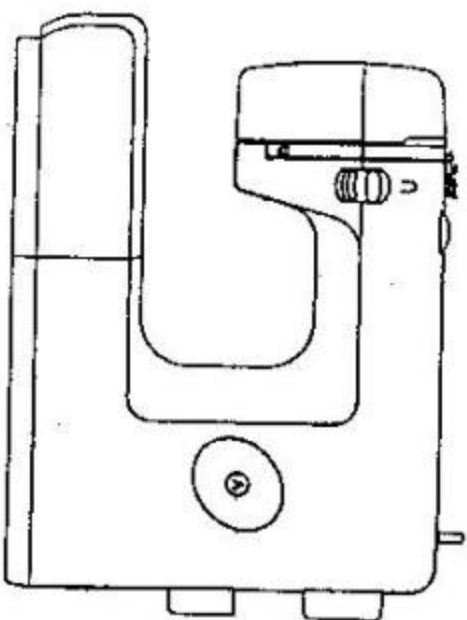
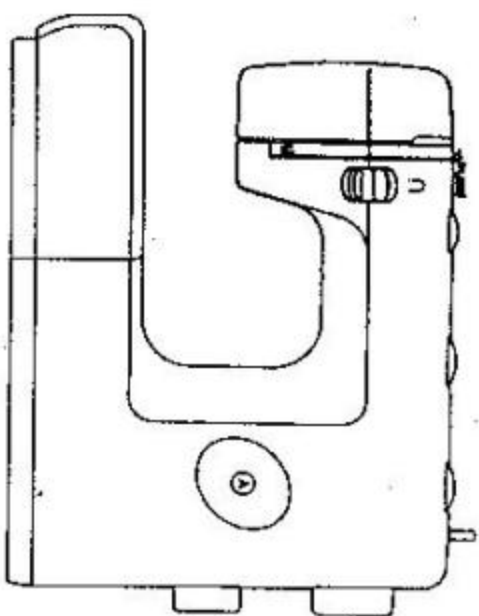
**Naaimachines - Lockmachines - Borduurmachines**

Regelmatig Demonstratie's  
**Gratis bezorging door heel Nederland**  
3 jaar volledige garantie op onze machines

**Haal meer uit uw Lockmachine**

**www.lockmachine.info**

Lange Bisschopstraat 9 7411 KG Deventer **tel:** 0570 - 616383



[www.matri.nl](http://www.matri.nl)

**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

**Livret d'instructions**  
**Bedienungsanleitung**  
**Instruction manual**  
**Handleiding**

## Introduction

Vous trouverez les informations contenues dans ce mode d'emploi : vous signalent tout ce que vous devez savoir sur l'utilisation, la sécurité et l'entretien de votre machine à coudre. Conservez ce mode d'emploi comme référence et joignez-le à la machine si une autre personne doit l'utiliser. Cette machine ne peut être utilisée que pour l'usage décrit dans ce mode d'emploi.

## Consignes de sécurité

Veillez bien respecter scrupuleusement les consignes de sécurité suivantes : ne branchez la machine que sur une prise de courant alternatif. Vérifiez que la tension du secteur corresponde bien à celle indiquée sur la plaquette signalétique. Cette machine électrique n'est pas un jouet. Les enfants ne réalisent pas les dangers inhérents au maniement d'appareils électriques. Par conséquent, utilisez-la et rangez-la hors d'atteinte des enfants. Ne laissez pas son cordon accessible. Dès qu'elle est en mouvement, l'aiguille est source de danger (risque de blessure aux doigts). Il convient donc d'observer en permanence l'endroit où s'effectue la couture. Toute manipulation dans la zone d'action de l'aiguille (remplacement de l'aiguille, du pied-de-biche, de la plaque d'aiguille) ne doit s'effectuer que lorsque la machine est arrêtée et déclenchée (interrupteur principal sur «0»). Il en est de même lorsqu'on enlève ou remet le crochet ou la canette du crochet. N'utilisez que de l'huile pour machines à coudre.

Pour tous les travaux d'entretien (nettoyage et huilage), ainsi que pour le remplacement de la lampe, il convient de débrancher la machine en retirant la fiche de la prise électrique. Procéder de même lors d'interruptions ou à la fin d'un travail. N'utilisez pas la machine (débranchez-la aussi) si la partie mécanique, le carter ou le cordon électrique est visiblement endommagé. Ne jamais intervenir dans la partie électrique ou électronique de la machine, par exemple pour remplacer le câble de la pédale de commande. Ce type de travail doit être confié à un technicien du service après-vente.

Ne plongez jamais la machine dans l'eau. Nettoyez-la seulement avec un chiffon sec ou légèrement humide, après l'avoir débranchée. Ne débranchez jamais la fiche en tirant sur le cordon ou avec les mains mouillées. Ne portez ni ne tirez la machine par le cordon. Évitez de faire passer le cordon sur des arêtes tranchantes et de la coincer. Veillez à ce que le cordon ne passe pas sur des éléments chauffants (p. ex. cuisinière électrique) ou des flammes. Protégez le cordon des sources de chaleur et des huiles. N'utilisez une rallonge que si elle est en parfait état.

Aucune responsabilité n'est assumée en cas de dommages consécutifs à une utilisation non appropriée ou non-conforme au mode d'emploi, de mauvais entretien ou de réparation inadéquate.

Prière d'éliminer l'emballage selon les prescriptions de votre commune.



# Sicherheitsvorschriften

## voor dem Benutzen

Bitte lesen Sie alle in dieser Gebrauchsanweisung aufgeführten Informationen aufmerksam durch. Sie geben Ihnen wichtige Hinweise für den Gebrauch, die Sicherheit und die Wartung des Gerätes. Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig auf und geben Sie sie gegebenenfalls an Nachbenutzer weiter. Das Gerät darf nur für den vorgesehenen Zweck gemäss dieser Gebrauchsanweisung verwendet werden.

## Sicherheitshinweise

Die folgenden Sicherheitshinweise sind unbedingt zu beachten:

Das Gerät nur an Wechselstrom - mit Spannung gemäss dem Typenschild am Gerät - anschliessen. Ein Elektrogerät ist kein Kinderspielzeug. Kinder erkennen Gefahren nicht, die beim Umgang mit Elektrogeräten entstehen können. Das Gerät deshalb ausser Reichweite von Kindern benutzen und aufbewahren. Netzkabel nicht herunterhängen lassen. Die sich bewegende Nadel ist eine Gefahrenquelle (Verletzungsgefahr für die Finger). Die Nähstelle ist daher ständig zu beobachten. Manipulationen im Bewegungsbereich der Nadel wie beispielsweise Wechseln der Nadel, des Nähfusses, der Stichplatte dürfen nur bei ausgeschalteter Maschine (Hauptschalter auf «0» stellen) vorgenommen werden. Das gleiche gilt für das Herausnehmen und Wiedereinsetzen der Greiferfadenspule oder des Greifers.

Nur Nähmaschinenöl verwenden.

Bei sämtlichen Wartungsarbeiten (reinigen und ölen) sowie beim Austauschen der Glühlampe ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz zu trennen. Die Maschine muss auch bei Arbeitsunterbrechung oder nach Beendigung der Arbeit elektrisch vom Netz getrennt werden. Das Gerät ist nicht in Betrieb zu nehmen (Netzstecker sofort ziehen), wenn das Gerät, das Gehäuse oder das Netzkabel beschädigt ist.

Das Gerät nur trocken oder mit einem feuchten Tuch reinigen. Achtung: Zuerst unbedingt Netzstecker ziehen! Den Netzstecker niemals am Netzkabel oder mit nassen Händen aus der Steckdose ziehen. Das Netzkabel nicht über scharfe Kanten ziehen oder einklemmen. Das Netzkabel nicht über heisse Gegenstände (z.B. Herdplatten) oder offene Flammen legen oder hängen und vor Hitze und Öl schützen. Verlängerungskabel nur dann verwenden, wenn Sie sich zuvor von deren einwandfreiem Zustand überzeugt haben. Wird das Gerät zweckentfremdet, falsch bedient oder nicht fachgerecht repariert, kann keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen werden. In diesem Fall entfällt der Garantiesanspruch.

Verpackungsmaterial ordnungsgemäss entsorgen.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info



# IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

Using an electrical appliance, basic safety precautions should be followed, including the following:

Read instructions before using this sewing machine.

## DANGER

To reduce the risk of electric shock:

1. An appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before relamping. Replace bulb with same type rated 15 Watts.

## WARNING

To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:

1. Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment..
4. Never operate the appliance with any air openings block. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from accumulation of lint, dust, and loose cloth.

5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.

6. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.

7. Do not use bent needles.

8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.

9. Switch the sewing machine off ("0") when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading bobbin, or changing presser foot, and the like.

10. Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.

11. Never drop or insert any object into any opening.

12. Do not use outdoors.

13. Do not operate where aerosol (spray products are being used or where oxygen is being administered.

14. To disconnect, turn all controls to the off ("0") position, then remove plug from outlet.

15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.

## SAVE THESE INSTRUCTIONS

This sewing machine is intended for household use only.

## ELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

het gebruik van een elektrisch apparaat dienen de navolgende gheidsvoorschriften in acht te worden genomen.

voor het gebruik van deze naaimachine alle instructies zorgvuldig

Principeel dient de stekker, wanneer de machine niet wordt gebruikt, uit het stopcontact te worden getrokken.

**Gevaar-**Om het risico van een elektrische schok te vermijden:

1. Laat de naaimachine nooit onbeheerd staan zolang deze nog op het stroomnet is aangesloten.
2. Na gebruik en voordat u de machine reinigt, dient u de stekker uit het stopcontact te verwijderen.
3. Trek altijd de stekker uit het stopcontact voordat u een gloeilampje verwisselt. Gebruik alleen lampjes met hetzelfde aantal volt watt.

**Waarschuwing-**Om het risico van verbrandingen, brand, elektrische schok of verwondingen van personen te vermijden:

1. Laat niet toe, dat de naaimachine als speelgoed wordt gebruikt. Voorzichtigheid is vooral vereist, wanneer de machine door of in de nabijheid van kinderen wordt gebruikt.
2. Gebruik de naaimachine alleen voor de in de handleiding beschreven doeleinden. Gebruik alleen toebehoren, dat door de producent wordt aanbevolen.
3. Gebruik de naaimachine niet wanneer  
-kabel of stekker beschadigd zijn  
-de machine niet sturingvrij naait  
-de machine gevallen of beschadigd is  
-de machine in het water is gevallen.  
Laat uw naaimachine door de dichtsbijzijnde vakhandelaar controleren of repareren.

4. Let erop, dat de ventilatie-openingen tijdens het gebruik van de naaimachine nooit geblokkeerd zijn en verwijder pluïssjes, stof en draadresten uit deze openingen.

5. Houd uw vingers op voldoende afstand van alle bewegende delen. Let vooral op de bewegende naald.

6. Gebruik altijd een originele steekplaat. Een andere steekplaat kan veroorzaken, dat de naald afbreekt.

7. Gebruik geen kromme naalden.

8. Duw niet tegen en trek nooit aan de stof tijdens het naaien. Dit kan veroorzaken, dat de naald breekt.

9. Voor alle handelingen binnen het bereik van de naald, bijv. inrijgen vervangen van de naald, naaivoet verwisselen, enz., de stekker uit het stopcontact trekken, zodat de machine is uitgeschakeld.

10. Tijdens de in de handleiding beschreven onderhoudswerkzaamheden zoals oliën, gloeilampje verwisselen, enz. de naaimachine uitschakelen door middel van de stekker uit het stopcontact te trekken.

11. Steek geen voorwerpen in de openingen van de machine.

12. Gebruik de naaimachine nooit buiten.

13. Bedien de naaimachine niet in ruimtes waar zuurstof of drijfgasprodukt (sprays) worden gebruikt.

14. Schakel de machine uit door de stekker uit het stopcontact te trekken

15. Bij het uitschakelen altijd aan de stekker, nooit aan de kabel trekken

## BEWAAR DEZE VEILIGHEIDSVOOR SCHRIFTEN ZORGVULDIG!

Deze naaimachine is alleen voor huishoudelijk gebruik bestemd.



hère cliente, cher client,

vous venez de faire l'acquisition d'une machine ce dont nous vous félicitons. Vous avez en effet opté pour un produit de qualité qui a été fabriqué avec le plus grand soin.

Ce livret d'instructions vous informe sur toutes les possibilités offertes par votre machine à coudre. Si vous désirez recevoir un complément d'informations, n'hésitez pas à vous adresser aux vendeurs.

Il ne nous reste qu'à vous souhaiter beaucoup de plaisir et de succès.

Sehr geehrter Kunde!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf Ihrer Nähmaschine. Sie haben ein Qualitätsprodukt erworben, welches mit grösster Sorgfalt hergestellt wurde.

Diese Bedienungsanleitung vermittelt Ihnen alles Wissenswerte über die Anwendungsmöglichkeiten Ihrer Nähmaschine. Sollten dennoch Fragen offen bleiben, bitten wir Sie, sich an Ihren Händler zu wenden.

Wir wünschen Ihnen viel Freude und grosse Näherfolge.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

# **Dear Owner**

You can be proud of your new sewing machine-an outstanding product of many years of research and development. The highest quality materials and functional design are combined in it to achieve perfect operating efficiency and years of dependable service.

If you have ever admired the beautiful and intricate sewing of professional seamstresses, you will be amazed and delighted to learn that you can now do it yourself with this remarkable sewing machine.

Before attempting to sew, however, please read this instruction book carefully. If you follow these instructions and give your machine proper care, it will operate perfectly for many years.

This book has been written to cover a number of different models as many of the features and switches are similar. However, as there are significant differences between the various models, we do recommend that you carefully check that each function explained, is contained in your starting again.

Should the machine fail to function correctly, stop sewing and review the manual before starting again. Time spent in learning the features, controls and adjustments of your machine will eliminate errors and will result in complete satisfaction and enjoyment of your sewing skills.

Hartelijk gefeliciteerd met de aankoop van uw nieuwe naaimachine!

U heeft een kwaliteitsproduct gekocht dat met veel zorgvuldigheid werd vervaardigd. Uw naaimachine is eenvoudig te bedienen en deze handleiding helpt u om alle mogelijkheden van uw machine te ontdekken. Lees deze aandachtig door voordat u met het naaien begint. Af en toe zult u wel eens een vraag hebben die dit boek niet kan beantwoorden. Uw vakhandelaar is dan altijd graag bereid om u advies en tips te geven.

Wij wensen u veel plezier bij het naaien.

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info



<b>Inhoudsopgave</b>	
Principales de la machine	2/3
Les	4
Place de la tablette de travail	5
Entretien de la machine à coudre	6
Entretien de l'ampoule	7
Pied-de-biche à deux positions	8
Montage du support de pied-de-biche	9
Boînage du intérieur	10
Mise en place de la canette	11
Mise en place de l'aiguille	12
Enfiler le fil supérieur	13
Tension du fil	14
Remonter le fil inférieur	15
Marche arrière	16
Tableau des aiguilles et fils	17
Coudre au point droit	19
Coudre au point Zig-Zag	20
Ourlet au point invisible/point de lingerie	21
Ponils overlock	22
Pose des boutons	23
Couture des boutonnières	24
Pose d'une fermeture à glissière	26
Coudre avec le pied ourleur	27
Point zig-zag cousu	28
Sélection des points	29
Point nid d'abeille	30
Coudre avec le pied pour cordonnet	31
Reprise	32
Points utilitaires	33
Entretien de la machine	34
Comment remédier soi-même aux petits problèmes	36

☐ Inhoudsopgave

Bezeichnungen	2/3
Zubehör	4
Kombi-Nähstich	5
Anschliessen der Maschine an das Stromnetz	6
Auswechseln der Glühbirne	7
Zweistufen-Nähstichhebel	8
Montieren des Nähstichhalters	9
Unterfadenspulen	10
Spule einlegen	11
Einsetzen der Nadel	12
Oberfaden einfädeln	13
Fadenspannung	14
Unterfaden heraufholen	15
Rückwärts nähen	16
Nadelfaden-Tabelle	18
Geradstich nähen	19
Zick Zack	20
Blindsaumstich/Lingeriestich	21
Overlock-Stiche	22
Knopf annähen	23
Knopfloch	25
Reissverschluss einnähen	26
Nähen mit dem Säumerfuss	27
Genähter Zickzack	28
Stichwahl	29
Wabermuster-Stich	30
Nähen mit Kordelfuss	31
Stopfen	32
Nutzstiche	33
Unterhalt der Maschine	35
Beheben von Störungen	37

**Matri Naaimachine**

*specialisten sinds 1929*

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)

## of contents

of the machine.....	23-1
ories.....	4-1
the snap-in sewing table.....	5-1
ing machine to power source.....	6-1
ng the bulb.....	7-1
ip presser foot lever.....	8-1
Attaching the presser foot holder.....	9-1
Winding the bobbin.....	10-1
Inserting the bobbin.....	11-1
Inserting the needle.....	12-1
Threading the upper thread.....	13-1
Thread tension.....	14-1
Bringing up the lower thread.....	15-1
Reverse sewing/Remove the work/Cutting the thread.....	16-1
Matching needle/fabric/thread.....	17-1
Straight Stitching.....	19-1
Zigzag stitching.....	20-1
Blind hem/lingerie stitch.....	21-1
Overlock stitches.....	22-1
Sewing on buttons.....	23-1
Buttonholes.....	24-1
Zippers and piping.....	26-1
Sewing with the Hammer foot.....	27-1
3-step zig-zag.....	28-1
Stitch selection.....	29-1
Smocking stitch.....	30-1
Sewing with the Cording foot.....	31-1
Darning.....	32-1
Practical stitches.....	33-1
Maintenance.....	34-1
Trouble-shooting guide.....	36-1

## ☐ Inhoud

Benamingen.....	23-1
Toebehoren.....	4-1
Aansluitafel bevestigen.....	5-1
Aansluiting van de machine.....	6-1
Lampje verwisselen.....	7-1
Tweetraps naaivoethavel.....	8-1
Bepvestigen van de naaivoethouder.....	9-1
Onderdraad opspoelen.....	10-1
Spoelklosje inzetten.....	11-1
Naald inzetten.....	12-1
Bovenendraad inrijgen.....	13-1
Draadsparing.....	14-1
Onderdraad omhooghalen.....	15-1
Achterruit naaien.....	16-1
Verwijderen van het naaiwerk.....	16-1
Naald-en garentabel.....	18-1
Rechte steek.....	19-1
Zigzagsteek.....	20-1
Blindzomen.....	21-1
Overlocksteken.....	22-1
Knopen aanzetten.....	24-1
Knopsgaten.....	25-1
Ritsluiting inzetten.....	26-1
Naaien met de zoomvoet.....	27-1
Gestikte zigzag.....	28-1
Stretchrechtsteek.....	29-1
Drievoudige stretch-zigzag.....	29-1
Smocksteek (wafelsteek).....	30-1
Koordvoet.....	31-1
Stoppen.....	32-1
Onderhoud.....	33-1
Problemen oplossen (storingen).....	36-1

[www.matri.nl](http://www.matri.nl)  
**Matri Naaimachine**

*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
[www.lockmachine.info](http://www.lockmachine.info)



## ☐ Principales de la machine/Bezeichnungen



[www.matri.nl](http://www.matri.nl)

1. Bx r la largeur de point(optionnel)
2. R de tension du fil
3. Le usion de fil
4. Pi he
5. Pl guille
6. Ta ge et boîte à accessoires (rabattues)
7. Butée bobineur
8. Bouton pour la longueur de point
9. Affichage point
10. Levier de marche arrière
11. Pédales de commande

1. Stichbreitenknopf (wie gewünscht)
2. Fadenspannung
3. Fadenhebel
4. Nähfüße
5. Stichplatte
6. Flacher Anschiebetisch
7. Begrenzung für Spuleneinrichtung
8. Stichlängenknopf
9. Stichwahlfenster
10. Hebel zum Rückwärtsnähen
11. Fussanlasser

## Detail of the machine / Benamingen

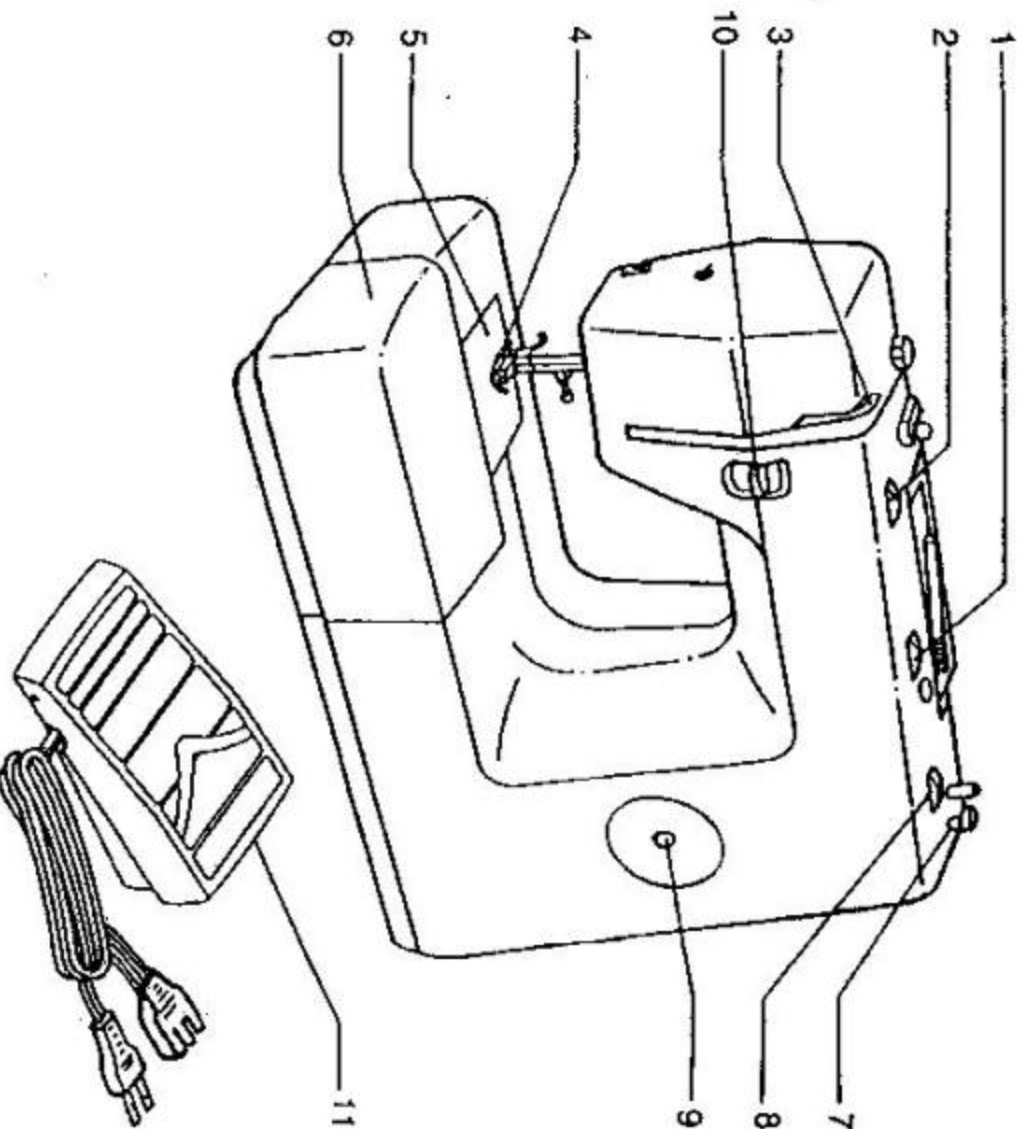


www.matri.nl

- h width dial (optional)
- ad tension dial
- ad take-up lever
- ser foot
- die plate
- ing table
- bin stopper
- 8. Stich length dial
- 9. Pattern indicator window
- 10. Reverse sewing lever
- 11. Foot controller

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
*specialisten sinds 1929*  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

- 1. Bouton pour la largeur de point
- 2. Régulateur de tension du fil
- 3. Levier de tension de fil
- 4. Pied-de-biche
- 5. Plaque à aiguille
- 6. Table-rallonge et boîte à accessoires (rabaîtues)
- 7. Butée bobineur
- 8. Bouton pour la longueur de point
- 9. Affichage point
- 10. Levier de marche arrière
- 11. Voortweerstand





## Les principales de la machine/Bezeichnungen

ée de transport

oir

es à bobines

teur de points

17. Interrupteur principal

18. Branchement du réseau

19. Guidage du fil pour le bobinage

20. Levier du pied-de-biche à deux

12. Traggriff

13. Spuleinrichtung

14. Garnrollensift

15. Handrad

16. Stichwahlknopf

17. Hauptschalter

18. Netzanschluss

19. Fadenführung zum Spulen

20. Zweistufen-Nähfusshebel



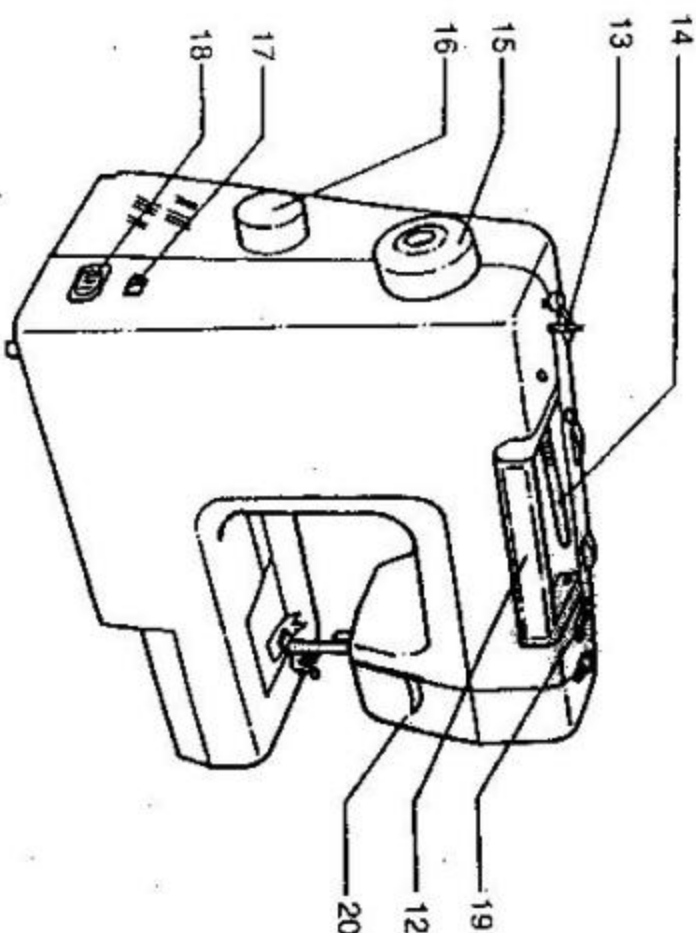
www.matri.nl

idle  
bin winder  
id pin  
id wheel  
tern selector dial

17. Power switch
18. Main plug socket
19. Upper thread guide
20. Presser foot lever

12. Handvat
13. Garenwinder-as
14. Garenhouder
15. Handweel
16. Steekkeuzeknop
17. Hoofdschakelaar
18. Contra-stekker
19. Bovenendraadgeleider
20. Presvoethevel

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info







www.matri.nl

## Accessoires standard

- a. Allzweck-Nähfuss a. d. Maschine
- b. Reißverschlussfuss
- c. Knopflochfuss
- d. Knopfnähfuss
- e. Schraubendreher
- f. Pinse/Pfeiltrenner
- g. Ölflasche
- h. Nadeln (3x)
- i. Kantenlineal
- j. Spulen (3x)
- k. Stick- und Stopfplatte
- k1. Garnrollenkappe
- k2. Garnrollenstift

## Extra Pieds-de-biche

- \* Ces 3 pieds-de-biche ne font pas partie de l'équipement standard. Mais ils sont disponibles comme accessoires spéciaux auprès de votre agent local.
- l. Pied à broder
- m. Pied à overlock
- n. Pied ourleur
- o. Pied pour ourlet invisible
- p. Pied pour cordonnet
- q. Pied à repiser

## Standardausrüstung

- a. Allzweck-Nähfuss a. d. Maschine
- b. Reißverschlussfuss
- c. Knopflochfuss
- d. Knopfnähfuss
- e. Schraubendreher
- f. Pinse/Pfeiltrenner
- g. Ölflasche
- h. Nadeln (3x)
- i. Kantenlineal
- j. Spulen (3x)
- k. Stick- und Stopfplatte
- k1. Garnrollenkappe
- k2. Garnrollenstift

## Extra Zubehör

- \* Diese 6 Füße gehören nicht zur Standardausrüstung. Sie können aber über Ihren lokalen Händler als Extra-Zubehör bezogen werden.
- l. Stickfuss
- m. Overlockfuss
- n. Säumerfuss
- o. Blindsaumfuss
- p. Kordelfuss
- q. Stopffuss

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
 specialisten sinds 1929  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

## rd accessories

urpose foot  
er foot  
n hole foot  
n sewing foot  
ewdriver  
ripper/brush

- g. Vrij wietje
- h. Pack of needles (3x)
- i. Bobbin (3x)
- j. Seam guide
- k. Darning plate
- k1. Spool holder
- k2. Spool pin

## Extra foot

(These 6 presser feet are not supplied with this machine; they are however available as special accessories from your local dealer.)

- l. Satin stitch foot
- m. Overcasting foot
- n. Hammer foot
- o. Blind hem foot
- p. Cording foot
- q. Darning foot

## Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

\* Deze 6 naaihoeftjes behoren niet tot de standaard. Ze zijn echter bij uw vakhandelaar als extra toebehoren verkrijgbaar.

- l. Borduuroet
- m. Overlockvoet
- n. Rotzoomvoet
- o. Blindzoomvoet
- p. Koordvoet
- q. Stopvoet

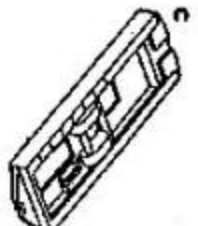
- a. Zigzagvoet
- b. Ritsvoet
- c. Knoopsgatenlede
- d. Knoopaanzetvoet
- e. Sommesje
- g. Olieflesje
- h. Doosje naalden (3x)
- i. Spoelklosjes
- j. lineaal
- k. Stopplaat
- k1. Garenklos-afsluiter
- k2. Garenhouder



006806008



006905008



006808008



006914008



g



k2

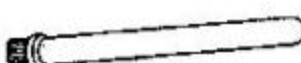
h



j



k



l



m



n

o



p



q



006812008

006810008

006016008



## ☐ Mise en place de la tablette de travail/Kombi-Nahtsch



www.matri.nl

Tablette de travail dans le sens de la flèche jusqu'à ce qu'elle  
soit fixe (1).  
Si l'on veut la retirer, il faut alors enlever la tablette de  
travail dans le sens contraire.

La tablette de travail est prévue pour les accessoires (2).

Wenn auf dem Freiarm genäht werden soll, in den Eingriff A fassen  
und die Box in Pfeilrichtung abziehen. (1)

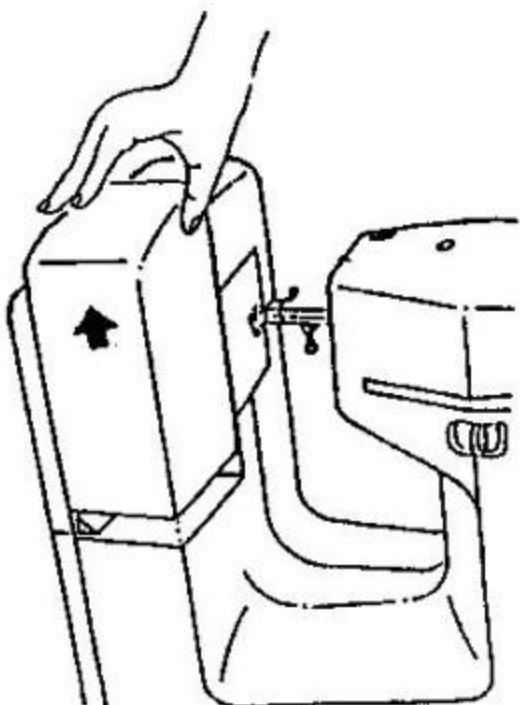
Das innere des Kombi-Nahtsches ist für Zubehör vorgesehen. Zum  
Öffnen die Klappe runterdrücken. (2)

## Fitting the snap-in sewing table / Aanschuiftafel bevestigen

the snap-in sewing table horizontal, and push it in the direction of the arrow. (1)

inside of the snap-in sewing table can be utilized as an accessory box.

Open, lift up at the point of the arrow. (2)

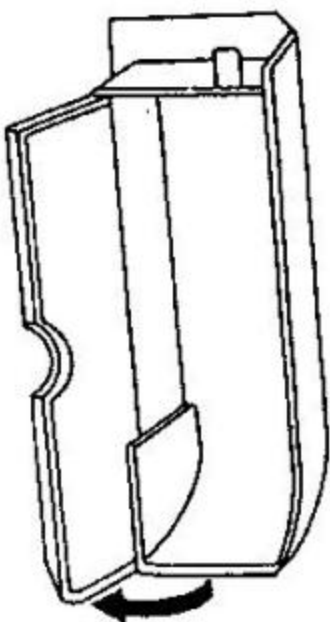


1

Houdt de aanschuiftafel horizontaal en druk hem in de richting van de pijl. Verwijderen van de aanschuiftafel naar links wegtrekken met vingers aan de onderzijde vasthouden. (1)

De binnenzijde van de aanschuiftafel kan worden gebruikt als toebehoren-bakje.

Openen, zoals de punt van de rode pijl aangeeft. (2)



2



## **anranchement de la machine à coudre/Anschliessen der Maschine an des Stromnetz**

er la fiche «A» dans la machine et la fiche «B» dans la prise murale.  
cher l'interrupteur principal «C» (1).

### **a de commande**

pouvez régler la vitesse de travail à l'aide de la pédale de commande

(2).

### **Echelrge**

Enclencher l'interrupteur principal «C» (1).

Stecker «A» in die Maschine und Stecker «B» in die Wandsteckdose  
stecken. Hauptschalter «C» einschalten (1).

### **Fussanlasser**

Mit dem Fussanlasser kann die Nähgeschwindigkeit reguliert werden (2).

### **Nählicht**

Hauptschalter «C» einschalten (1)

## ☐ Connecting machine to power source/ Aansluiten van de naaimachine

Connect the machine to a power source as illustrated. (1)

### Attention:

Unplug power cord when machine is not in use.

### Foot control

The foot control pedal regulates the sewing speed. (2)

### Attention:

Consult a qualified electrician if in doubt as to connecting machine to power source.

Unplug power cord when machine is not in use.

### Sewing light

Press main switch "C" for power and light on. (1)

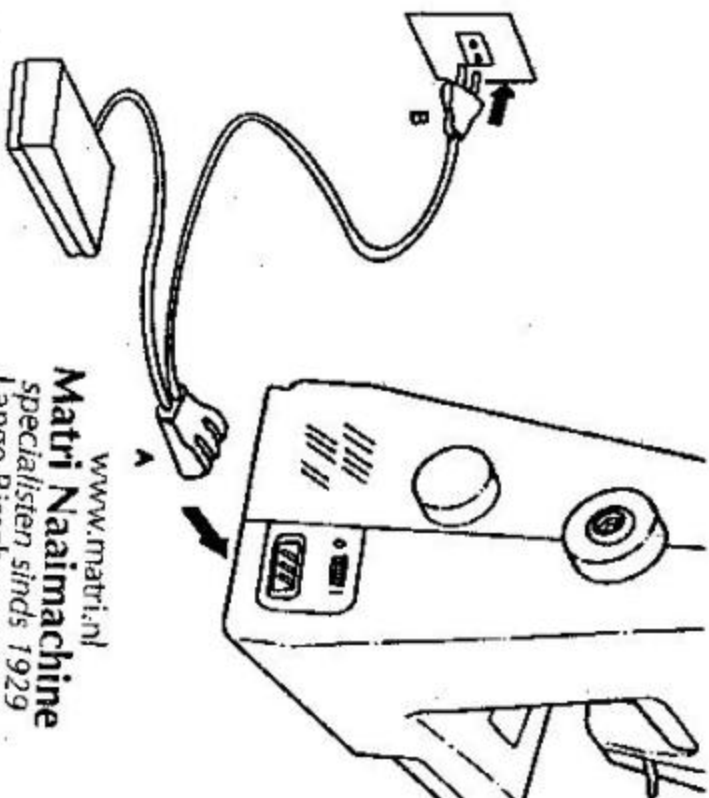
Sluit de naaimachine aan, zoals afgebeeld (1).

### BELANGRIJK:

Wanneer u de naaimachine verlaat, dient u ten allen tijden de hoofdschakelaar uit te zetten of de stekker uit het stopcontact te trekken.

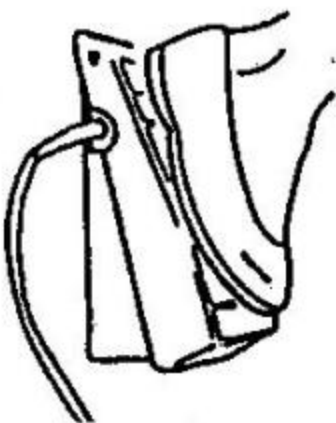
Bij onderhoud van de naaimachine of bij het verwisselen van het lampje of het openen van de naaimachine, dient de stekker uit het stopcontact te worden getrokken.

1



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

2





## **Changement de l'ampoule/Auswechseln der Glühbirne**



[www.matri.nl](http://www.matri.nl)

her la machine, retirer la fiche! Desserrer la vis «A» (sur la face  
ouvrir le couvercle frontal «B». Dévisser l'ampoule «C» et la  
er par une neuve (max. 15W). Revissier le couvercle frontal.

Maschine vom Stromnetz trennen: Stecker rausziehen! Schraube «B»  
an der Seite lösen. Kopfdeckel aufklappen. Glühbirne «C» (max. 15W)  
durch Drehen entfernen und ersetzen. Kopfdeckel wieder anschrauben.

## □ Changing the bulb / Lampje vervisselen

Disconnect the machine from the power supply by removing the plug from the main socket!

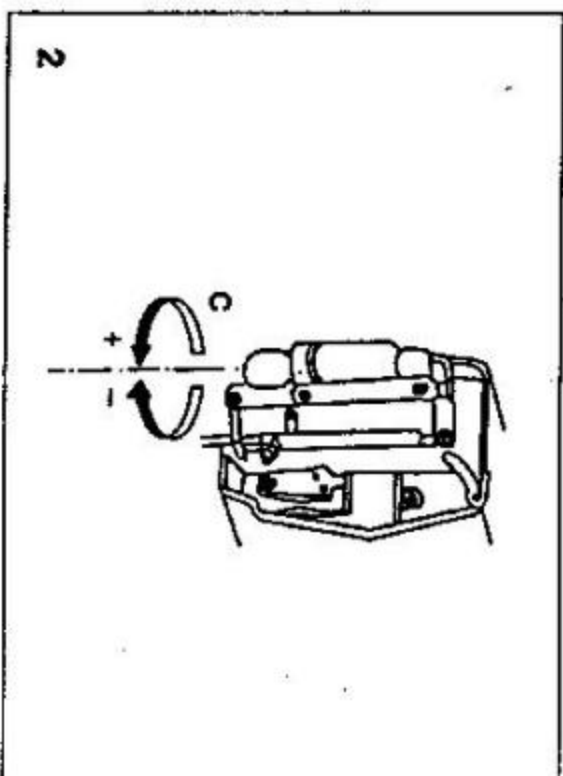
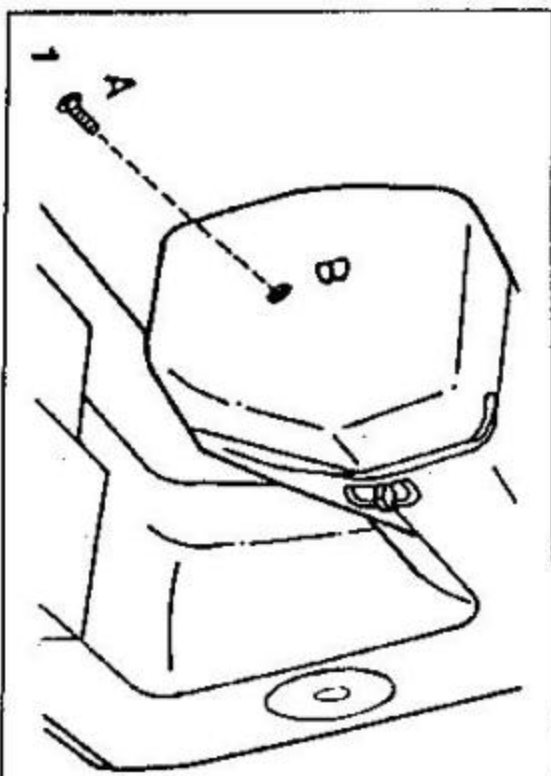
- Loosen screw "A" as illustrated. (1)
- Remove the cover "B".
- Unscrew the bulb and fit new one "C". (2)
- Replace the cover and tighten screw.

Should there be any problem, ask your local dealer for advice.

### VERWIJDER DE STEKKER UIT HET STOPKONTAKT.

- Draai de schroef "A" zoals afgebeeld los. (1)
- Verwijder de lampkap. "B"
- Draai het lampje los en zet een nieuwe in. "C" (2)
- Monteer de lampkap en zet de schroef vast.

Hebt U problemen, schakel dan Uw dealer in voor advies.



## er du pied-de-biche à deux positions/Zweistufen-Nähfußhebel

ulture des tissus très épais, on peut augmenter l'espace entre  
-biche et la plaque à aiguille, en relevant le pied d'un cran. (2)

Beim Nähen von extrem dicken Stoffen kann der Stoffdurchgang unter  
dem Nähfuß vergrößert werden, indem man den Nähfußhebel  
weiter anhebt. (2)

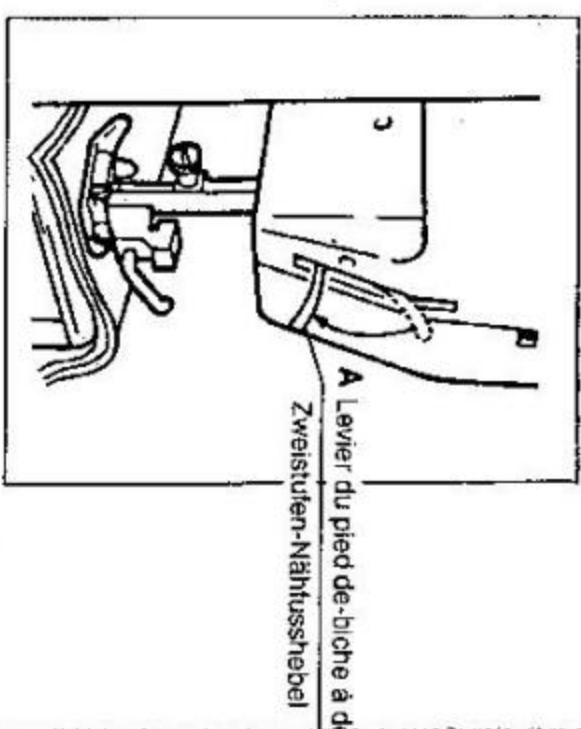
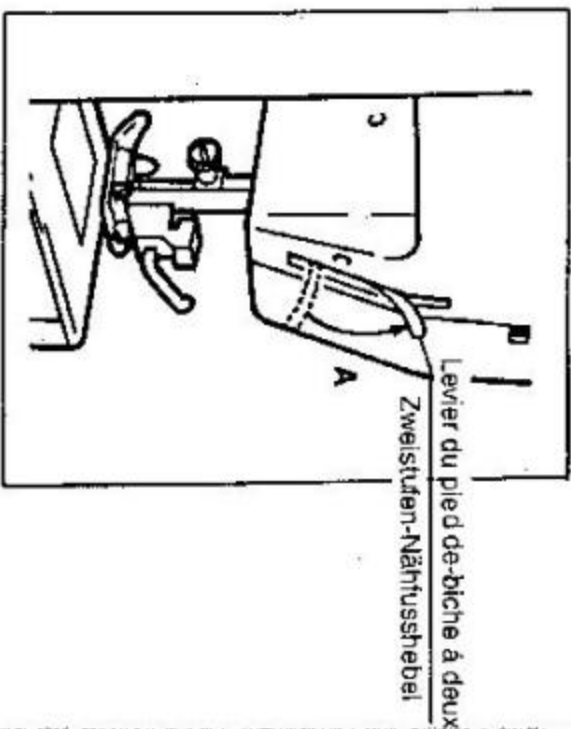


## Two-step Presser foot lever Tweetraps naivoethvel

When sewing several layers or thick fabrics, the presser foot can be moved to a second stage for easy positioning of the work. (A)

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
Lange Bisschopsstraat 9  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

Wanneer u zeer dikke stoffen naait, kan de afstand tussen de naivoet en de steekplaat vergroot worden door de naivoethvel geheel naar boven te duwen.



## ☐ Montage du support de pied-de-biche/Monter le support des Nähfusshalters



www.matri.nl

barre du pied-de-biche «a». Monter le support «b» comme le schéma (1).

### **Mise du pied-de-biche**

support du pied-de-biche «a» jusqu'à ce que la rainure «c» soit alignée juste au-dessus de la broche «d». Appuyer légèrement vers l'avant. Abaisser la barre du pied-de-biche «a». Le pied-de-biche s'encliquète (2).

### **Retrait du pied-de-biche**

Relever le pied-de-biche. Appuyer légèrement le levier «e» vers l'avant, de manière à dégager le pied (3).

### **Mise en place du guide**

Introduire le guide «g» avec précaution, en procédant comme indiqué sur le schéma. Le guide s'utilise pour les ourlets, les plis etc. (4)

### **Attention:**

Pour toutes ces manipulations, interrupteur principal sur «0».

Nähfuss-Stange «a» hochstellen. Nähfusshalter «b» wie abgebildet montieren (1).

### **Nähfuss einsetzen**

Nähfuss-Stange «a» senken bis die Rille «c» direkt oberhalb des Stifts «d» ist. Hebel «e» leicht nach vorne drücken. Nähfuss-Stange «a» senken Nähfuss «f» rastet ein (2).

### **Nähfuss abnehmen**

Nähfuss hochstellen. Hebel «e» leicht nach vorne drücken und der Fuss ist frei (3).

### **Einsetzen des Kantenlineals**

Wie Abbildung zeigt, Kantenlineal «g» sorgfältig einschieben, z.B. Säume, Falten usw. (4)

### **Achtung:**

Bei allen Manipulationen Hauptschalter auf «0» stellen!

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
specialisten sinds 1929  
7411 KG Deventer  
Tel.: 0570 - 61 63 83  
www.lockmachine.info

## Attaching the presser foot holder / Bevestigen van de naivoethouder

Raise the presser foot clamp "a". (1) Attach the presser foot holder "b" as illustrated.

Attaching the presser foot  
Lower the presser foot holder "a" until the cut-out "c" is directly above the pin "d". (2)

Raise the lever "e".

Lower the presser foot holder "a" and the presser foot "f" will engage automatically.

Removing the presser foot

Raise the presser foot. (3)

Raise the lever "e" and the foot disengages.

Attaching the seam guide

Attach the seam guide "g" in the slot as illustrated. Adjust according to need for hems, pleats, etc. (4)

### Attention:

Turn power switch to "off" when carrying out any of the above operations!

Naivoetstang "a" omhoogzetten. (1)

Naivoethouder "b" zoals afgebeeld monteren.

Naivoet bevestigen

Naivoetstang "a" laten zakken tot de gleuf "c" zich precies boven het asje "d" van de naivoet bevindt. (2)

Hevel "e" iets naar voren duwen.

Naivoetstang "a" laten zakken. De naivoet "f" zit automatisch vast.

Naivoet verwijderen

Naivoet omhoogzetten. (3)

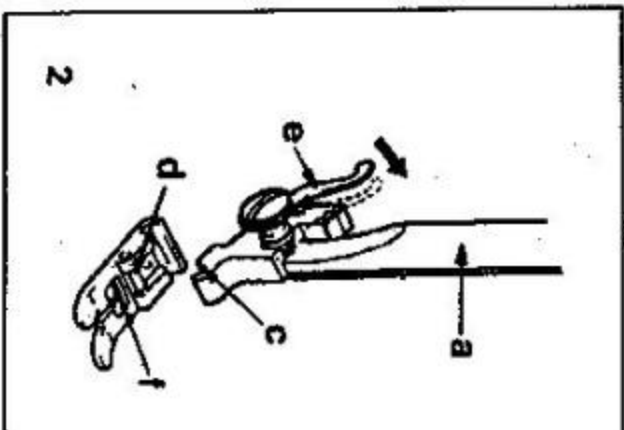
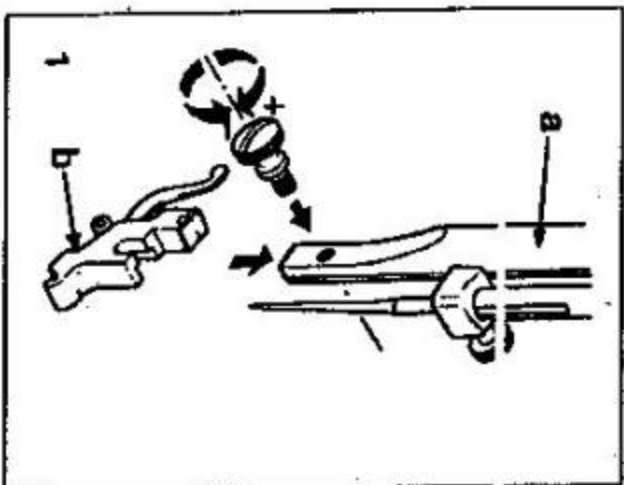
Hevel "e" iets naar voren drukken. Nu kunt u de naivoet verwijderen.

Kantlineaal bevestigen

De kantlineaal "g" zoals op de afbeelding aangegeven zorgvuldig bevestigen (bijv. voor zomen, ploelen). (4)

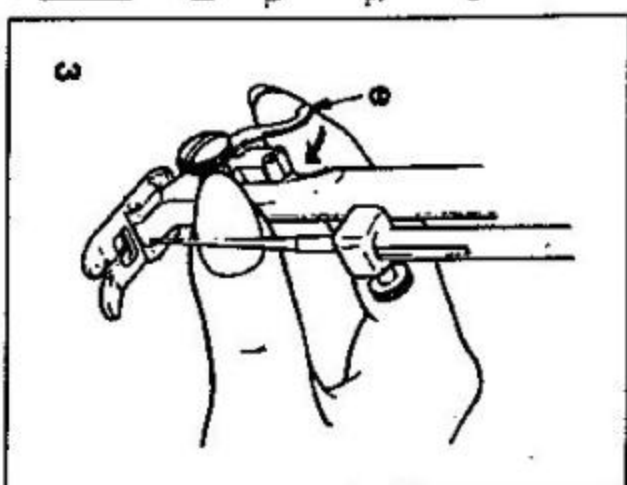
### Attentie:

Bij alle handelingen de hoofdschakelaar op "o" zetten!

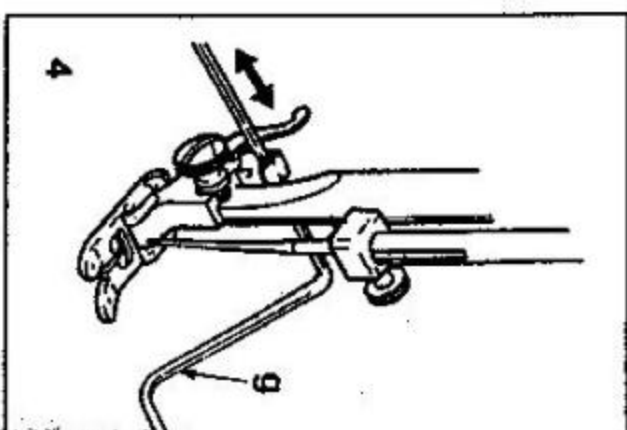


2

1



3



4



## nage du fil inférieur/Unterfaden spulen

mette vide sur la broche du dévidoir. Enlever le pied de la commande!  
 er le fil de la bobine à travers le dispositif de guidage (1/2).  
 la main le fil de quelques tours sur la canette, dans le sens  
 is d'une montre. Pousser la canette à droite vers le dispositif  
 de guidage. La couture s'interrompt automatiquement. Actionner la pédale  
 de commande. Dès que la canette est pleine, le processus de bobinage  
 est automatiquement interrompu. Retirer la canette (3).

Leere Spule auf Achse stecken. Fuss vom Fussanlasser nehmen!

Faden von der aufgesteckten Fadenspule durch die Führung ziehen (1/2).  
 Faden von Hand einige Male im Uhrzeigersinn um die leere Spule wickeln.  
 Spule nach rechts gegen die Führung drücken. Der Nähvorgang wird  
 automatisch unterbrochen. Fussanlasser betätigen. Spulvorgang stellt  
 automatisch ab, sobald die Spule voll ist, Spule nach links drücken,  
 Spule entfernen (3).

## ☐ Winding the bobbin/ onderdraad opspoelen

Place empty bobbin on spindle.

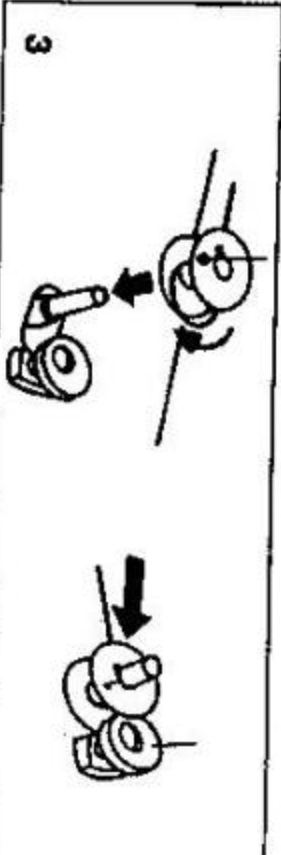
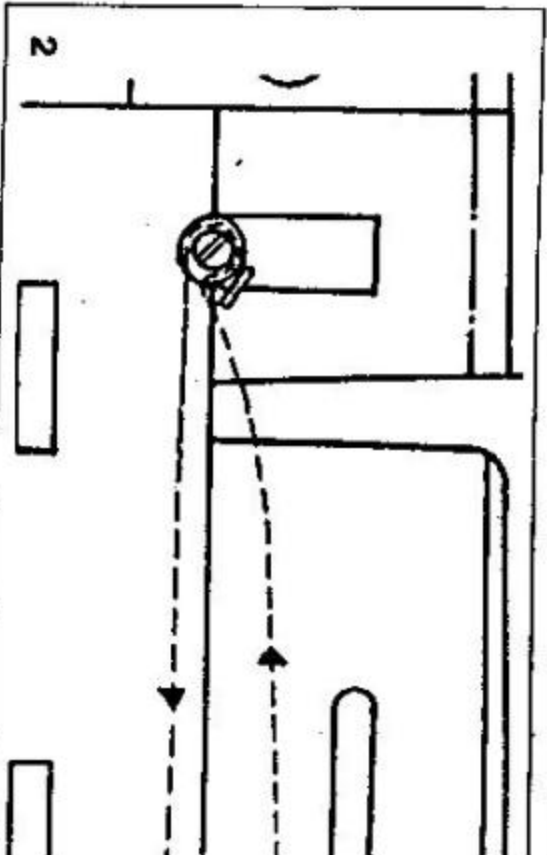
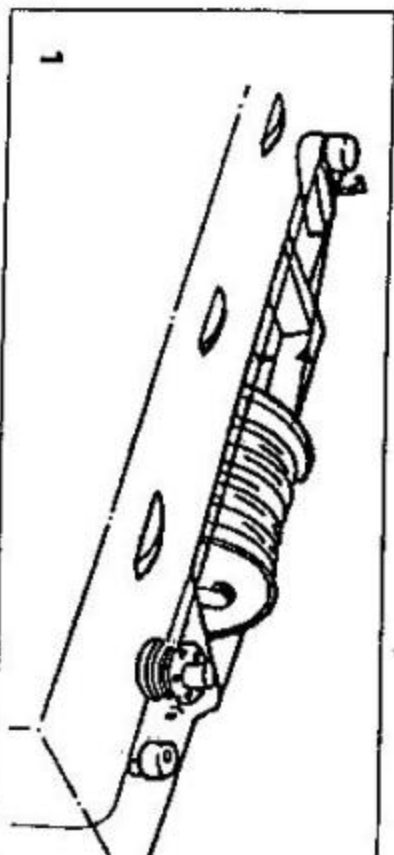
Take the thread from the spool through the guide to the bobbin. (1/2)

Wind thread a few times by hand round the empty bobbin in a clockwise direction. Press the foot control. As soon as the bobbin is full, winding will stop. Remove the bobbin by cutting the thread with cutter. (3)

Zet een lege spoel op de garenwindaras. Neem uw voet van de voetweerstand!

Trek de draad van de garenklos langs de geleider naar de spoel (1/2).

Wind de draad een paar keer met de wijzers van de klok mee om de spoel. Druk de spoel naar rechts tegen spil. Er kan nu niet worden genaaid. Druk de voetweerstand naar beneden zodat de spoelmotor start. De motor stopt automatisch wanneer de spoel vol is. Verwijder de spoel. (3)



## en place de la canette/Spule einlegen



www.matri.nl

a mise en place et du retrait de la canette, veiller à ce que se trouve à sa plus haute position.

couvercle à charnière du bras libre.

rotte à canette d'une main. Introduire la canette de façon que roule dans le sens des aiguilles d'une montre (flèche).

inter se il dans la fente et sous le ressort.

Maintenir le loquet de la boîte à canette entre le pouce et l'index.

Glisser la boîte à canette dans la coursière du crochet.

### Attention:

Interrupteur principal sur «0»!

Beim Einsetzen und Herausnehmen der Spule muss die Nadel immer in Höchststellung sein.

Klappdeckel öffnen.

Spulenkapfel mit einer Hand halten. Spule so einlegen, dass der Faden im Uhrzeigersinn aufgespult ist (Pfeil).

Faden in den Schlitz und unter die Feder ziehen.

Spulenkapfel mit Zeigefinger und Daumen am Klappchen halten. Kapfel in die Greiferbahn einsetzen.

### Achtung:

Hauptschalter auf «0» stellen!



## Inserting the bobbin / Spoelklosje inzetten

When inserting or removing the bobbin, the needle must be fully raised.

Open the hinged cover. (1)

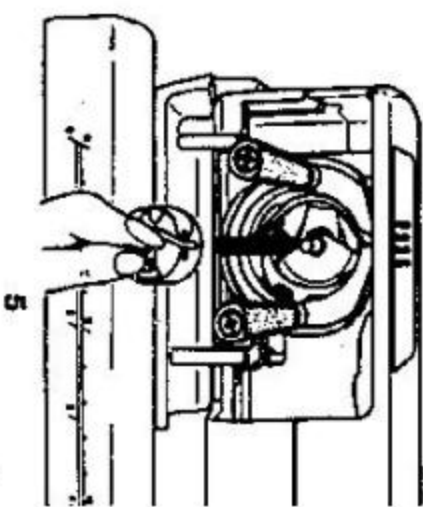
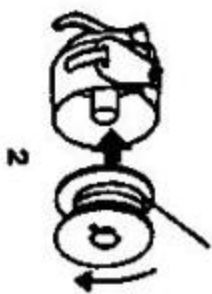
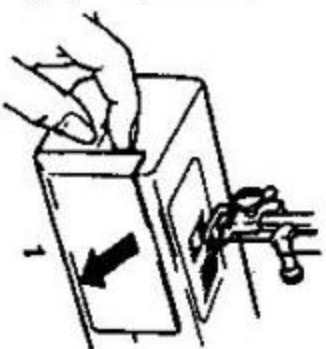
Hold the bobbin case with one hand. Insert the bobbin so that the thread runs in a clockwise direction (arrow). (2)

Pull the thread through the slit and under the finger. (3)

Hold the bobbin case by the hinged latch. (4)

Attention:

Turn power switch to "off".



Bij het inzetten of verwijderen van de spoelhuls en het spoelklosje moet de naald altijd in de hoogste stand staan.

Grijperdeksel openen. (1)

Spoelhuls met één hand vasthouden. Spoelklosje zo inzetten, dat het garen met de klok mee loopt (pijl). (2)

Garen door de gleuf en onder de veer trekken. (3)

Spoelhulsklepje met duim en wijsvinger vasthouden. (4)

Spoelhuls in de grijperbaan zetten. (5)

Attentie:

Hoofdschakelaar op "0" zetten.

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

## en place de l'aiguille Système 130/705H/Einsetzen der Nadel System 130/705H



www.matri.nl

l'aiguille à intervalles réguliers; la remplacer immédiatement si les premiers signes d'usure se manifestent. Mettez l'aiguille en suivant les indications du croquis (1).

à vis de fixation de l'aiguille. Puis, après avoir introduit l'aiguille, ser la vis.

late du talon de l'aiguille dirigée vers l'arrière. Introduire l'aiguille jusqu'à la butée, à l'extrémité de la tige.

l'aiguille doit toujours être en parfait état (2). Des problèmes de couture peuvent apparaître en cas de:

Aiguille tordue

Aiguille émoussée

Pointe crochue

### Attention:

Interrupteur principal sur «0»!

Ersetzen Sie die Nadel regelmäßig, vor allem bei ersten Anzeichen von Nähschwierigkeiten. Setzen Sie die Nadel wie abgebildet ein (1).

A Nadelbefestigungsschraube lösen und nach dem Einsetzen der Nadel wieder festschrauben.

B Flache Kolbenseite muss hinten sein Einsetzen der Nadel bis zum Anschlag am Ende des Schalles.

Die Nadel muss einwandfrei sein (2). Nähschwierigkeiten entstehen bei:

A Krummer Nadel

B Stumpfer Nadel

C Nadelspitze mit Häkchen

### Achtung:

Hauptschalter auf «0» stellen!

## Threading the upper thread / Inrijgen van de bovendraad

Don't power switch to "off". Raise the needle bar.

completely the numbered sequence in upper threading. Should skip or fail to properly engage, the thread with any thread guides, you will not sew properly. (1-5)

Continue to draw the thread down and into the needle bar thread guide. Pass the thread through the eye of the needle from front to back. Leave loose about 10 cm (4") of thread. (5)

Volg de genummerde serie tekeningen op bladzijde 13 (afb. 1).

### Bovenste draadgeleider

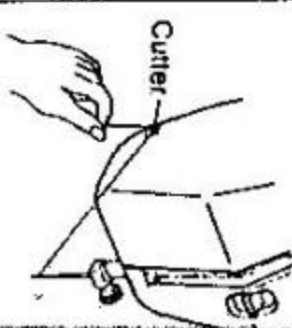
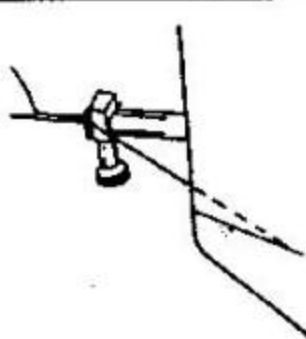
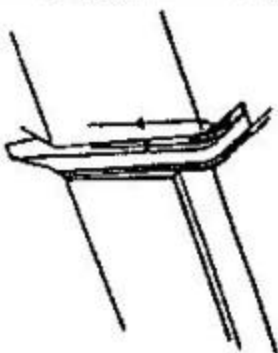
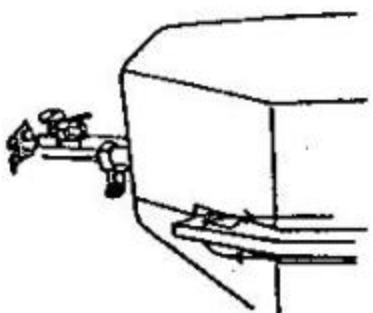
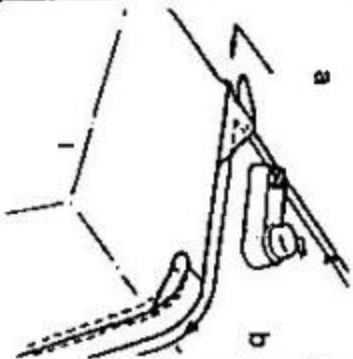
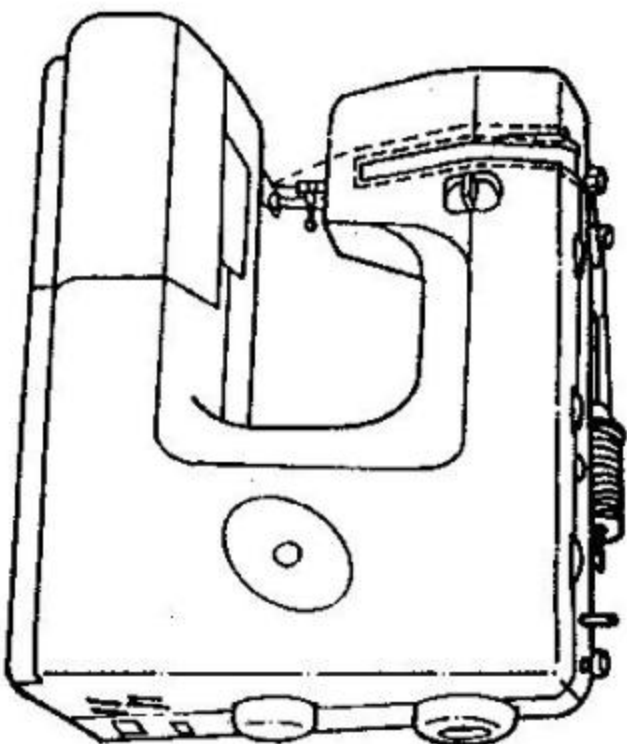
Let op dat naairoefje en draadhefboom in de hoogste stand staan. Het garen op één van de garenpennen zetten.

De draad door de draadgeleider halen en door de opening naar beneden trekken (afb. 2).

Van rechts af om de draadspanningsveer trekken (afb. 3).

### ■ Attentie:

Hoofdschakelaar op "0" zetten!  
Naairoefstang omhoogzetten.





## tu fil inférieur

Oter la tension du fil inférieur, enlacher la boîte à canette pleine sur Laisser ensuite pendre la boîte à canette pleine et le crochet à du fil. La tension du fil est correcte quand la boîte à canette pleine vers le bas de 5 à 10cm env. quand on lui imprime un léger nt. Si la boîte pleine se déroule trop vite, la tension du fil est trop faible; téroile difficilement ou pas du tout, la tension est trop forte.

## tu fil supérieur

Position de référence de la tension du fil: 4

Pour augmenter la tension du fil supérieur, régler le sélecteur sur le chiffre supérieur. Pour une tension du fil plus lâche, régler le sélecteur sur le chiffre inférieur

- A Tension normale
- B Tension du fil supérieur trop lâche
- C Tension du fil supérieur trop forte

### Attention:

Normalement la tension du fil inférieur ne doit pas être modifiée.

## Unterfadenspannung

Um die Fadenspannung des Unterfadens zu kontrollieren, wird die volle Spule in die Spulenkapselfeste gesteckt. Dann lässt man die Spulenkapselfeste samt Geleiten am Fadeneinde hängen. Die Fadenspannung ist dann richtig, wenn sich die volle Spulenkapselfeste bei leichtem Schwingen ca. 5 bis 10cm nach unten abrollt und dann ruhig hängen bleibt. Wenn sich die volle Kapselfeste zu leicht abrollt, ist die Fadenspannung zu leicht; rollt sie sich nur schwer oder gar nicht ab, ist die Fadenspannung zu stark.

## Oberfadenspannung

Grundeneinstellung der Fadenspannung: 4

Für eine stärkere Oberfadenspannung Skala auf die nächstgrößere Zahl drehen. Für eine leichtere Fadenspannung muss die nächst kleinere Zahl eingestellt werden (!).

- A Fadenspannung normal
- B Oberfadenspannung zu schwach
- C Oberfadenspannung zu stark

### Achtung:

Normalerweise muss die Fadenspannung des Unterfadens nicht verändert werden.

## Thread tension / Draadspanning

### Lower thread tension

To test the bobbin thread tension, remove the bobbin case and bobbin and hold it by suspending it by the thread. Jerk it once or twice. If the tension is correct, the thread will unwind by about an inch or two. If the tension is too tight, it does not unwind at all. If the tension is too loose, it will drop too much. To adjust, turn the small screw on the side of the bobbin case.

### Upper thread tension

Basic thread tension setting: 4.

To increase the tension, turn the dial to the next number up. To reduce the tension, turn the dial to the next number down.

- A Normal thread tension
- B Thread tension too loose
- C Thread tension too tight

#### Note:

The bobbin thread tension does not normally have to be adjusted.

### #Onder-draadspanning.

Om de draadspanning te testen, haalt U de spoelhuis samen met het spoeklosje uit de machine. Wanneer U de draad nu tussen twee vingers vastpakt en deze schoksgewijs beweegt, dient de spoelhuis telkens met kleine stukjes ca. 1-2 cm te zakken.

De draadspanning is te hoog, wanneer er niets gebeurt of te laag wanneer de spoelhuis te snel zakt. Met een kleine schroefdraaier kunt U de spanning lager of hoger zetten door de schroef, waarmee de spanningsveer is vastgezet losser of vastter te draaien. Met de klok mee, geeft een zwaardere draadspanning. etc.

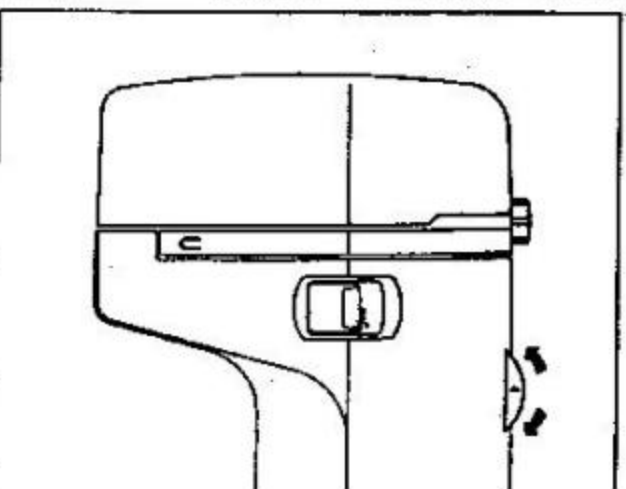
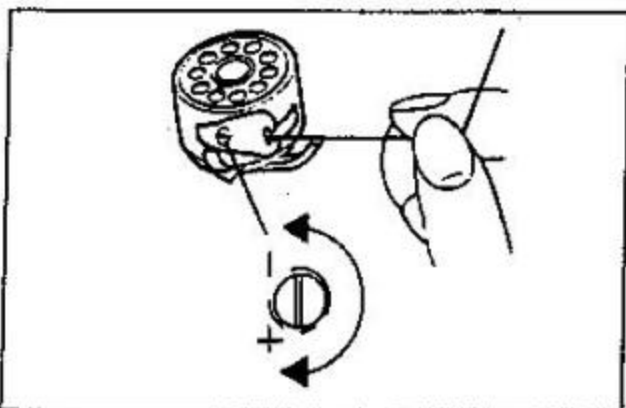
### #Bovendraadspanning.

Basis-draadspanning is : 4.

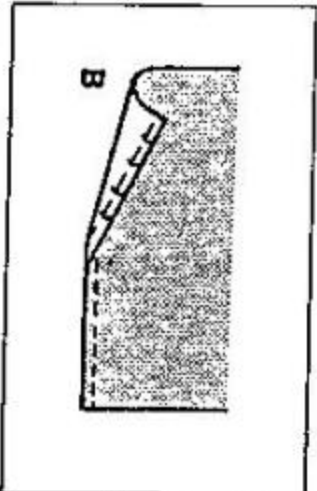
Om de draadspanning te verhogen, draait u de knop op een hoger nummer.

Om de draadspanning te verlagen naar een lager getal.

- A. Normale draadspanning
- B. Bovendraadspanning te zwaar.
- C. Bovendraadspanning te licht.



www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
 specialisten sinds 1929  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KC Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info



## ☐ **Retourner le fil inférieur/Unterfaden heraufholen**



[www.matri.nl](http://www.matri.nl)

main l'extrémité du fil supérieur. Tourner le volant vers  
l'avant jusqu'à ce que l'aiguille se retrouve en haut (1).  
Tirer le fil inférieur pour faire remonter le fil inférieur par le trou de la  
pièce. Ramener les deux fils vers l'arrière, sous le pied-de-  
biche.

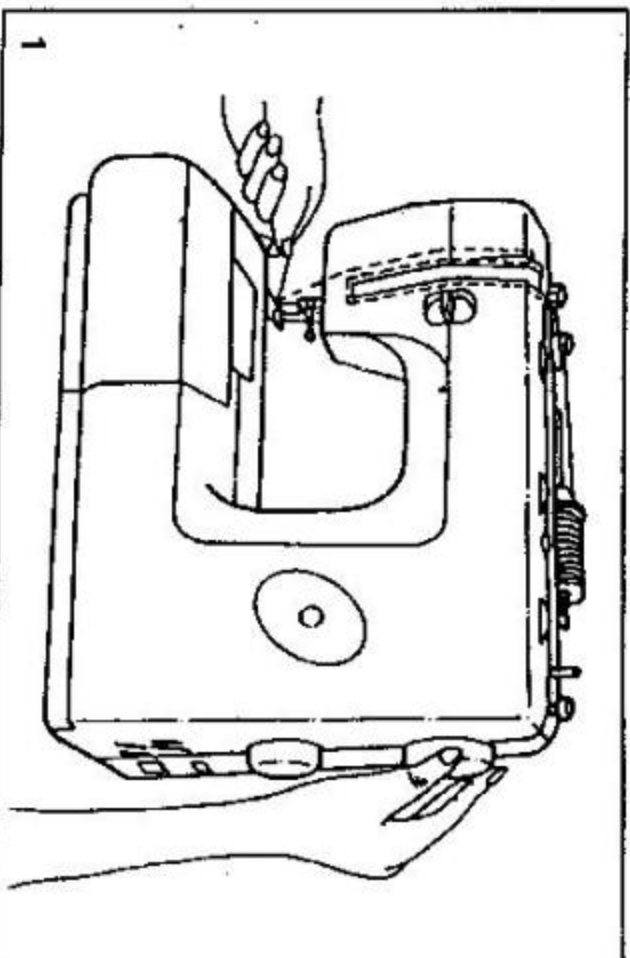
Ende des Oberfadens mit der Hand halten. Das Handrad nach vorne  
drehen, bis Nadel wieder oben steht (1). (eine volle Umdrehung).  
Am Oberfaden ziehen, damit der Unterfaden aus dem Stichloch  
gezogen wird. Beide Fäden unter dem Nähfuß nach hinten legen (2).



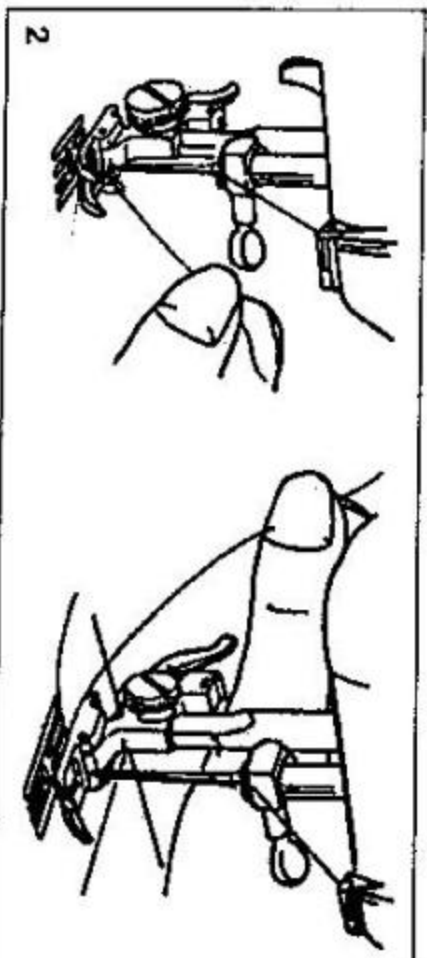
## Bringing up the lower thread / Onderdraad omhooghalen.

Hold the upper thread with the left hand. Turn the handwheel forwards if the needle is raised. (1)

Hold the upper thread to bring the lower thread up through the stitch hole. Lay both threads to the back under the presser foot. (2)



1



2

Houdt de bovendraad met de linker hand vast. Draai het handwiel naar v toe, zodat de naald naar beneden gaat en weer naar boven komt. (1)

Trek aan de bovendraad, waardoor de onderaad door het sleekplaatgat omhoog getrokken wordt. Leg hierna beide draden schuin naar achteren onder de naalvoet door. (2).

l'extrémité de la couture atteinte, appuyer sur le levier de  
arrière. Faire quelques points en arrière. La machine repart  
dès qu'on lâche le levier (1).

der Naht Hebel nach unten drücken. Einige Stiche rückwärts  
nähen. Wird der Hebel losgelassen, näht die Maschine wieder vorwärts  
(1).

☐ **Retrait de l'ouvrage/Enternen des Nähgutes**

Amener le levier releveur de fil dans sa position la plus haute (tourner  
le volant vers l'avant). Soulever le pied-de-biche. Tirer la partie de  
l'ouvrage se trouvant sous le pied-de-biche vers l'arrière, puis couper  
le fil: pour cela, tenir des deux mains les fils derrière le pied-de-biche,  
les amener vers la fente «A» et tirer vers le bas (2).

Fadenhebel in Höchststellung bringen (Handrad nach vorne drehen).  
Nähfuß anheben, Nähgut unter dem Nähfuß nach hinten ziehen.  
Faden abschneiden: Fäden mit beiden Händen hinter dem Nähfuß  
halten, zum Schlitz «A» führen und nach unten ziehen (2).

## Reverse sewing / Achteru naaien

At the end of seam, press down the reverse sewing lever. Sew a few reverse stitches. Release the lever and the machine will sew forwards again (1).

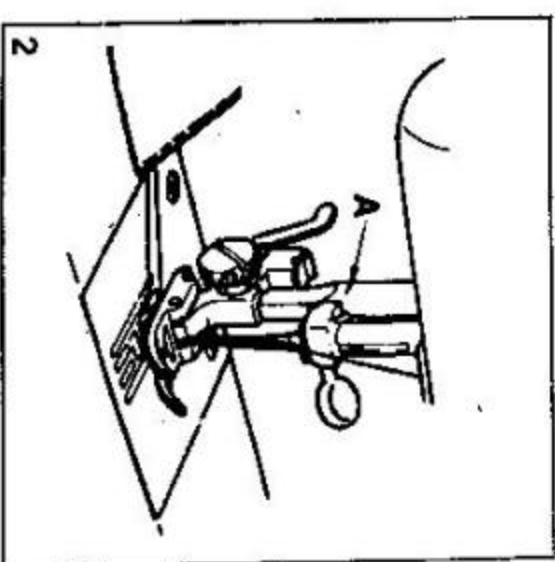
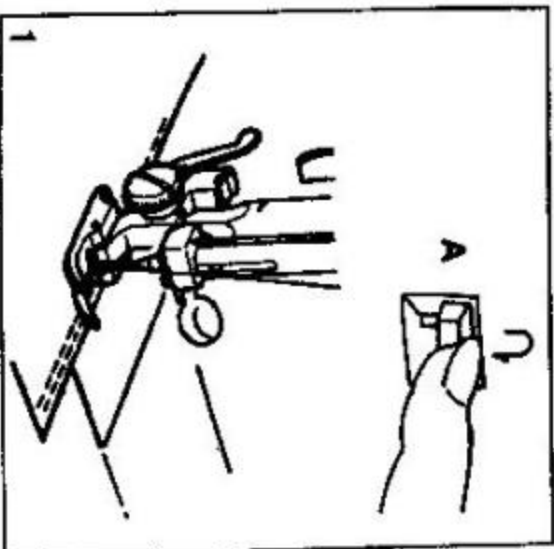
Am Ende der Naht Hebel nach unten drücken. Einige Stiche rückwärts nähen. Wird der Hebel gelassen, näht die Maschine wieder vorwärts (1).

www.matri.nl  
**Matri Naaimachine**  
 specialisten sinds 1929  
 Lange Bisschopsstraat 9  
 7411 KG Deventer  
 Tel.: 0570 - 61 63 83  
 www.lockmachine.info

## ☐ Retrait de l'ouvrage / Verwijderen van het naaiwerk

Turn the handwheel towards to bring the thread take up lever to its highest position, raise the presser foot and remove work towards the back (2).

Draadhevel in de hoogste stand zetten (handwiel naar voren draaien), naaivoet omhoogzetten, naaiwerk schuin naar achter order de naaivoet wegnemen. (2)





## des aiguilles et fils

Principe fondamental: plus l'étoffe est lourde, plus le fil devra être épais et plus l'aiguille utilisée devra être résistante.

Type d'étoffe	Travaux de couture	Système d'aiguilles 130/705H Sorte de fil sorte d'aiguille et grosseur	Sorte de fil
Etoffes fines p. ex. batiste, soie	coutures surpiqûres	Aiguille universelle 70	fil de coton
Etoffes moyennes p. ex. coton, linge	coutures surpiqûres	Aiguille universelle 80	fil de coton fil synthétique
Etoffes épaisses p. ex. velours côtelé, tweed	coutures surpiqûres	Aiguille universelle 90	fil de coton fil synthétique
Etoffes dures et stables comme les jeans	coutures surpiqûres	Aiguille à jeans 90-110 Aiguille stretch 80-90	fil pour jeans fil synthétique
Etoffes élastiques p. ex. jersey, tricot	coutures surpiqûres	Aiguille stretch 80-90 (pointe sphérique)	fil synthétique
pour tous types d'étoffes	repiçage, rapiécage, surfilage, boutonniers, broderies fines	Aiguille universelle 70-90	fil à broder ou à repriser fil de coton
Pour types d'étoffes fines à moyennes	couture de nervures coutures décoratives	Double aiguille 70	fil de coton
Pour types d'étoffes épaisses	couture de nervures coutures décoratives	Double aiguille 80	fil à broder fil de coton fil synthétique
Cuir, simili-cuir	tous travaux de coudre	Aiguille à cuir 80-100	fil synthétique fil pour cuir

# Nadel-Faden-Tabelle

Grundsätzlich zu beachten: Je schwerer der Stoff, je dicker der Nadel stärker sollte die Nadel sein.

Stoffart	Näharbeiten	Nadelsystem 130/705H Nadelgröße und Stärke	Fadensorte
Feine Stoffe z.B. Batist, Seide	Nähte Steppnähte	Universalnadel 70	Baumwollfaden
Mittlere Stoffe z.B. Baumwolle, Tuch	Nähte Steppnähte	Universalnadel 80	Baumwollfaden Synthetikfaden
Dicke Stoffe z.B. Cord, Tweed	Nähte Steppnähte	Universalnadel 90	Baumwollfaden Synthetikfaden
Harte, feste Stoffe wie Jeans	Nähte Steppnähte	Jeansnadel 90-110 Stretchnadel 80-90	Jeansfaden Synthetikfaden
Elastische Stoffe z.B. Jersey, Tricot	Nähte Steppnähte	Stretchnadel 80-90 (Kugelspitze)	Synthetikfaden
Für alle Stoffarten	Stopfen, flicken, versäubern, Knopflocher, feine Stickarbeiten	Universalnadel 70-90	Stick- und Stopffaden Baumwollfaden
Für feine bis mittlere Stoffarten	Biesen nähen Ziernähte	Zwillingsnadel 70/80	Baumwollfaden
Für dickere Stoffarten	Biesen nähen Ziernähte	Zwillingsnadel 80/90	Stickfaden Baumwollfaden Synthetikfaden
Leder Lederimitation	alle Näharbeiten	Ledernadel 80-100	Synthetikfaden Lederfaden



www.matri.nl

## E, FABRIC, THREAD SELECTION GUIDE

SIZE	FABRICS	THREAD
5)	Lightweight fabrics - thin cottons, voile, serge, silk, muslin, Qiana, interlocks, cotton knits, tricot, jerseys, crepes, woven polyester, shirt & blouse fabrics.	Light-duty thread in cotton, nylon or polyester.
14 (90)	Medium weight fabrics - cotton, satin, ketchcloth, sailcloth, double knits, lightweight woollens.	Most threads sold are medium size and suitable for these fabrics and needle sizes. Use polyester threads on synthetic materials and cotton on natural woven fabrics for best results. Always use the same thread on top and bottom.
16 (100)	Medium weight fabrics - cotton duck, woolen, heavier knits, terrycloth, denims.	
18 (110)	Heavyweight fabrics - canvas, woollens, outdoor tent and quilted fabrics, denims, upholstery material (light to medium).	
18 (110)	Heavy woollens, overcoat fabrics, upholstery fabrics, some leathers and vinyls.	Heavy duty thread, carpet thread. (Use heavy foot pressure - large numbers.)

IMPORTANT: Match needle size to thread size and weight of fabric.

## NEEDLE, FABRIC SELECTION

NEEDLES	EXPLANATION	TYPE OF FABRIC
Hx1 15x1	Standard sharp needles. Sizes range (thin to large: 9 (65) to 18 (110))	Natural woven fabrics - wool, cotton, silk, etc. Qiana. Not recommended for doubleknits.
15x1/705H	Semi-ball point needle, scarfed. 9 (65) to 18 (110)	Natural and synthetic woven fabrics, polyester blends. Knits - polyesters, interlocks, tricot, single and double knits. Can be used instead of 15x1 for sewing all fabrics.
15x1/705H (SUK)	Full ball point needle 9 (65) to 18 (110)	Sweater knits, Lycra, swimsuit fabric, elastic.
130 PCL	Leather needles. 12 (80) to 18 (110)	Leather, vinyl, upholstery. (Leaves smaller hole than standard large needle.)

Note:

1. Twin needles, can be purchased for utility and decorative work.
2. European needles show sizes 65, 70, 80 etc. American and Japanese needles show sizes 9, 11, 12 etc.
3. Replace needle often (approximately every other garment) and/or at first sign of thread breakage or skipped stitches.



## Naald-en garetable

In principe geldt de volgende regel: Hoe dikker of zwaarder de stof, hoe dikker de draad, des te sterker dient de naald te zijn.

Materiaal	Naaiwerk	Naaldsysteem 130/75H Naaldtype en dikte	Garen
fijne stoffen b.v. batist, zijde	naden doorgestikte naden	universele naalde 70	katoengaren
middelzware stoffen b.v. katoen	naden doorgestikte naden	universele naald 80	katoengaren synthetisch garen
dikke stoffen b.v. tweed, ribfluweel	naden doorgestikte naden	universele naald 90	katoengaren synthetisch garen
harde, stovige stoffen b.v. jeans	naden doorgestikte naden	jeansnaald 90-110 stretchnaald 80-90	jeansgaren synthetisch garen
elastische stoffen b.v. jersey, tricot	naden doorgestikte naden	stretchnaald 80-90 (ronde punt)	synthetisch garen
Voor alle soorten stoffen	stoppen, verstellen, afwerken, knoops- gaten, fijn borduurwerk	universele naald 70-90	borduur- en stopgaren katoengaren
voor fijne tot middel- zware stoffen	biezen naaien siernaden	tweelingnaald 70	katoengaren
voor dikke stoffen	biezen naaien siernaden	tweelingnaald 80	borduurgaren katoengaren synthetisch garen
leder, kunstleder	alle soorten naaiwerk	ledernaald 80-100	synthetisch garen, ledergaren

n de sélection sur le repère choisi pour couture au point

la règle suivante: plus le tissu est lourd, plus le fil et  
ais et plus le point doit être long (1).

I III  
I III  
I III  
I III  
I III

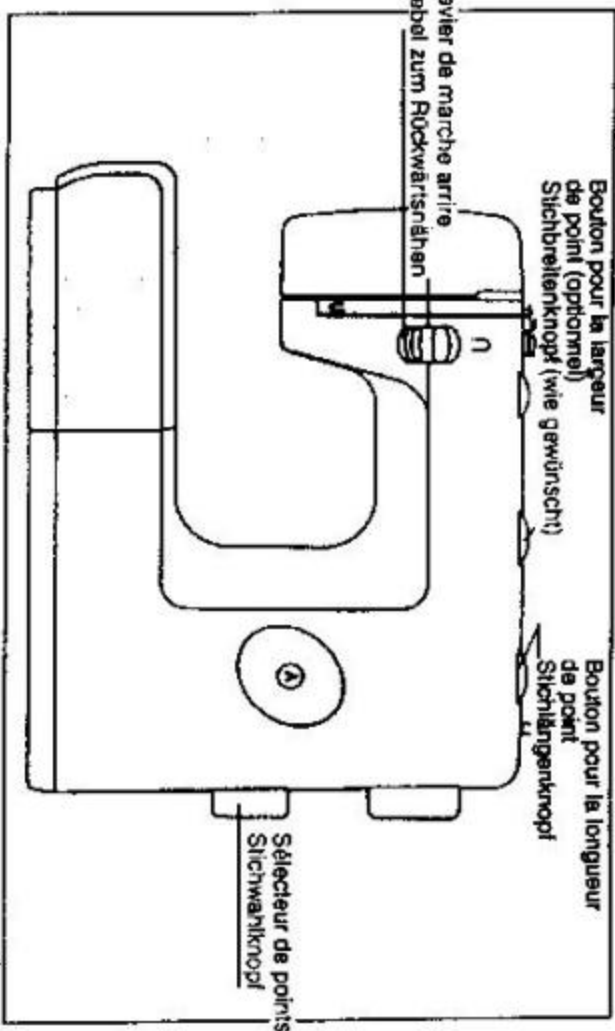
Stichwahlknopf auf gewünschtem Stich drehen.  
Als Richtlinie gilt: Je schwerer der Stoff, um so dicker Faden und Nadel  
und um so länger soll der Stich sein (1).

I III  
I III  
I III  
I III  
I III

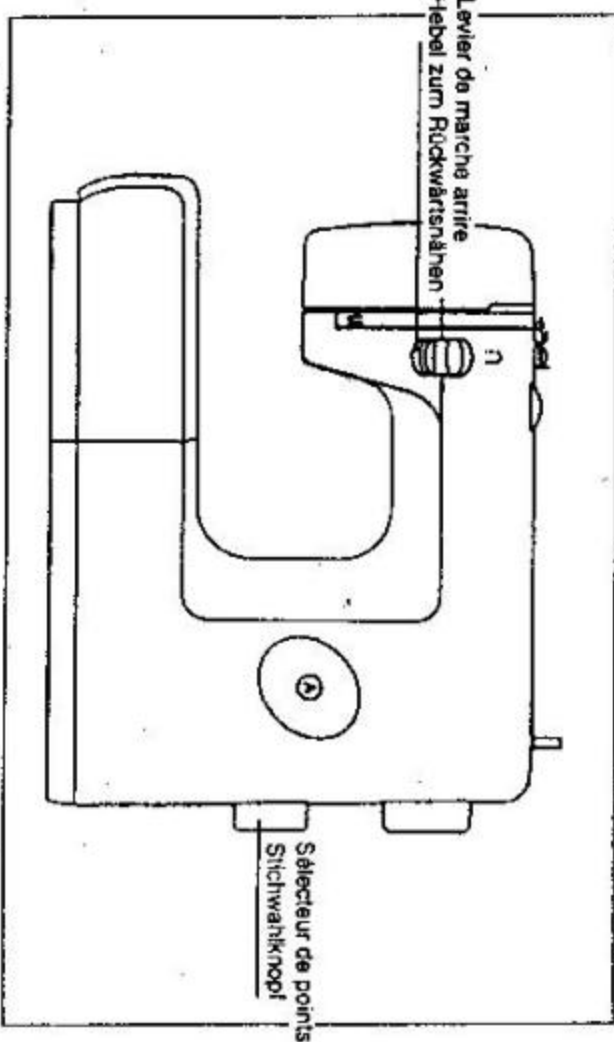
Bouton pour la largeur  
de point (optionnel)  
Stichbreitenknopf (wie gewünscht)

Bouton pour la longueur  
de point  
Stichlängenknopf

Levier de marche arrière  
Hebel zum Rückwärtsnähen



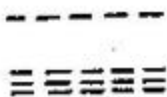
Levier de marche arrière  
Hebel zum Rückwärtsnähen



## ght stitching / Rechte steek

Stitch selection dial so that the pointer is set to the straight  
stitch.

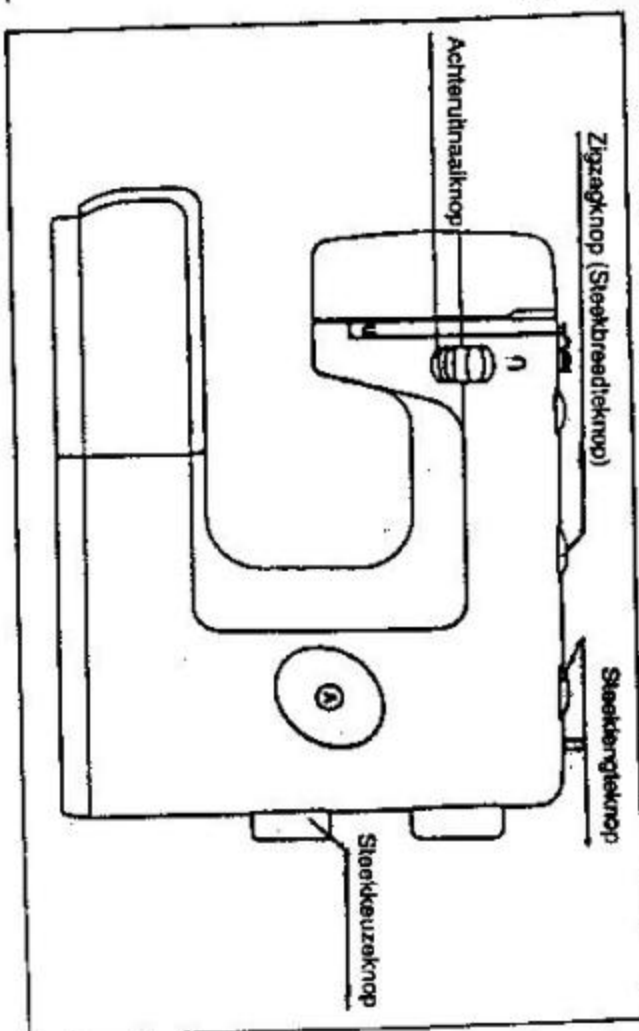
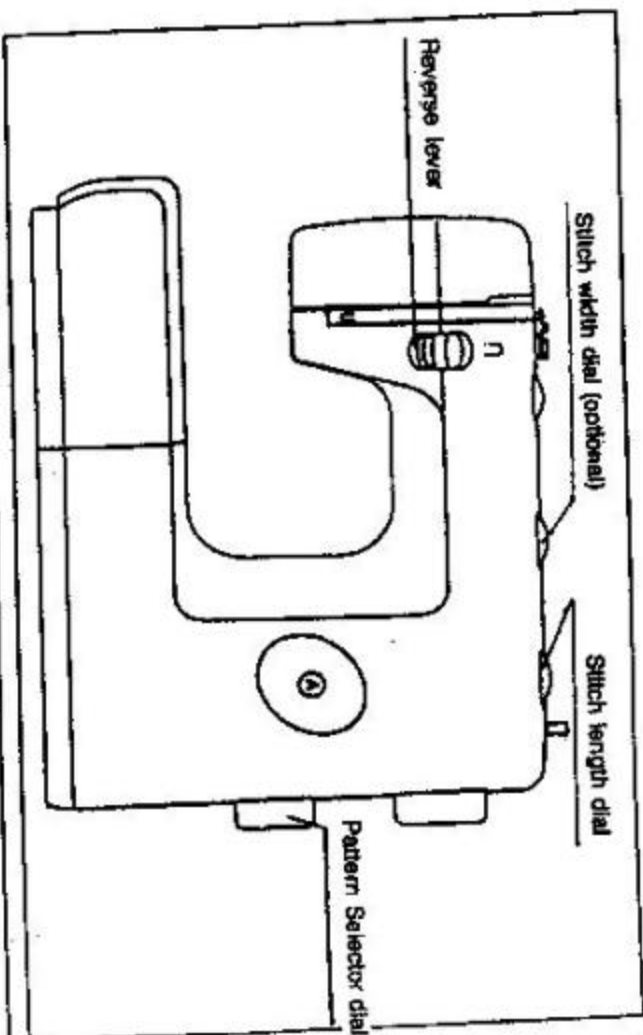
When speaking, the thicker the fabric, thread and needle, the  
the stitch should be.



Straight stitches

Steekeuzeknop op rechtsteek in-stellen.

Algemene regel: Hoe dikker het materiaal, des te dikker moet het  
garen en de naald, en des te langer moet de steek zijn (1).





# □ Couture au point Zig-Zag/Zick Zack

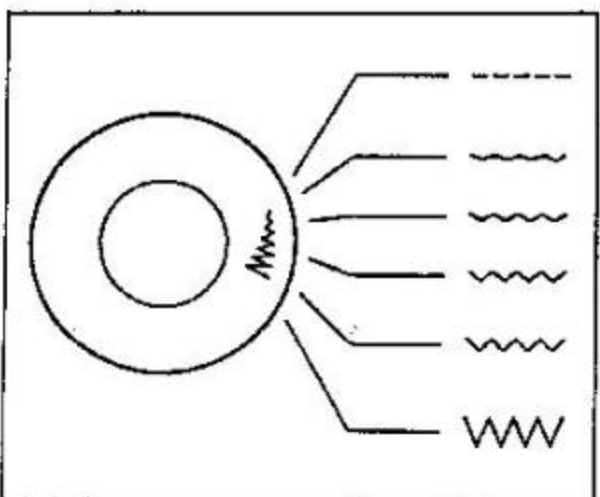
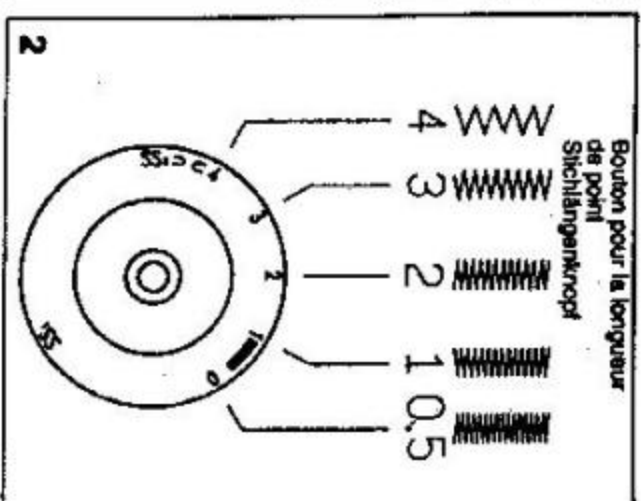
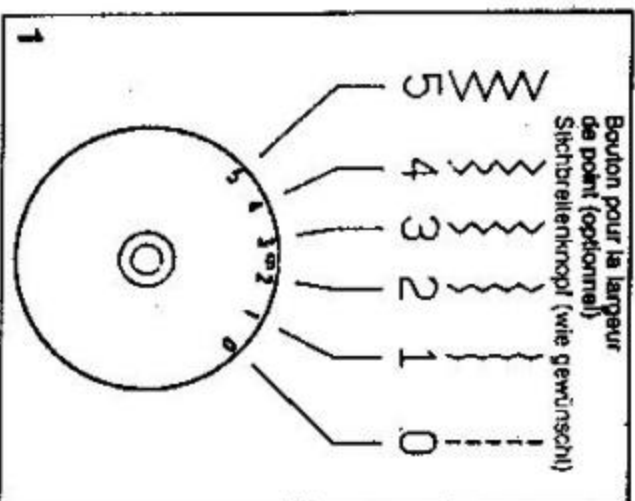
Séle  
dem



www.matri.nl

a; point zig-zag requis. Bonne couture au point zig-zag  
ension mois que point droit.

Ein Verringern der oberen Fadenspannung im Vergleich zum Geradstich  
ergibt ein besseres Aussehen des Stiches. Deshalb obere Fadenspannung  
leicht lösen.



Pour 2-bouton  
Modèle  
Für 2-Knopf  
Modell

## □ Zigzag stitching / Zigzagsteek



www.matri.nl

**of zigzag dial**  
 turn zigzag stitch width for zigzag stitching is "5", however, can be reduced on any patterns. The width increases as zigzag dial from "0" - "5". For twin needle sewing, never dial wider than "3". (1)

**of stitch length dial while zigzagging**  
 length of zigzag stitches increase as the setting of stitch length dial approaches "0".

Neat zigzag stitches are usually achieved at "2.5" or below (2)

Closed up zigzag stitches (close together) are referred to as a station stitch.

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopstraat 9

7411 KC Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

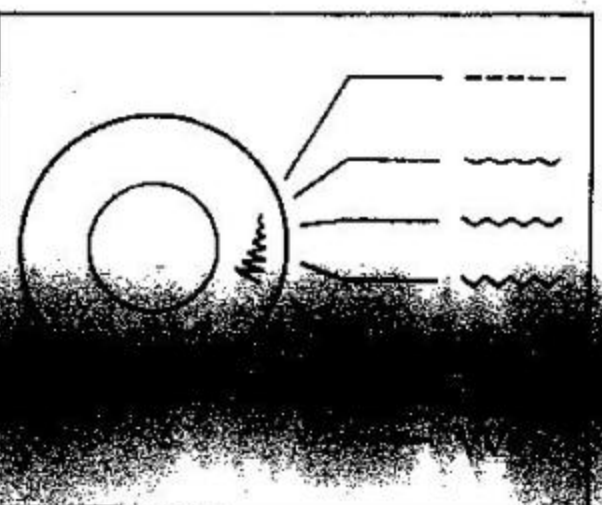
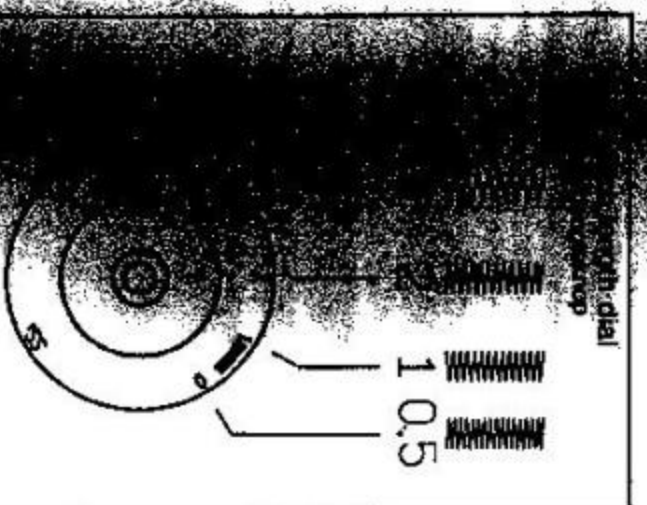
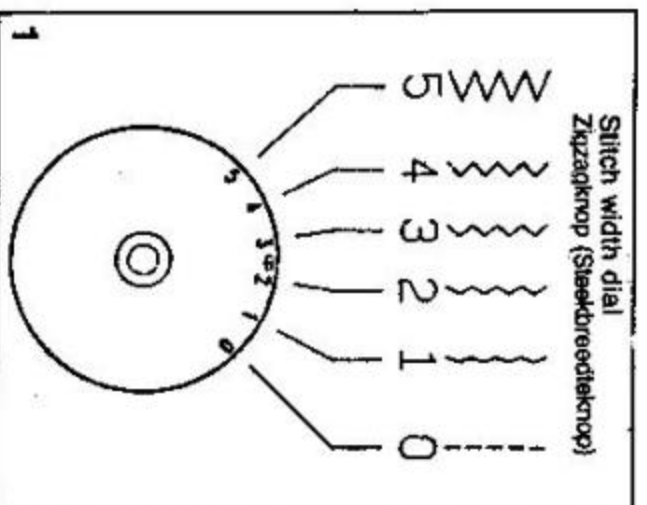
www.lockmachine.info

### Zigzagbreedte

De grootste steekbreedte voor zig-zagnaden is instelling "5". De breedte kan voor ieder naaiwerk aangepast worden van 0-5. Bij gebruik van een tweelingnaad mag de instelling nooit breder zijn dan "3" (afb. 1).

### Zigzaggnaden (steeklengte)

De dichtheid van de zigzagsteek wordt bepaald door de steeklengteknoop naar beneden te duwen. De minimum steeklengte moet altijd groter zijn als "0", omdat de machine anders niet meer transporteert. Voor normaal naaiwerk de steeklengteknoop op ca. 2,5 instellen (afb.2).



For 2-dial model  
 Alleen bij  
 modellen



www.matri.nl

# Le point invisible/point de lingerie/Blindsaumstich/Lingeriestich

Jeaux, pantalons, jupes etc.

1 point invisible pour tissus élastiques.

1 point invisible/point de lingerie pour tissus stables.

Une comme indiqué sur le schéma. (1)

d'un ourlet au point invisible requiert un peu d'exercice. Le mieux est donc de toujours faire un échantillon d'essai.

Plier l'ouvrage comme indiqué sur le schéma. L'épave se trouvant en haut. (2)

Placer l'ouvrage sous le pied-de-biche. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à la position extrême gauche de l'aiguille.

Celle-ci ne doit piquer que sur le bord du pli. Si ce n'est pas le cas, rectifier la largeur de tissu. (3)

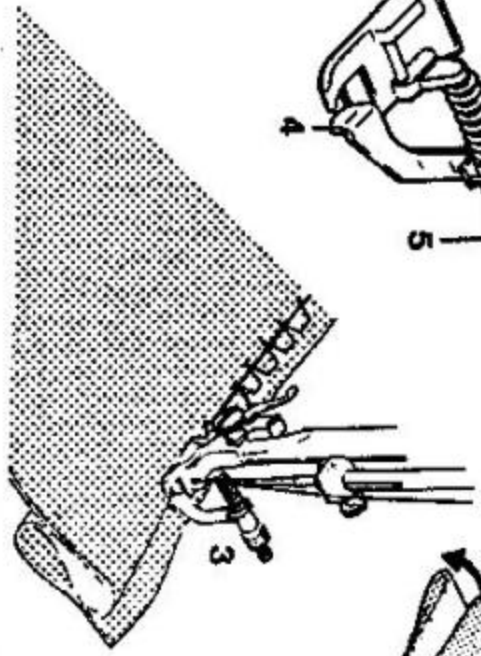
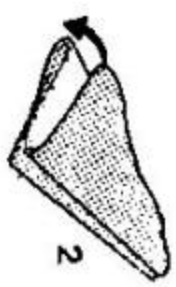
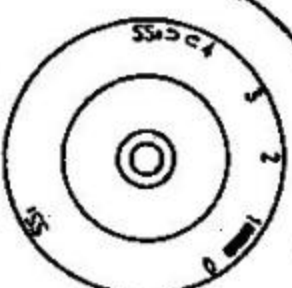
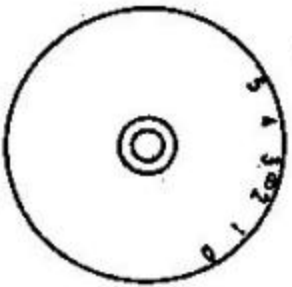
Poser le guide (4) sur le pli du tissu en tournant le bouton (5).

Piquer lentement et guider soigneusement l'ouvrage afin que la position ce dernier par rapport au guide ne se trouve à aucun moment modifiée.

Ajuster le bouton de réglage de la vitesse sur **minimum**

Bouton pour la largeur de point (optionnel)  
Stichbreitenknopf (wie gewünscht)

Bouton pour la longueur de point  
Stichlängenknopf





## Blind hem/ lingerie stitch / F"ndzomen

ems, curtains, trousers, skirts, etc.

^ Blind hem for stretch fabrics.

^ Blind hem/lingerie for firm fabrics.  
he machine as illustrated. (1)

es practice to sew blind hems. Always make a sewing test first.

Fold the fabric as illustrated with the wrong side uppermost. (2)

Place the fabric under the foot. Turn the handwheel forwards by hand until the needle swings fully to the left. It should just pierce the fold of the fabric. If it does not, adjust the stitch width accordingly. (3)

Adjust the guide (4) by turning the knob (5) so that the guide just rests against the fold.

Sew slowly, guiding the fabric carefully along the edge of the guide.

Turn the speed control to Minimum!

Voor zomen aan gordijnen, broeken, rokken, enz.

^ voor elastische stoffen

^ voor stevige stoffen

De machine zoals afgebeeld instellen. (1)

### Attentie:

Het vereist enige vaardigheid om een perfecte blindzoom te kunnen naaien. Maak daarom altijd eerst een proeflapje.

De stof zoals afgebeeld omvouwten, met de linkerkant naar boven. (2)

De omgevouwen stof onder de naivoet leggen. Het handwiel met de hand naar voren draaien tot de naald in de uiterst linkse stand staat.

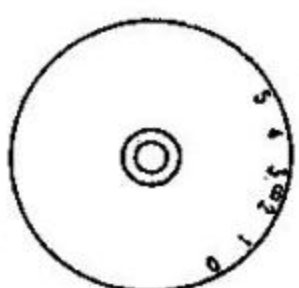
De naald dient maar net in de stofvouw te steken. Indien de naald niet in de stofvouw steekt, moet u de breedte van de stofvouw veranderen. (3)

De stofgeleider (4) langs de stofrand zetten; de stand van de geleider wijzigen door aan de schroef (5) te draaien.

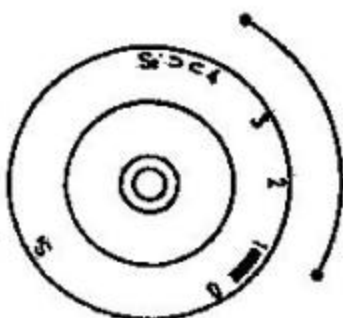
Langzaam naaien en de stof zorgvuldig geleiden, zodat de stofrand steeds langs de geleider loopt.

Knop voor snelheidsregeling op minimum instellen!

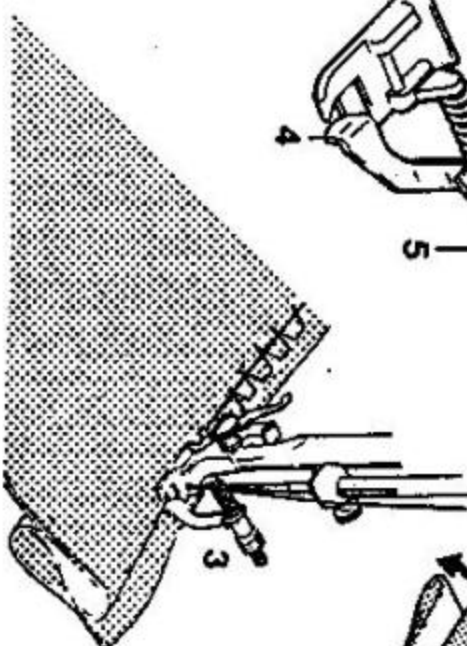
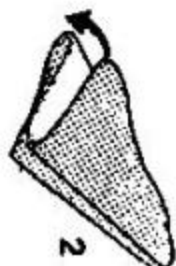
Stitch width dial (optional)  
Zigzagknop (Streekbreedteknop)



Stitch length dial  
Streeklengthknop



1



# Points overlock/Overlock-Stiche

Coudre  
Placer  
la larg  
Point  
pour 6



www.matri.nl

ge et surfilage des bords, ourlet visible.

on "ss1" oder "ss2" le bouton pour la longueur de point.

ont peut être adaptée au tissu.

standard  
mailles fines, tissus de tricot, encolures, bordures.

Point overlock double  
Pour ouvrages tricotés fins, éléments tricotés à la main, coutures.

Point overlock  
Pour étoffes à fines mailles, tricotés, tricotés, encolures, bordures.

Tous les points overlock peuvent être utilisés pour le piquage et le surfilage des bords en une seule opération. Suivant l'effet recherché, on peut surfiler directement le bord coupé ou piquer au ras celui-ci.

Attention:  
utiliser une nouvelle aiguille ou une aiguille à pointe sphérique

Nähte, Nähen und Versäubern von Kanten, Sichtsaum.

Stichlängenkopf auf "ss1" oder "ss2" stellen.

Stichbreite kann dem Stoff angepasst werden.

Standard-Overlockstich

Für feinere Maschenware, Tricotgewebe, Halsausschnitte, Bördchen.

Doppel-Overlockstich

Für feinere Strickstoffe, handgestrickte Teile, Nähte.

Overlockstich

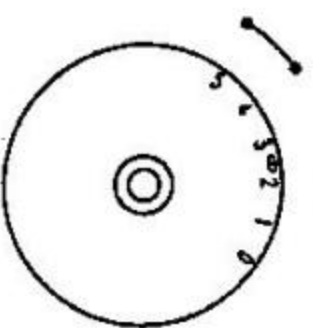
Für feinere Maschenware Tricot, Halsausschnitte, Bördchen.

Alle Overlockstiche eignen sich zum Nähen und Versäubern von Kanten und Sichtsäumen in einem Arbeitsgang.

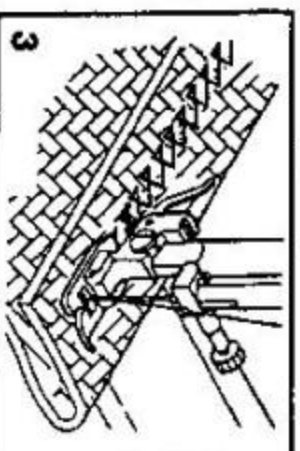
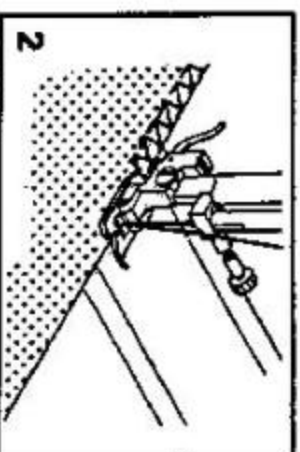
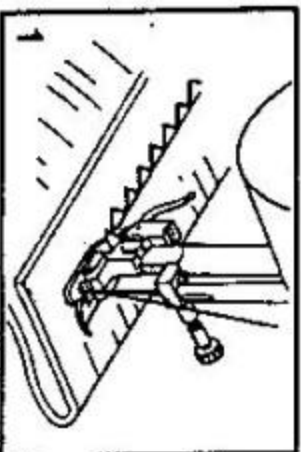
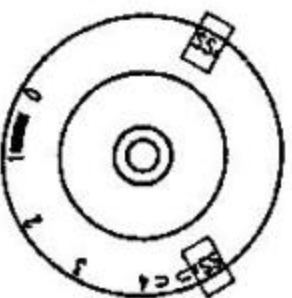
Beim Versäubern sollte die Stoffkante von der Nadel knapp übernäht werden.

Achtung:  
Neue Nadel oder Kugelspitznadel verwenden!

Bouton pour la largeur  
de point (optionnel)  
Stichbreitenkopf (wie gewünscht)



Bouton pour la longueur  
de point  
Stichlängenkopf





# Overlock stitches / Overlocksteken



www.matri.nl

is, neatening, visible hems,  
stitch length dial to "SS1" or "SS2";  
stitch width can be adjusted to suit the fabric.

## Standard overlock

For fine knits, jerseys, neck edges, ribbing.

## Wide overlock stitch

For knits, handknits, seams.

## Overlock stitch

For fine knits, jerseys, neck edges, ribbing.

All overlock stitches are suitable for sewing and neatening edges and visible seams in one operation.

When neatening, the needle should just go over the edge of the fabric.

### Attention:

Use new needles or ball point needles!

Todos los puntos overlock son adecuados para coser y sobrehilar bordes y dobladillos visibles en una sola fase de trabajo.

En el sobrehilado la aguja tiene que apenas sobrepasar el borde de la ropa.

### Atención:

Usar una aguja nueva o una aguja con punta estéril

## Overlock Standardizado

Para géneros de punto finos, partes de punto hechas a mano, costuras overlock.

## Overlock doble

Para géneros de punto finos, escotes, puños.

## Overlock elástico

Para terminar dobladillos, costuras decorativas. Adecuado para dobladillos y costuras decorativas en materiales elásticos.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

Specialisten sinds 1929

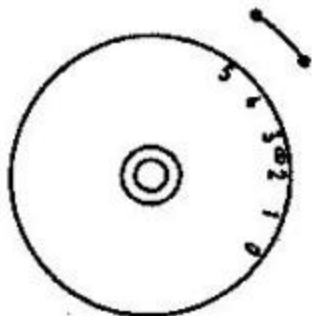
Laagje Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

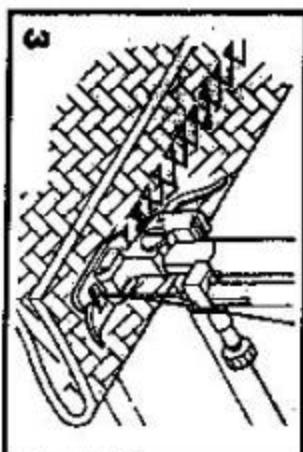
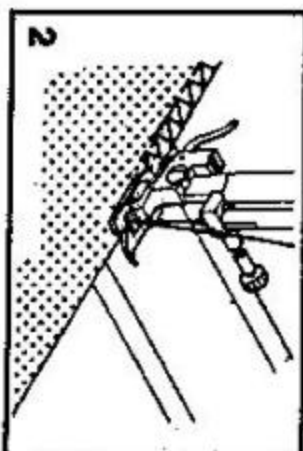
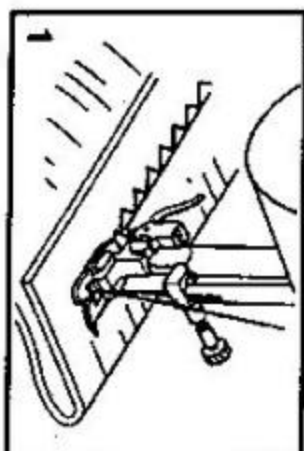
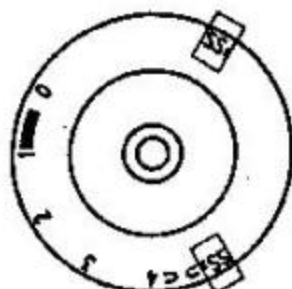
Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

Stitch width dial  
Zigzagknop (Stoekbreedteknop)



Stitch length dial  
Stoeklengteknop





# ☐ Passer des boutons/Knopf annähen



www.matri.nl

Placette de repérage sur la plaque aiguille. (1)  
Glisser le pied-de-biche, placer le bouton sur le repère,  
abaisser le pied-de-biche, laisser la largeur de point sur "0" et commencer  
par les points d'arrêt, régler la largeur de point (généralement  
entre 2 et 3 mm).  
A l'aide du volant, faire un point de contrôle jusqu'à ce que  
l'aiguille soit exactement dans le trou gauche du bouton (la largeur  
de point varie en fonction du bouton), couvrir le bouton, Régler la largeur  
de point sur "0", puis faire quelques points pour arrêter la piqûre. (2)

Si l'on désire fixer le bouton avec une tige "cordonnet", il suffit de poser  
une aiguille à repasser sur le bouton et de piquer par-dessus (3). dans le  
cas des boutons à 4 trous, commencer par les deux trous avant (figure  
2), puis déplacer l'ouvrage vers l'avant et procéder comme expliqué ci-  
dessus. (3)

## Stopfplatte einsetzen. (1) Symbol auf

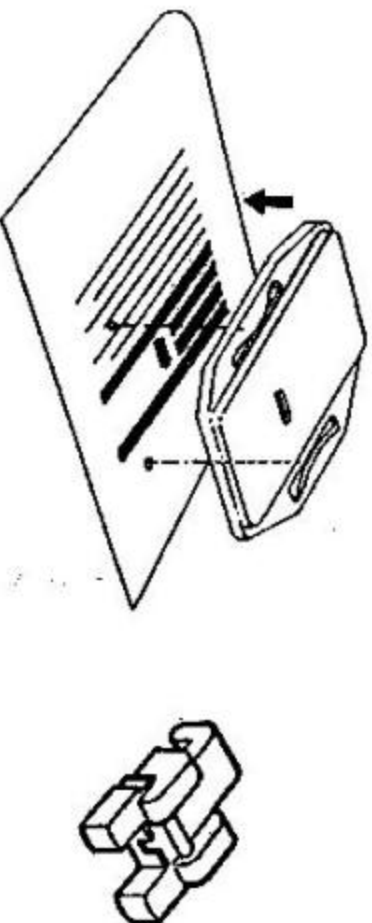
Arbeitsstück unter den Fuss schieben. Knopf auf die bezeichnete Stelle  
legen, Fuss senken, Stichbreite auf "0" lassen und erst ein paar Vernähstiche  
im linken Loch nähen, Stichbreite einstellen(meistens zwischen 3-4). Mit  
dem Handrad Kontrollstich machen bis die Nadel genau in das rechte  
Loch des Knopfes einsticht. (Je nach Knopf Stichbreite variieren) Knopf  
annähern. Stichbreite auf "0" stellen und einige Vernähstiche nähen. (2)

Ist ein Hals erwünscht, wird eine Stopfnadel auf den Knopf gelegt und  
übernäht (3). Bei den Knöpfen mit 4 Löchern mit den beiden vorderen  
beginnen (Bild 2), dann Nähgut nach vorne schieben und gleich vorgehen  
wie beschrieben. (3)

the darning plate (1).

In the work under the foot. Place the button on the marked in, lower the foot, adjust stitch width to "0" and sew a few ng stitches. Adjust the stitch width. Turn the handwheel to that the needle goes cleanly into the left hole of the button (the stitch width according to the button), and sew on the button. Adjust the stitch width to "0" and sew a few securing stitches.

If a shank is required, place a darning needle on top of the button and sew. (3) For buttons with 4 holes, sew through the front two holes first (2), push work forward and then sew through the back two holes as described. (3)



1

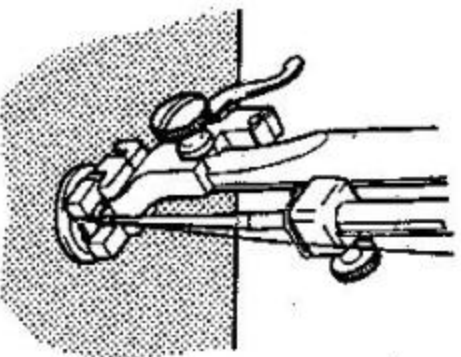
## Situatie-1

1. Stel de zigzagbreedte exact in op het linker en rechter gat van de knoop.

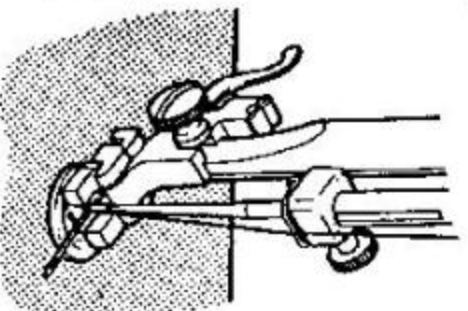
Begin bij het linker gat in de knoop (2).

## Situatie-2

2. Nadat u zeven tot acht steken hebt genaaid, stoppen met naaien, nadat de naald uit het linker knoopsgat komt, zet de naald in de hoogste stand. Verwijder de stof. Verknoop aan de onderzijde van de stof de draadeinden (3).



2

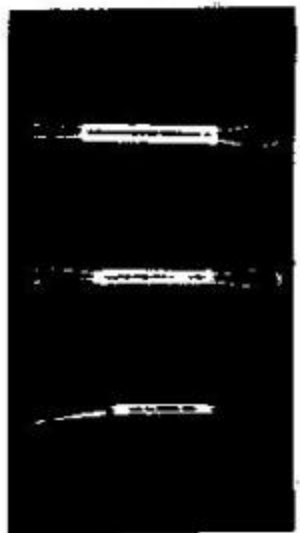


3

à boutonnière à la machine.  
longueur de boutonnière mais, faire une 0.3cm (1.8")  
marquer la grandeur sur l'ouvrage.  
rage sous le pied-de-biche. Abaisser le pied et faire  
commencer au milieu du trou et avant la grandeur marqué.  
Procéder dans l'ordre indiqué. Il est préférable de couper la boutonnière  
en partant des extrémités vers le milieu (découvert).

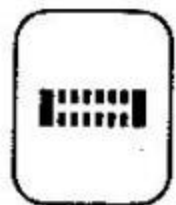
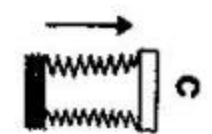
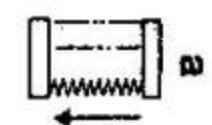
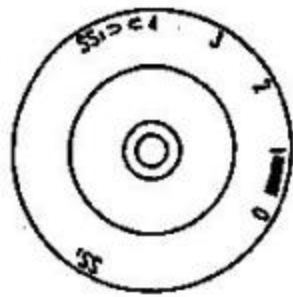
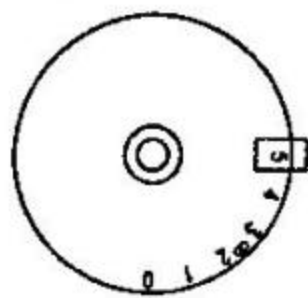
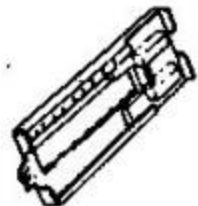
Quelques conseils:

- Les boutonnières auront un plus bel aspect si on relâche quelque peu la tension du fil supérieur.
- Poser une garniture pour coudre des tissus très fins, élastiques ou délicats.
- Pour les tissus élastiques, il est indispensable d'utiliser de la ganse. Le point zig-zag doit recouvrir entièrement cette dernière.



Bouton pour la largeur  
de point (optionnel)  
Stichbreitenknopf (wie gewünscht)

Bouton pour la longueur  
de point (optionnel)  
Stichlängenknopf





## Knopfloch

### Bereitgung

Stück Zack Nähfuß gegen den Knopflochnähfuß austauschen.  
Durchmesser des Knopfes messen und zur Länge 0,3mm addieren  
für das Aufzeichnen des Knopfloches auf das Nähgut.

3. Stoff unter den Nähfuß legen, so daß die Markierung des Nähfußes  
mit der Kennzeichnung des Nähgutes übereinstimmt. Nähfuß  
absetzen, so daß die Markierung auf dem Stoff zur Mitte des  
Stichloches vom Nähfuß paßt.

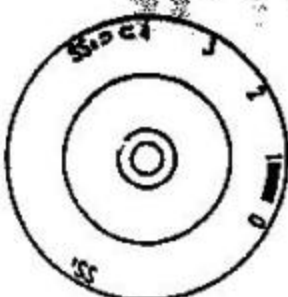
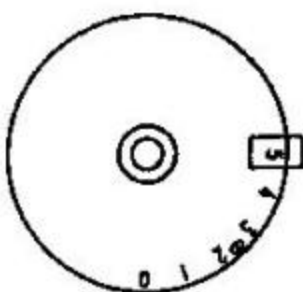
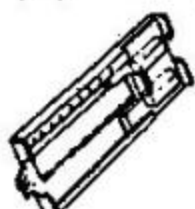
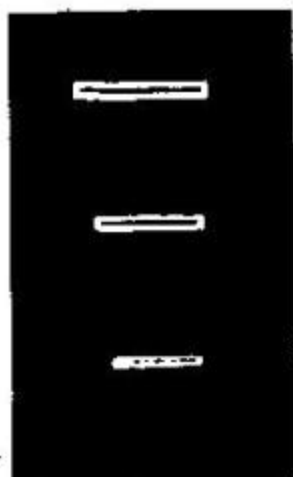
Immer vorab ein Probeknopfloch nähen.

### Weitere Abfolge:

In Nähstich Position b und d nicht zu viele Stiche machen. Mit dem  
Pfeiltrenner das Knopfloch jeweils vom Riegel zur Mitte hin  
aufschneiden.

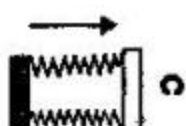
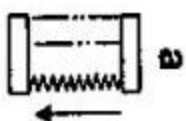
### Tips:

- Leicht reduzierte obere Fadenspannung ergibt bessere Resultate.
- Für dünne oder empfindliche Materialien ein Seidenpapier oder evtl.  
eine Zeitung unterlegen.
- Für elastische Stoffe einen Einlaufnadel mitführen, der mit einem Zick  
Zack Stich übernäht werden sollte.



Bouton pour la largeur  
de point (optionnel)  
Stichbreitenknopf (wie gewünscht)

Bouton pour la longueur  
de point  
Stichlängenknopf



## Buttons

1. **Pr**  
2. **m**  
3. **tri**  
sinds 1929

www.matri.nl

the zigzag foot and attach the buttonhole foot.  
diameter and thickness of button and add 0.3 cm (1/8") for  
mark buttonhole size on fabric.

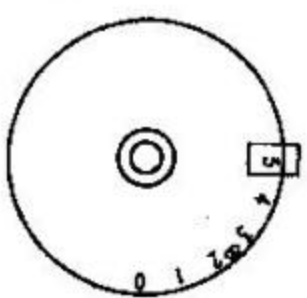
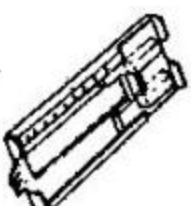
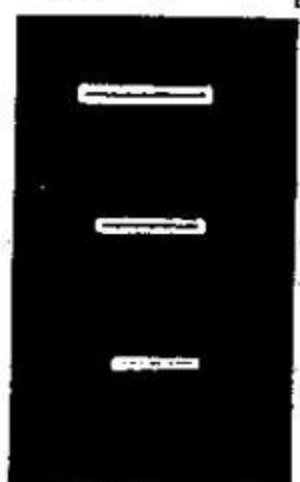
ric under the foot, so that marking of the button hole foot  
ing marking of fabric. Lower the foot, so that the center line  
of the fabric buttonhole come to the center of the foot hole.

Adjust the stitch length dial in the "0.5-1" area for a correct stitch  
density-varies according to the fabric. Always test sew a buttonhole.

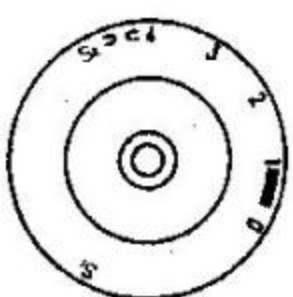
Follow the sequence. Take care not to sew too many stitches in stages  
2 and 4. Use seam ripper and cut buttonhole open from both ends  
towards the middle.

### Tips:

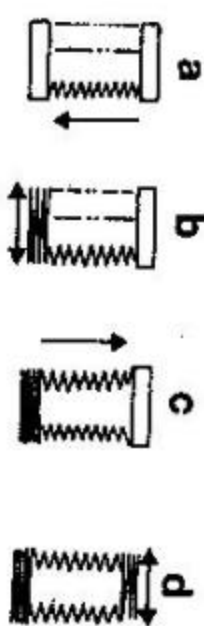
- Slightly reduce upper thread tension produce better results.
  - Use a backing for fine or stretchy fabrics.
  - It is advisable to use gimp cord for stretch or knit fabrics.
- The zig-zag should sew over the gimp.



Stitch width dial



Stitch length dial



www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

## ☐ Knoopsraten

Stel de machine in zoals afgebeeld.

Steekkeuzeknop op knoopsgatstymbool.

Stel de steeklengteknoop tussen de 0.5 - 1 in, al naar gelang de dikte van de stof om een mooie dichte cordon te krijgen.

Altijd eerst een proeflapje naaien voor knoopsgaten.

Ga te werk conform volgende A, B, C en D in afbeelding.

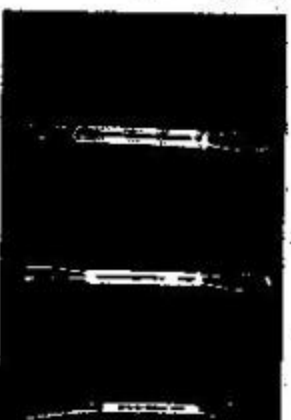
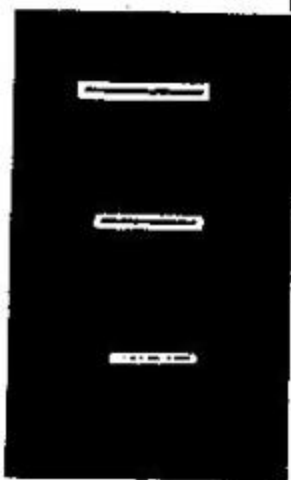
Monteer de knoopsgatenvoet.

Plaats een knoop op de knoopsgatvoet als afgebeeld. Maak de grote schroef "B" los van schuif "A" en schuif "A" tegen de knoop aan tot deze tegen het achterende drukt, zet nu schroef "B" vast. Verwijder de knoop. De instelling is nu aangepast op de grootte van de knoop. Wanneer u een knoopsgat maakt, moet de knoopsgatvoet volledig naar voren worden gedrukt (4).

Met een tornmesje kunt u het knoopsgat opensnijden van uit het midden naar het uiteinde.

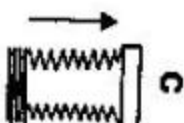
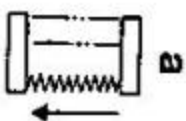
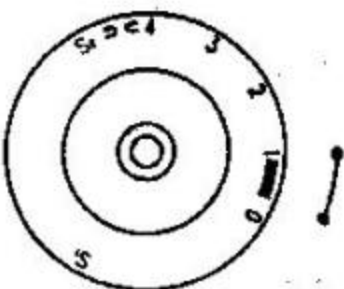
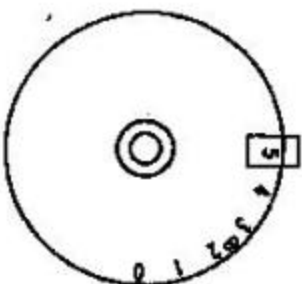
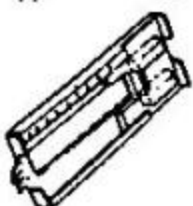
Tips:

- Een iets lichterbovendraadsparing kan een beter naairesultaat geven.
- Voor dunne of rekbare stoffen een stuk papier onder de stof meenaaien.
- Een koordje meenaaien bij rekbare of gebreide stoffen geeft betere resultaten.



Zigzagknop  
(Steekkeuzeknop)

Steeklengteknoop  
op knoopsgatstymbool





# ☐ Pose d'une fermeture à glissière/Reissverschluss einnähen



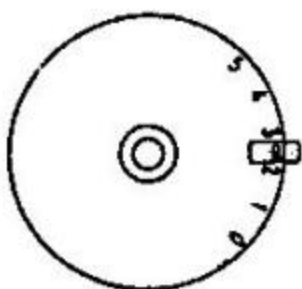
www.matri.nl

Réglage de la machine comme indiqué sur le schéma. (1)

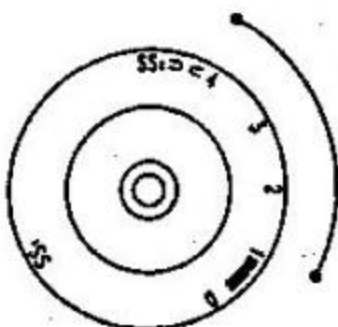
Voilà la machine à piquer à gauche ou à droite de la fermeture à glissière, en position du pied-de-biche. (2/3)

Pour la couture à la main, laisser l'aiguille piquée dans le tissu. Lever le pied-de-biche, puis pousser le curseur derrière celui-ci. Abaisser le pied-de-biche, puis continuer à coudre.

Box pour la largeur de point (optionnel)  
Stichbreite-Winkel (wie gewünscht)



Bouton pour la longueur de point  
Stichlängenknopf

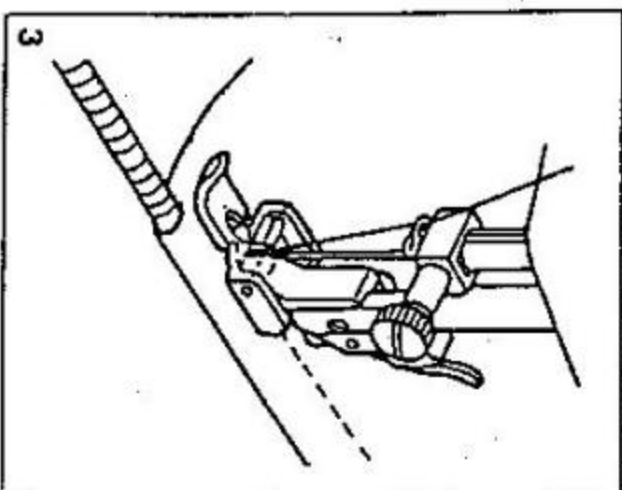
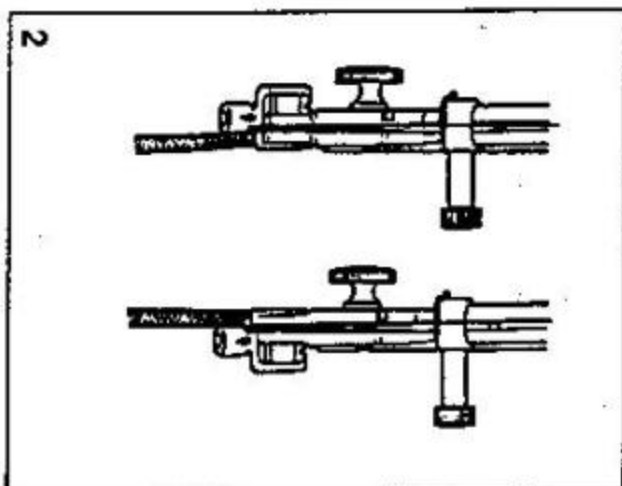


Maschine wie abgebildet einstellen. (1)

Der Reißverschlussfuß kann rechts oder links eingesetzt werden, je nachdem auf welcher Seite des Nähfußes genäht wird. (2/3)

Um dem Reißverschluss-Schieber auszuweichen, Nadel im Stoff stecken lassen, Nähfuß anheben und Schieber hinter den Fuß rücken.

Den Nähfuß senken und weiternähen.



## Zippers and piping / Ritsen inzetten

Set the machine as illustrated. (1)

The zip foot can be inserted right or left, depending on which side of the foot you are going to sew. (2)

To sew past the zip pull, lower the needle into the fabric, raise the presser foot and push the zip pull behind the presser foot. Lower the foot and continue to sew.

It is also possible to sew in a length of cord, into a bias strip to form a 'welt'.

Set stitch length control between 1-4 (according to thickness of fabric). (3)

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

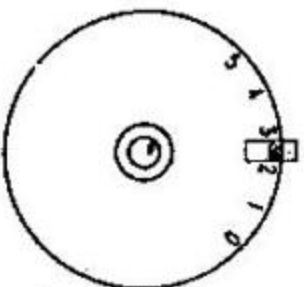
Lange Bisschopsstraat 9

7411 KC Deventer

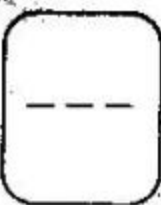
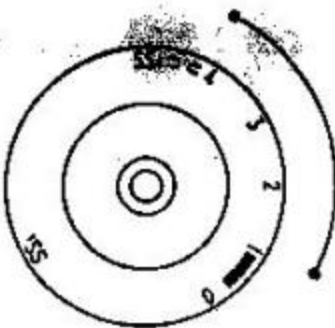
Tel.: 0570 - 61 63 83

www.loekmachine.info

Stitch width dial  
Zigzagknop (Steekbreedteknop)



Stitch length dial  
Steeklengteknop

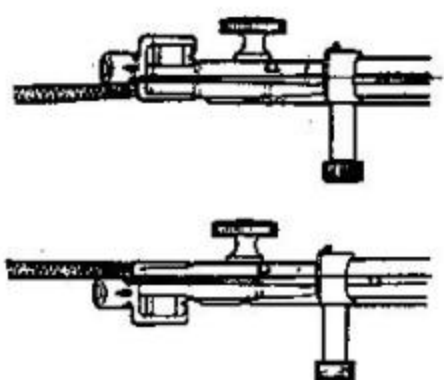


Machine zoals afgebeeld instellen. (1)

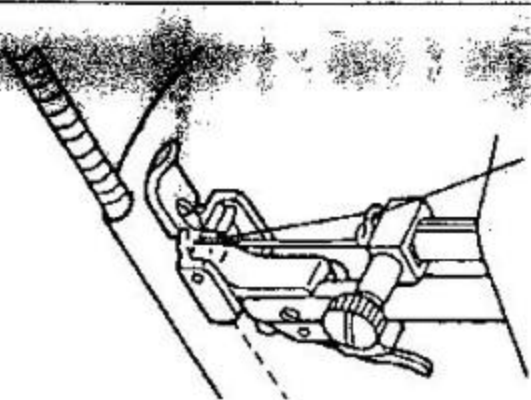
De ritsvoet kan zowel rechts als links worden ingezet. Op deze manier is het mogelijk om beide kanten van de rits vast te naaien zonder het naaiwerk te moeten om draaien. (2/3)

Vlak voor het einde van de naad de naald in de stof laten staan en naaivoet omhoogzetten. De rits zover openen, dat het lipje achter de naald ligt. Naaivoet laten zakken en verder naaien.

2



3



## avec le pied ourleur/Nähen mit dem Säumerfuss

Pour

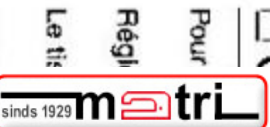
tissus fins et légers.

Régl

line comme indiqué sur le schéma. (1)

Le ti

er doit être coupé droit au préalable.



www.matri.nl

Replier le bord du tissu en formant un double pli d'environ 3 mm et le maintenir par 4 ou 5 points. Tirer légèrement les fils d'aiguille et de canette vers l'arrière, piquer l'aiguille dans le tissu. Relever le pied-de-biche. Guider le bord viré du tissu pour qu'il s'engage dans le cornet de l'ourleur. (2)

Continuer de piquer en veillant à ce que le tissu pénètre uniformément dans le cornet de l'ourleur. (3)

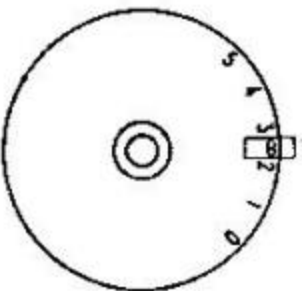
Zum Säumen vorleichten und dünnen Stoffen.

Maschine wie abgebildet einstellen. (1)

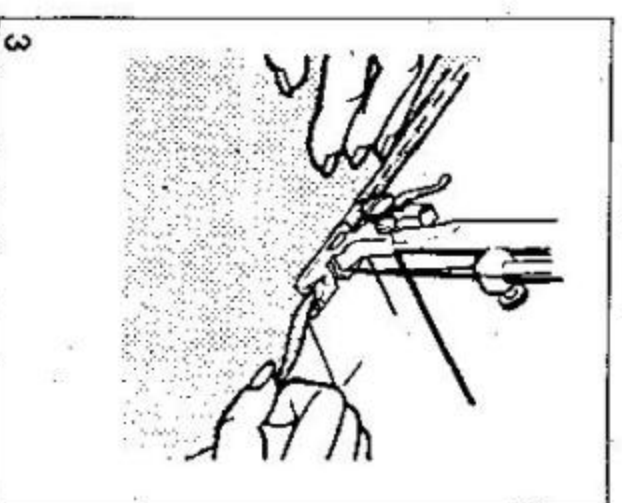
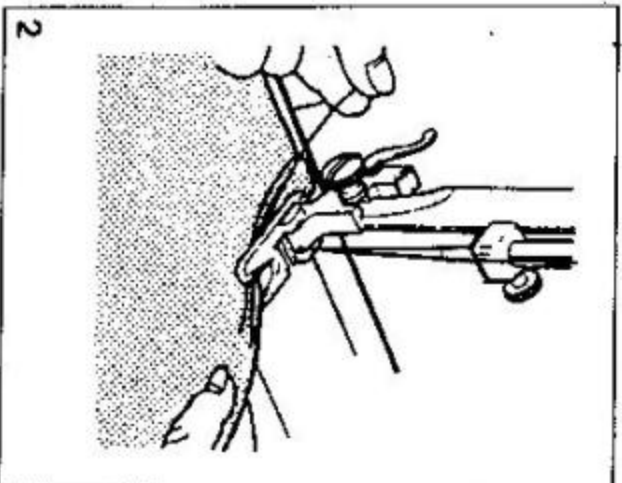
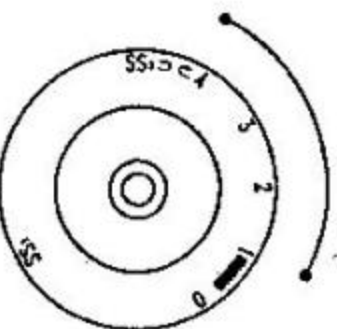
Der Stoff, der gesäumt werden soll, muss sauber und gerade zugeschnitten sein. Die Kante wird am Anfang des Stoffes ca. 3 mm doppelt eingeschlagen und mit 4-5 Stichen festgenäht. An den Fäden etwas nach hinten ziehen. Nadel in den Stoff stecken, Nähfuß anheben, Umschlagkante in die Schnecke des Fußes ziehen. (2)

Weiternähen und den Stoff gleichmäßig in die Schnecke des Säumers einlaufen lassen. (3)

Bouton pour la largeur de point (optionnel)  
Stichbreitenknopf (wie gewünscht)



Bouton pour la longueur de point  
Stichlängenknopf





## □ Sewing with the Hemmer foot / Naaien met de zoomer set

For hems in fine or sheer fabrics.

Set the machine as illustrated. (1)

Neaten the edge of the fabric. At the beginning of the hem, turn under the edge twice by about 3 mm (1/8") and sew 4-5 stitches to secure. Pull the thread slightly towards the back. Insert the needle into the fabric, raise the presser foot and guide the fold into the scroll on the foot. (2)

Gently pull the fabric edge towards you and lower the presser foot. Begin sewing, guiding the fabric into the scroll by holding it upright and slightly to the left. (3)

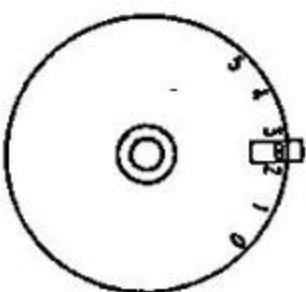
Voor het naaien van zomen in lichte en dunne stoffen.

Machine zoals afgebeeld instellen. (1)

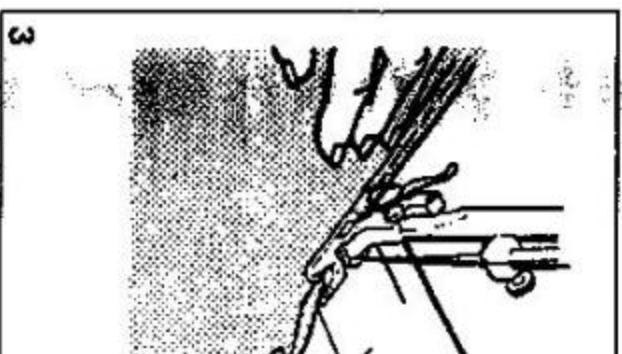
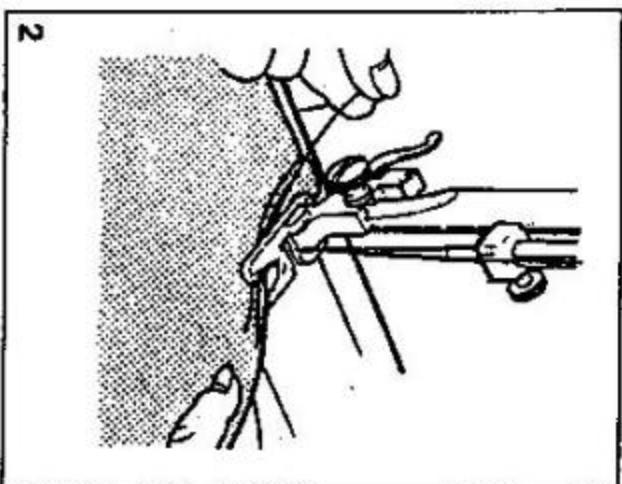
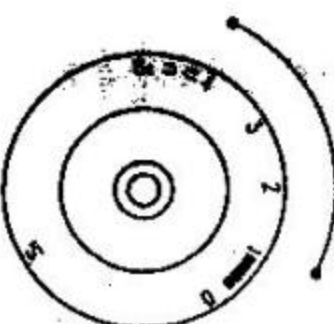
De stoffkant die afgezoomd wordt, moet altijd recht afgeknipt zijn. De stoffkant wordt aan het begin van de zoom ca. 3 mm dubbel omgevouwen en met 4-5 steekjes vastgemaakt. De stof aan de draden een beetje naar achteren trekken. Naald in de stof zetten, naaivoet omhoogzetten, stoffkant door de gleuf van de zoomvoet leiden. (2)

Verder naaien en de stof gelijkmatig door de gleuf van de zoomvoet leiden. (3)

Stitch width dial  
Zigzagknop (Steekbreedteknop)



Stitch length dial  
Steeklengteknop



de dentelle, ravaudage, raccommodage de déchirures,  
 rds.  
 comme indiqué sur le schéma (1).  
 l'étoffe sur le tissu endommagé (2).

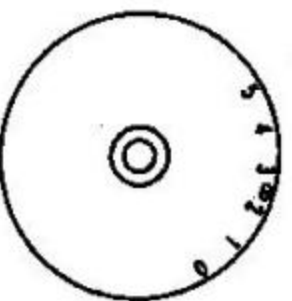
ur le raccommodage de déchirures, il est conseillé de placer un tissu  
 enforcement sur l'envers. Commencer par coudre sur le milieu, puis  
 dre sur les deux côtés. Selon le genre de tissu et la nature des  
 nimages, faire 3 à 5 passages (3)

tisch Nähen und Spitzen aufsetzen, ausbessern Risse flicken, Kanten  
 stärken. (1)

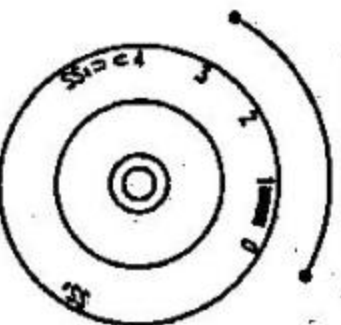
ken aufsetzen (2).

im Flicken von Rissen ist es ratsam, ein Stückchen Stoff zu unterlegen  
 (Verstärkung). Erst über die Mitte nähen, dann beidseitig knapp überdecken,  
 nach Art des Gewebes und der Beschädigung 3-5 Reihen nähen (3)

Bouton pour la largeur  
 de point (optionnel)  
 Stichbreitenknopf (wie gewünscht)



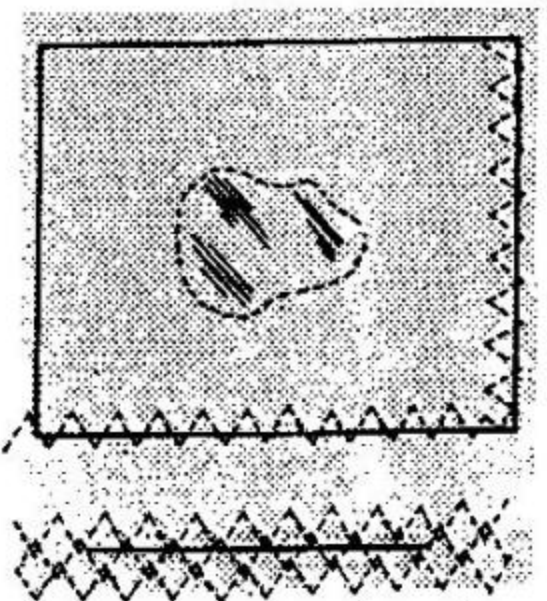
Bouton pour la longueur  
 de point  
 Stichlängtenknopf



1



2



3



## □ 3-step Zig-zag / Gestikte zigzag

Sewing on lace and elastic, darning, mending, reinforcing edges.

Set the machine as illustrated. (1)

Place patch in position. The stitch length can be shortened to produce very close stitches. (2)

When mending tears, it is advisable to use a piece of backing fabric to reinforce. The stitch density can be varied by adjusting the stitch length. First sew over the centre and then overlap on both sides. Depending on the type of fabric and damage, sew between 3 and 5 rows. (3)

Elastiek en kant aanzetten, verstellen (b.v. scheuren), stofkant versterken.

Machine zoals afgebeeld instellen. (1)

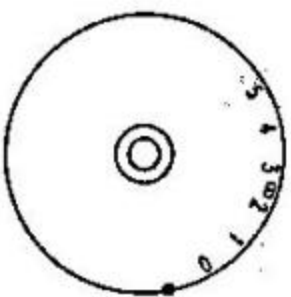
Verstellen: het lapje stof opnaaien.

De steeklengte kan verminderd worden tot de steken heel dicht op elkaar komen te liggen. (2)

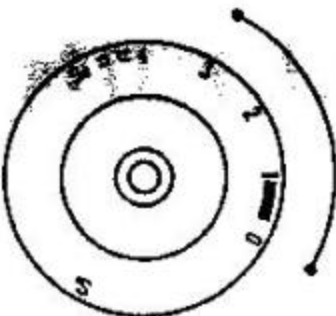
Bij het verstellen van scheuren is het raadzaam een stukje stof onder de scheur te leggen (als versteviging).

De steekdichtheid kan door middel van de steeklengte veranderd worden. Eerst over het midden naaien, dan aan beide zijden nogmaals naaien, waarbij u steken iets over elkaar heen vallen. Afhankelijk van de stof en de grootte van de scheur 3-5 rijen naaien. (3)

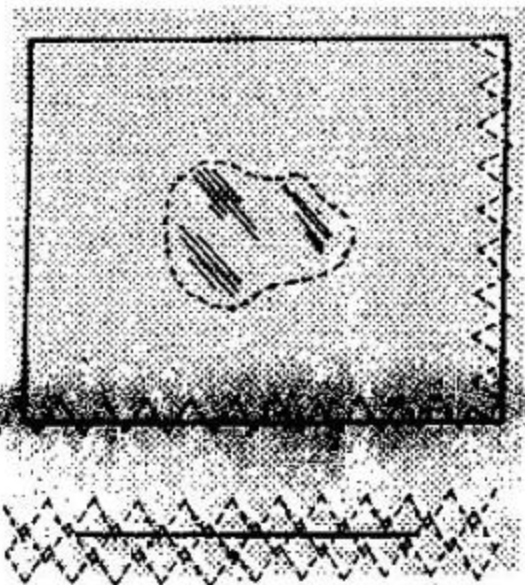
Stitch width dial  
Zigzagknop (Steekbreedteknop)



Stitch length dial  
Steeklengteknop



2





## on des points/Stichwahl



www.matri.nl

**Triple**  
Pour

**Plac**  
ition "ss1" ou "ss2" le bouton pour longueur de point.

**Plac**  
on pour largeur de point (2) en position "0".

La machine effectue deux points en avant et un point en arrière, ce qui permet d'obtenir une couture à triple renfort.

**Point zigzag triple(2/4)**

Pour coutures à toute épreuve, ourlets et coutures décoratives.

Placer sur position "ss1" ou "ss2" le bouton pour longueur de point.

Placer le bouton pour largeur de point entre les positions 3-5.

Le triple point zigzag convient pour les tissus résistants tels que jeans, velours côtelé, etc.

**Dreifach Geradstich (1/3)**  
Für Strapaziernähte.

Stichlängenknopf auf Position "ss1" oder "ss2" stellen.

Stichbreitenknopf (2) auf "0" stellen.

Die Maschine näht zwei Stiche vorwärts und einen Stich zurück. Dies ergibt eine 3fache Verstärkung.

**Dreifach-Zickzack (2/4)**

Für Strapaziernähte, Säume und Ziernähte.

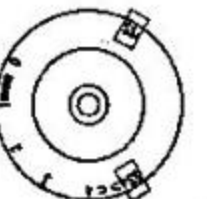
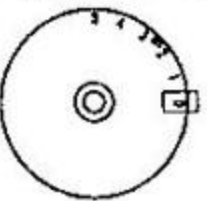
Stichlängenknopf auf Position "ss1" oder "ss2" stellen.

Stichbreitenknopf zwischen 3-5 dazuwählen.

Der 3fach Zickzackstich eignet sich für feste Stoffe wie Jeans, Cord usw.

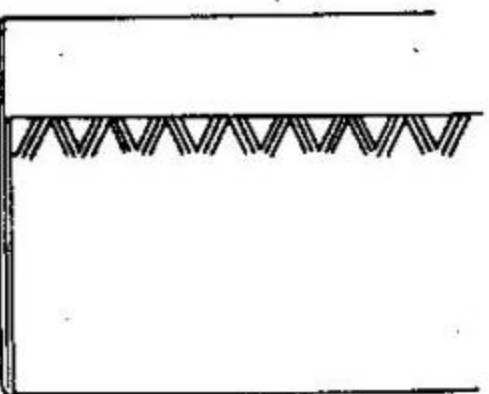
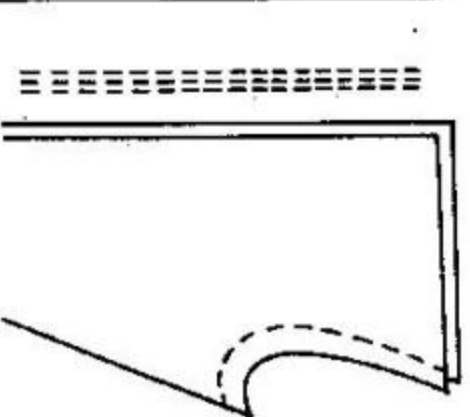
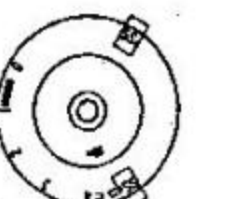
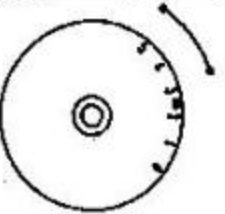
Bouton pour la largeur de point (optionnel)  
Stichbreitenknopf (wie gewünscht)

Bouton pour la longueur de point  
Stichlängenknopf



Bouton pour la largeur de point (optionnel)  
Stichbreitenknopf (wie gewünscht)

Bouton pour la longueur de point  
Stichlängenknopf



## Stitch selection / Steekkeuze

straight stitch: (1/3)  
dweaing seams.

stitch length dial to "S1" or "S2"

The machine sews two stitches forwards and one stitch backwards.  
This gives triple reinforcement.

Triple zig-zag: (2/4)

For hardwearing seams, hems and decorative seams.

Turn the stitch length dial to "S1" or "S2"

Adjust the stitch width dial to between 3 and 5.

Triple zig-zag is suitable for firm fabrics like denim, corduroy, etc.

### Drievoudige rechtsteek (1/3)

Voor duurzame naden

Steeklengteknoop (3) op "S1" of "S2" instellen.

De machine naait twee steken vooruit en één steek achteruit. Op deze manier heeft de steek een drievoudige versteviging.

### Drievoudige zigzag (2/4)

Voor duurzame naden, zomen en siemaden.

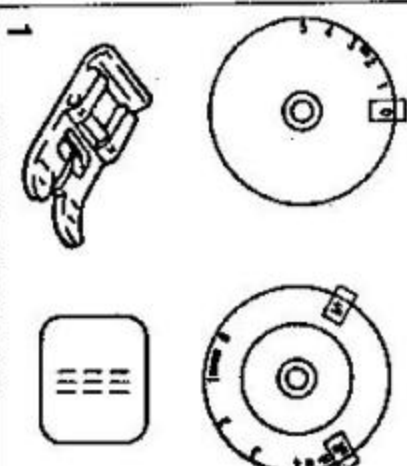
Steeklengteknoop op "S1" of "S2" instellen.

Steekbreedteknoop tussen 3-5 instellen.

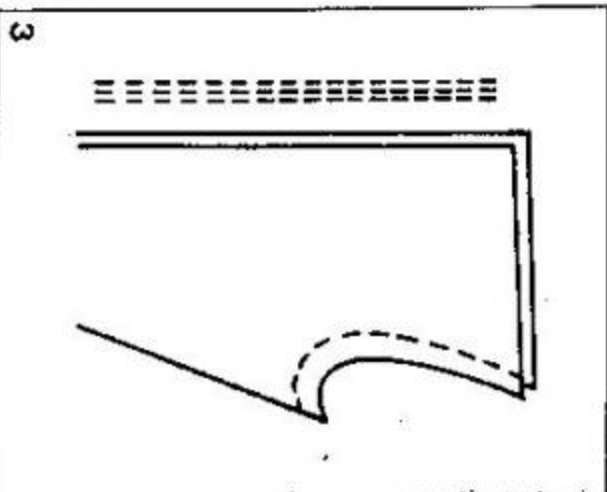
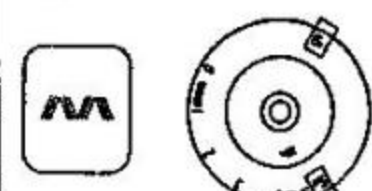
De drievoudige zigzag is geschikt voor dikke stoffen zoals jeans, ribfluweel, enz.

Stitch width dial  
Disco para puntada a  
Zigzag

Bouton pour la  
longueur  
de point  
Steeklengteknoop



Bouton pour la  
longueur  
de point  
Steeklengteknoop



3

# ☐ Point nid d'abeille/Wabenmuster-Stich

Coutu  
Règle  
utilisé  
tissée  
sinds 1929 **matri**

www.matri.nl

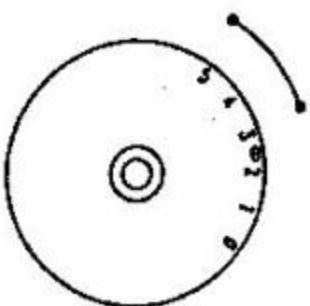
ts, T-shirts, sous-vêtements, etc.

line comme indiqué sur le schéma. (1) Ce point peut être  
érents types de jersey (tricot) ainsi que pour les étoffes

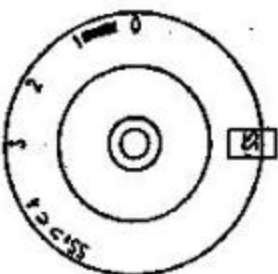
à env. 1 cm du bord coupé, puis couper le surplus de tissu.

Coud  
(3)

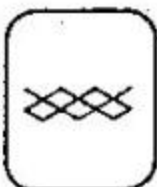
Bouton pour la largeur  
de point (optionnel)  
Stichtbreitenknopf (wie gewünscht)



Bouton pour la longueur  
de point  
Stichlängenknopf



1



Nähte, Säume, T-shirts, Unterwäsche etc.

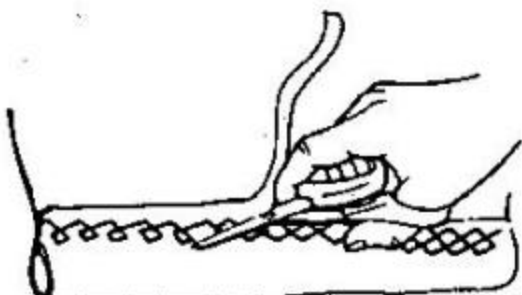
Die Maschine wie abgebildet einstellen. (1) Dieser Stich kann für  
verschiedene Jersey-Arten verwendet werden (Tricot) sowie auch für  
Webstoffe. (2)

Saum ca. 1 cm von der Schnittkante entfernt nähen und restlichen Stoff  
abschneiden. (3)

2



3





## Knucning sutch / Wafelsrek

Coutures, ourlets, T-shirts, sous-vêtements, etc.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma. (1) Ce point peut être utilisé pour différents types de jersey (tricot) ainsi que pour les étoffes tissées. (2)

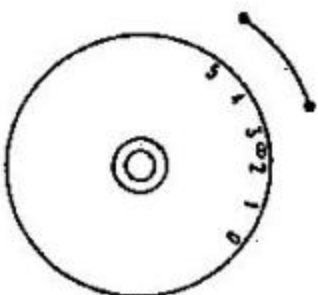
Poudre l'ourlet à env. 1 cm du bord coupé, puis couper le surplus de tissu. (3)

Naden, zomen, T-shirts, ondergoed, enz.

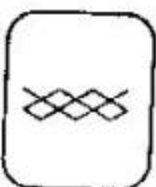
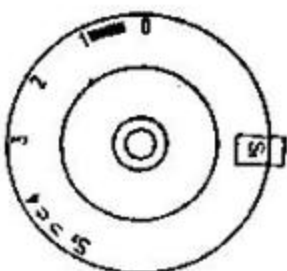
De machine zoals afgebeeld instellen. (1) Deze steek kan voor verschillende soorten jerseystof worden gebruikt (tricot), alsmede voor geweven stoffen. (2)

Zoom ca. 1 cm van de rand af naaien en de resterende stof afknippen. (3)

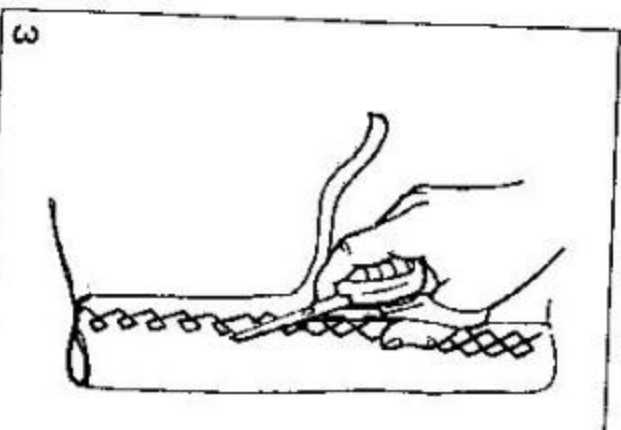
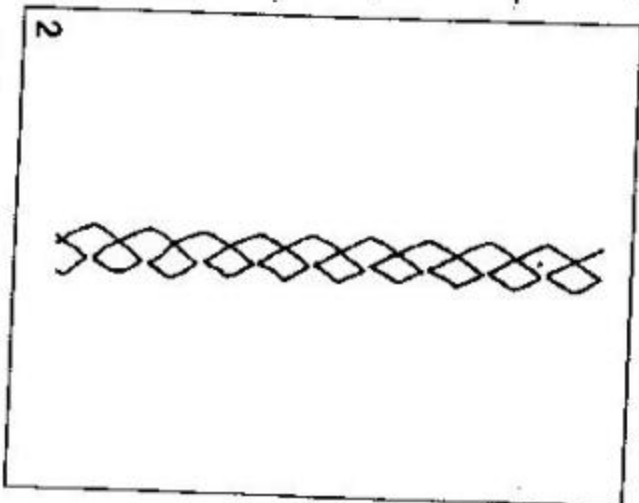
Stitch width dial  
Zigzagknop (Steekbreedteknop)



Stitch length dial  
Steeklengteknop



1



3

2

# Coudre avec le pied pour cordonner/Nähen mit Kordelfuss

Décor

rusins, nappes etc.

Règle

me comme indiqué sur le schéma. On peut utiliser divers

points

zazag, le triple zazag, points décoratifs, etc. (1)

Faire

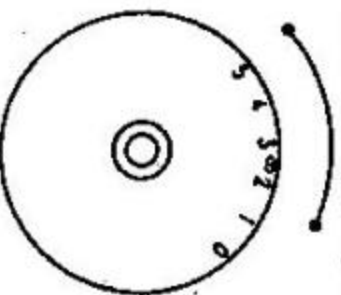
s fils dans le ressort de guidage puis les disposer vers

l'arrière, sous le pied-de-biche. Veiller à ce que les fils se trouvent dans les rainures (tenir compte de l'épaisseur du cordonnet). Le pied pour cordonnet permet de coudre un, deux ou trois fils. La largeur de point varie en fonction du nombre de fils et du point choisi. (2/3)

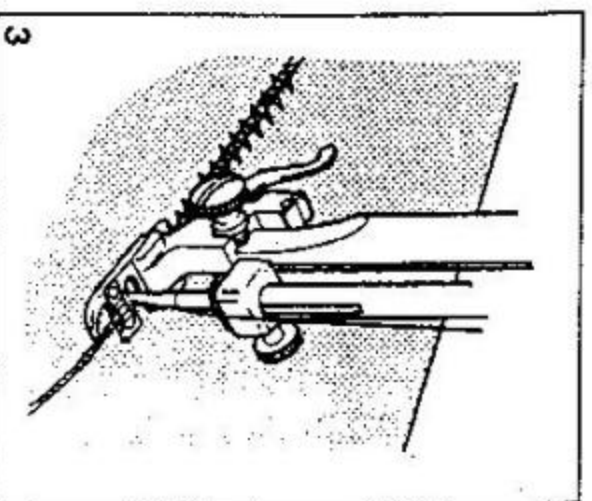
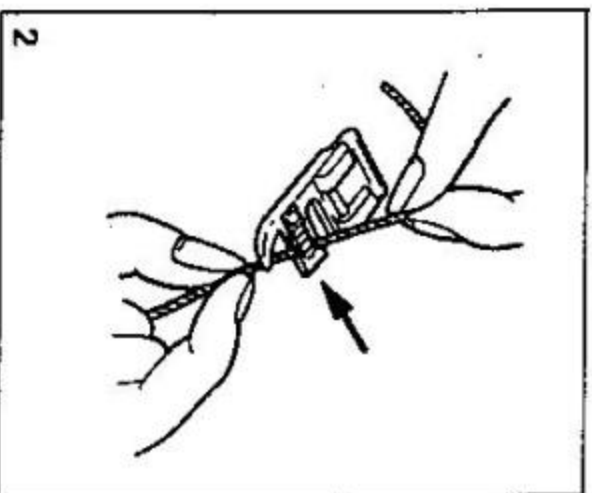
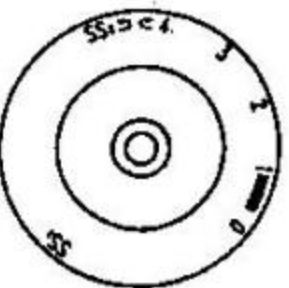


www.matri.nl

Bouton pour la largeur de point (optionnel) Stichbreitenknopf (wie gewünscht)



Bouton pour la longueur de point Stichlängenknopf



Dekors, Sofakissen, Tischdecken etc.

Maschine wie abgebildet einstellen. Es eignen sich verschiedene Stiche zum Aufnähen von Garnen, z.B. Zickzackstich, Dreistich-Zickzack, Dekorstiche etc. (1)

Die Fäden werden in die Führungsfeder gezogen und nach hinten unter den Fuss gelegt. Die Fäden sollen in den Ritzen laufen. (Garddicks beachten) Es können ein, zwei oder drei Fäden aufgenäht werden. Die Stichbreite variiert je nach Anzahl Fäden und gewähltem Stich. (2/3)

## Sewing with the Cording foot / Koorvoot



www.matri.nl

active effects, cushions, tablecloths, etc.

the machine as illustrated. Various stitches are suitable for g on cord, e.g. Zig-zag, Triple zig-zag, decorative stitches. (1)

the cord between the spring covering the cord groove and the cord should run in the groove. One, two or three cords can be sewn on. The stitch width is adjusted according to the number of cords and the stitch selected. (2/3)

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

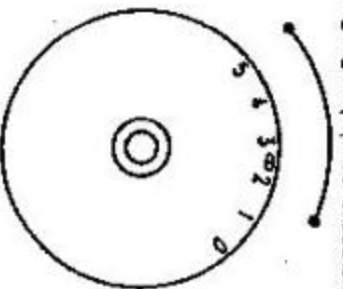
www.lockmachine.info

Dekoratie, kussens, tafelakens, enz.

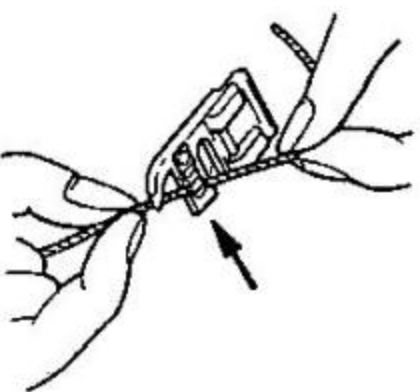
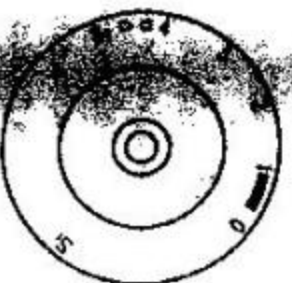
Machine zoals afgebeeld instellen. U kunt verschillende steken voor het opnaaien van koord gebruiken, bijv. zigzag, drievoudige zigzag, hobbysteken, enz. (1)

Het koord wordt in de geleidingsgleuf geschoven en naar achter onder de naaivoet gelegd. Het koord moet goed onder de gleuf doortlopen (let op de dikte van het koord). U kunt één, twee of drie koorden tegelijkertijd opnaaien. De steekbreedte varieert afhankelijk van het aantal koorden en de gekozen steek. (2/3)

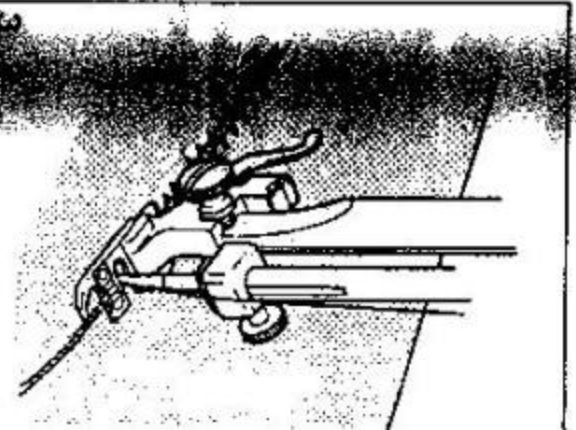
Stitch width dial  
Zigzagknop (Steekbreedteknop)



Stitch length dial  
Streekengteknop



2



3



Régler la plaque de prise sur le schéma. (1)  
Retirer la plaque de prise sur la plaque aiguille. (2)  
Retirer le pied-de-biche.

Fixer la barre. Le levier "A" doit se trouver derrière, à vis de fixation de l'aiguille "B". Avec l'index, appuyer fermement sur l'arrière sur le pied à repiquer, puis serrer la vis "C". (4)

Commencer par coudre tout autour du trou (pour empêcher les mailles de filer). (5)

Prérière rangée: Travailler toujours de gauche à droite.

Tourner l'ouvrage d'un quart et finir la reprise.

Pour obtenir un meilleur résultat, nous conseillons d'utiliser un tambour à repiquer.

Maschine wie abgebildet einstellen. (1)

Stopfplatte einsetzen. (2)

Nähfusshalter entfernen. (3)

Stopfzuss in Nähfuss-Stange einsetzen. Der Hebel "A" muss sich hinten über der Nadelhalterchraube "B" befinden. Stopfzuss mit dem Zeigefinger von hinten andrücken und Schraube "C" festschrauben. (4).

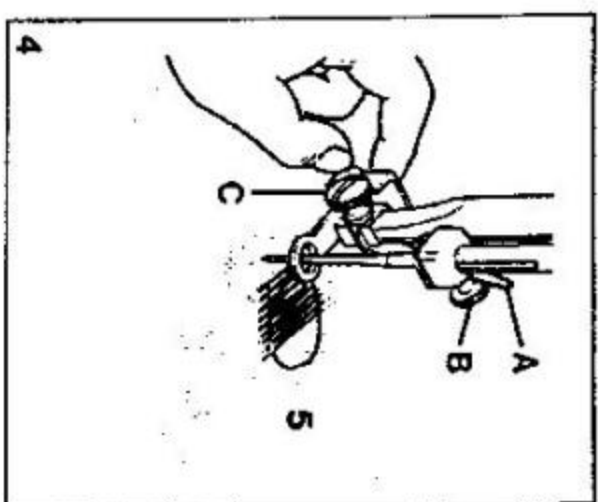
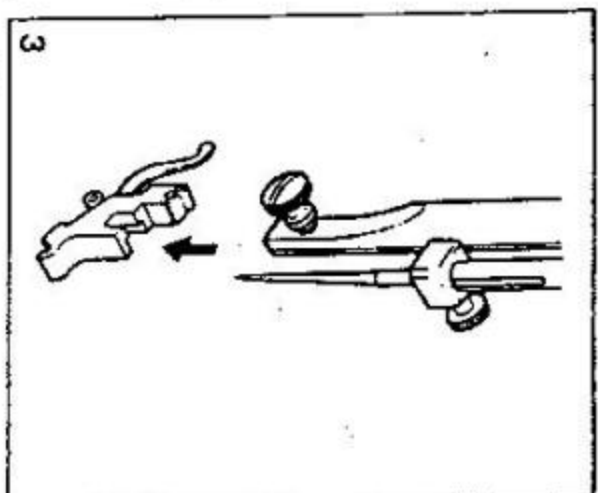
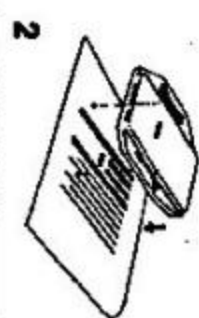
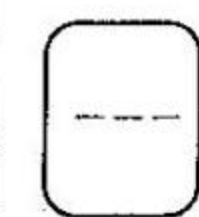
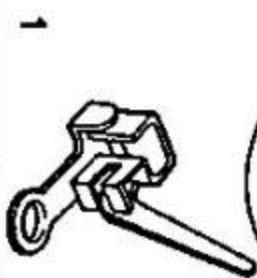
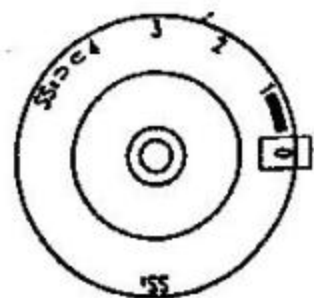
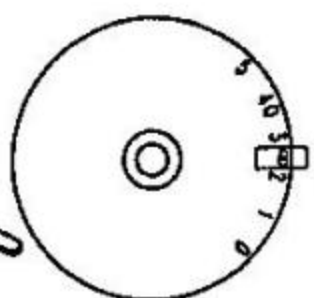
Zuerst das Loch umnähen (Sicherung der Maschen). (5)

Erste Reihe: Immer von links nach rechts arbeiten. Arbeit 1/4 drehen und überdecken.

Für ein besseres Nähergebnis empfehlen wir einen Stopfring.

Bouton pour la largeur de point (optionnel)  
Stichbreitenknopf (wie gewünscht)

Bouton pour la longueur de point  
Stichtängenknopf



# Darning / Stoppen

machine as illustrated (1). Install the darning plate (2).

the presser foot clamp. (3)

the Darning foot to the presser foot holder. The lever "A" should and the needle clamp screw "B". Press the Darning foot on om behind with your index finger and tighten the screw "C" (4)

First sew round the edge of the hole (to secure the threads). (5) First row: Always work from left to right. Turn work by 1/4 and oversew.

A darning ring is recommended for easier sewing and better results.

Stel de machine in zoals is afgebeeld, gebruik de stopplaat. (1/2)

Naaivoethouder wegnemen. (3)

Stopvoet in de naaivoetstang inzetten. De hevel "A" dient zich aan de achterkant boven de naaldhouderschroef "B" bevinden. Stopvoet van achter met uw wijsvinger goed aandrukken en schroef "C" vast-schroeven. (4)

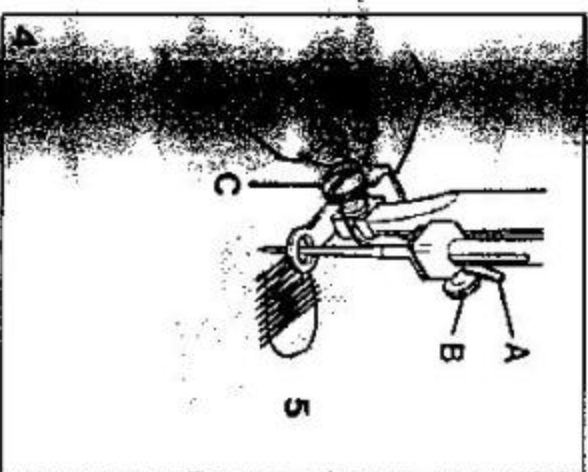
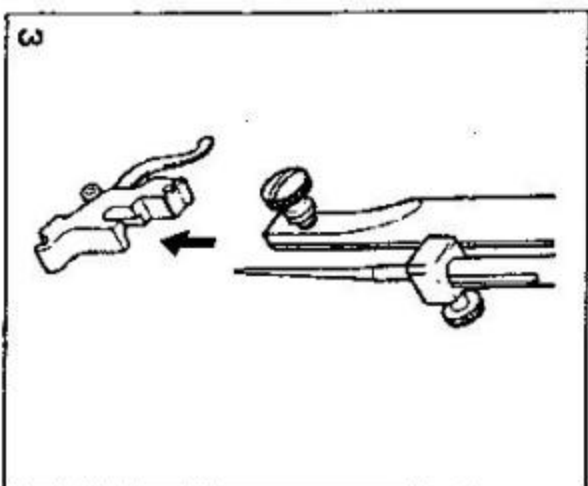
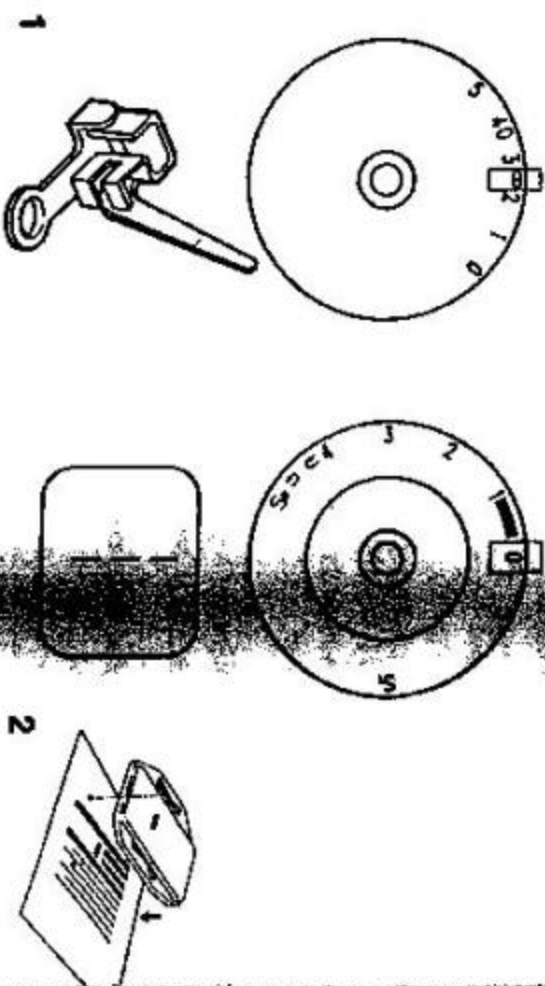
Eerst langs het gat naaien, dit voorkomt dat de stof verder uitrafelt.

(4) Eerste rij: Altijd van links naar rechts naaien. Naaiwerk 1/4 draaien en over de reeds genaaide rijen naaien.

Voor een beter naairesultaat is het aan te bevelen een stopring te gebruiken.

Stitch width dial  
Zigzagknop (Steekbreedteknop)

Stitch length  
Steeklengteknop







www.matri.nl

églér

a larg

es tisi

Point

pour r

Convie

grand

effet de

Point de

tronces

B

Pour ourlets,

sets, nappes.

Coutures très

décoratives

avec effet d'ourlet à jours.

Réalisation des rangées

avec du fil normal ou du fil élastique.

Point universel

C

(modèle 740E seulement)

Pour coutures de raccords plates,

coutures de bandes élastiques, ourlets

le comme indiqué sur le schéma.

ongueur des points peuvent être adaptées à la nature

ourlets A

oints décoratifs de bords.

ordures de matériaux minces, stables ou élastiques. Le

rait déborder très légèrement du tissu, pour donner cet

effet de coquille.

Point universel C

Pour coutures de raccords plates, coutures de bandes élastiques, ourlets

visibles.

Ce point permet de travailler sur divers matériaux stables ou à mailles.

Maschine wie abgebildet einstellen.

Stichbreite und Stichlänge müssen dem Stoff angepasst werden.

Muschelsaumstich A

Für dekorative Kantenabschlüsse.

Geeignet für Abschlüsse in dünneren, festen und elastischen Materialien.

Der Zickzackausschlag sollte den Stoff ganz knapp aussen anstecken,

damit der Muscheleffekt entsteht.

Kräuselstich B

Für Säume, Sets, Tischtücher.

Sehr dekorative Fugennaht mit Hohlraumeffekt. Einreihen mit Garn oder

Gummifäden.

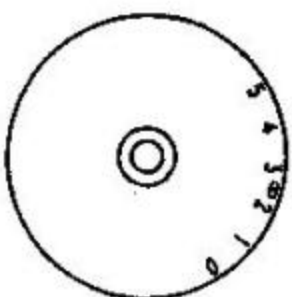
Universaltstich C

Für flache Verbindungsnaht. Gummiband annähen, Sichtsäume.

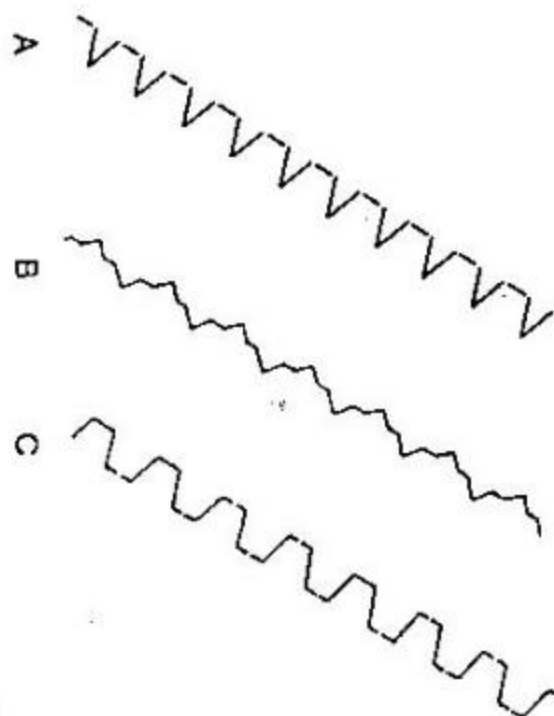
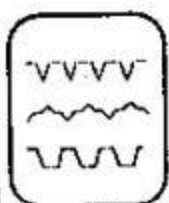
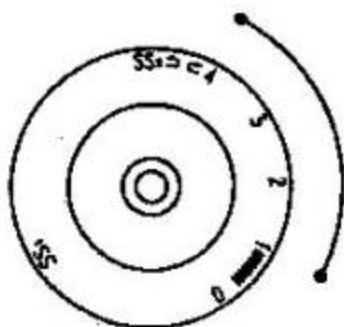
Dieser Stich kann in verschiedenen, festen Materialien und

Maschenmaterialien eingesetzt werden.

Bouton pour la largeur de point (optionnel) Stichbreitenknopf (wäre gewünscht)



Bouton pour la longueur de point Stichlängenkopf





## actical stitches / Gebruikssteken

machine as illustrated.

switch width dial and stitch length dial to the same colour  
d adjust to suit the fabric.

mm "A"

orative edges.

for edges on sheer, fine and stretch fabrics. The larger  
stitch should go just over the edge of the fabric to create the shell effect.

**Bridging "B"**

For seams, place mats, tablecloths.

Decorative joining seam for a fagotted effect. Gathering with cord or  
shirring elastic.

**Rampart "C"**

For flat joining seams, sewing on elastic, visible hems.

This stitch can be used for firm, thicker fabrics.

Machine zoals afgebeeld instellen.

Streekbreedteknoop en steeklengteknoop op dezelfde kleurcode instellen.

Streekbreedte en steeklengte kunnen aan de stof worden aangepast.

**Tricolsteek "A"**

Voor decoratieve afwerkingen.

Geschikt voor atwerking van tamelijk dunne, stevige en elastische  
stoffen.

De grote steek dient net over de rand te vallen, zodat een soort "naive  
maan" ontstaat.

**Rimpelsteek "B"**

Voor zomen, place-mats, tafelklanken.

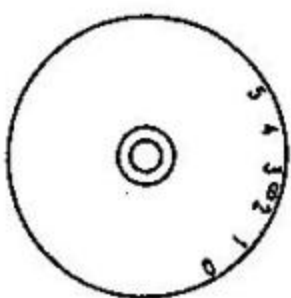
Zeer decoratieve naad met ajourzoom-effekt. Inrimpelen met vuldraad  
of elastiek.

**Universale steek "C"**

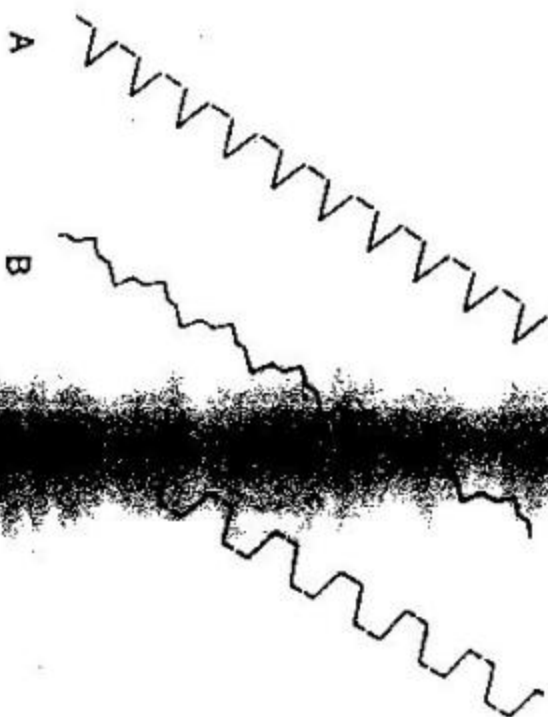
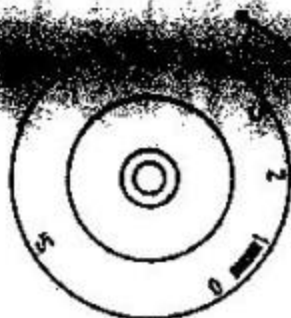
Voor platte verbindingsnaden, het aannaaien van elastiek, zichtbare  
zomen.

Deze steek kan voor verschillende stevige stoffen en gebreide stoffen  
worden gebruikt.

Stitch width dial  
Zygzagknop (Streekbreedteknoop)



Stitch length dial  
Steeklengteknoop



Retirez l'aiguille. Mettre l'aiguille en position haute en  
 tournant le couvercle d'accès. Avec le tournevis,  
 desserrez les 2 vis (1) et enlever la plaque à aiguille.



www.matri.nl

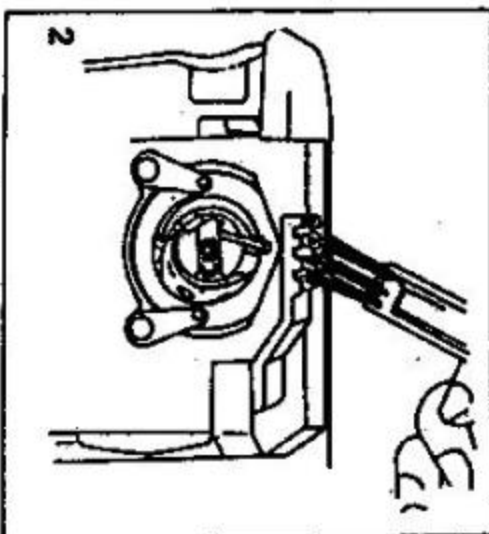
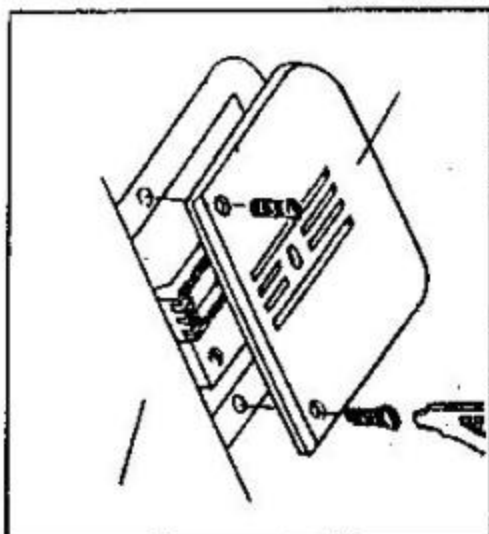
Nettoyage de la griffe d'entraînement:

Retirez la boîte à canette. Nettoyer à fond à l'aide du pinceau (2).

Nettoyage et huilage du crochet: Retirez la boîte à canette.

Tourner les deux fixations du crochet (3) vers l'extérieur (voir  
 dessin). Enlever l'anneau de la fixation du crochet «4» et le  
 crochet «5» et les nettoyer avec de l'étoffe molle. Mettre 1 ou  
 2 gouttes d'huile pour machines à coudre «6». Tourner le volant  
 jusqu'à ce que la coursière du crochet «7» soit à gauche.

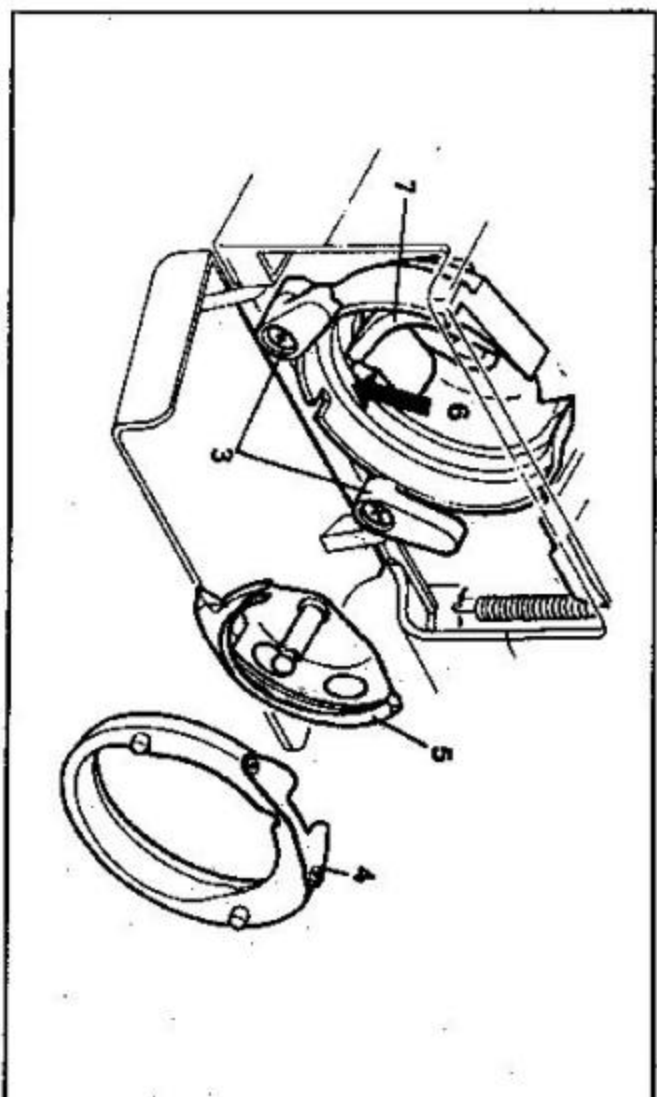
Remettre le crochet «5» et l'anneau de la fixation du crochet  
 «3» et fermer à nouveau la fixation du crochet «4». Remettre  
 la boîte à canette et la plaque à aiguille.



Remarque importante: enlever de temps en temps la poussière  
 et les déchets de fil susceptibles d'encrasser la machine. Pour  
 maintenir votre machine en parfait état de marche, faites-la  
 réviser régulièrement par notre service après-vente.

**Attention:**

Débrancher la machine pendant toute opération de nettoyage.





Stichplatte entfernen: Handrad drehen bis Nadel in  
Stellung ist. Mit dem Schraubenzieher die beiden  
rauben lösen und die Stichplatte entfernen (1).

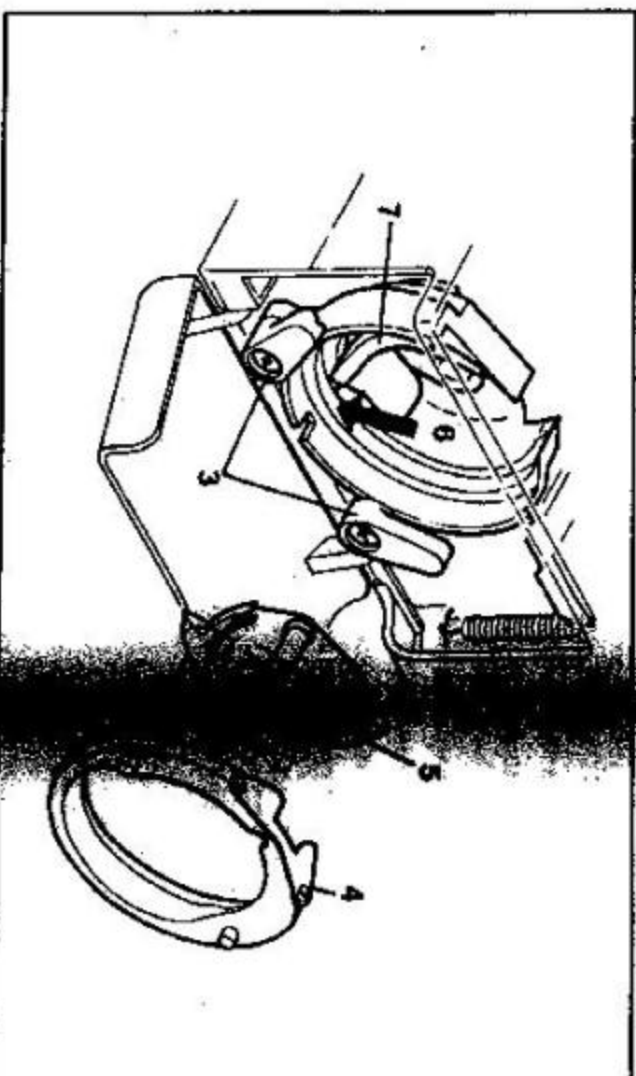
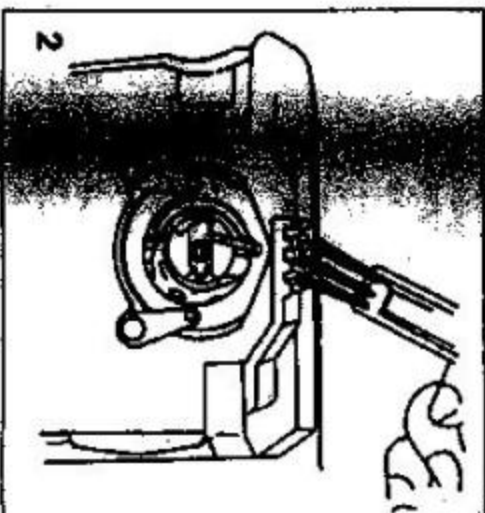
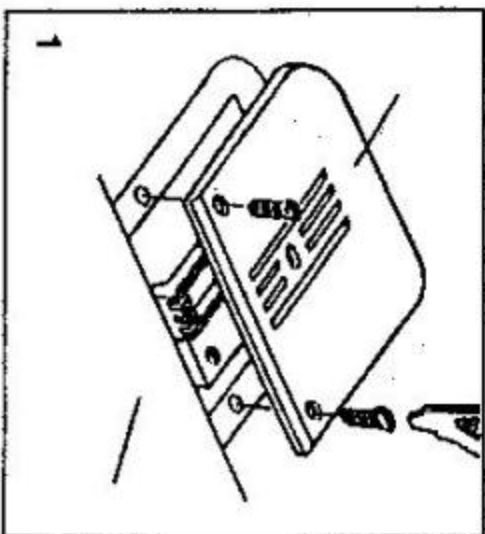
Reinigen des Transporteurs: Spulenkapsel entfernen. Mit dem  
Pinself den ganzen Bereich reinigen (2).

Reinigen und Ölen des Greifers: Spulenkapsel entfernen. Die  
beiden Greifhalterungen «3» wie abgebildet nach aussen  
drehen. Greifhalterung «4» und Greifer «5» entfernen, mit  
weichem Tuch reinigen. Bei «6» mit Nähmaschinenöl (1-2  
Tropfen) leicht ölen. Handrad drehen, bis Greifertreiber «7» links  
steht. Greifer «5» einsetzen. Greifhalterung «3» einsetzen und  
Greifhalterung «4» einsetzen und wieder schliessen.

Spulenkapsel und Stichplatte wieder einsetzen.

## Wichtig:

Rückstände wie Staub und Fadenreste müssen von Zeit zu Zeit  
entfernt werden. Ihre Nähmaschine sollte regelmässig durch  
unsere Servicestellen gewartet werden.





Remove the machine from the electricity supply by removing the mains socket. When cleaning the machine, it must be disconnected from the electricity supply.

Remove the needle plate:

Turn the handwheel until the needle is fully raised. Open the hinged front cover and unscrew the needle plate screw with the screw driver. (1)

Cleaning the feed dog:

Remove the bobbin case and use the brush supplied to clean the whole area. (2)

Cleaning and lubricating the hook:

Remove the bobbin case. Snap the two hook retaining arms (3) outwards. Remove the hook race cover (4) and the hook (5) and clean with a soft cloth. Lubricate at the points (6) (1-2 drops) with sewing machine oil. Turn the handwheel until the hook race (7) is in the left position. Replace the hook (5). Replace the hook race cover and snap back the two hook retaining arms. Insert the bobbin case and bobbin and replace the stitch plate.

Important:

Fabric fluff and threads must be removed regularly. Your machine should be serviced at regular intervals at one of our service agencies.

www.matri.nl

**Matri Naaimachine**

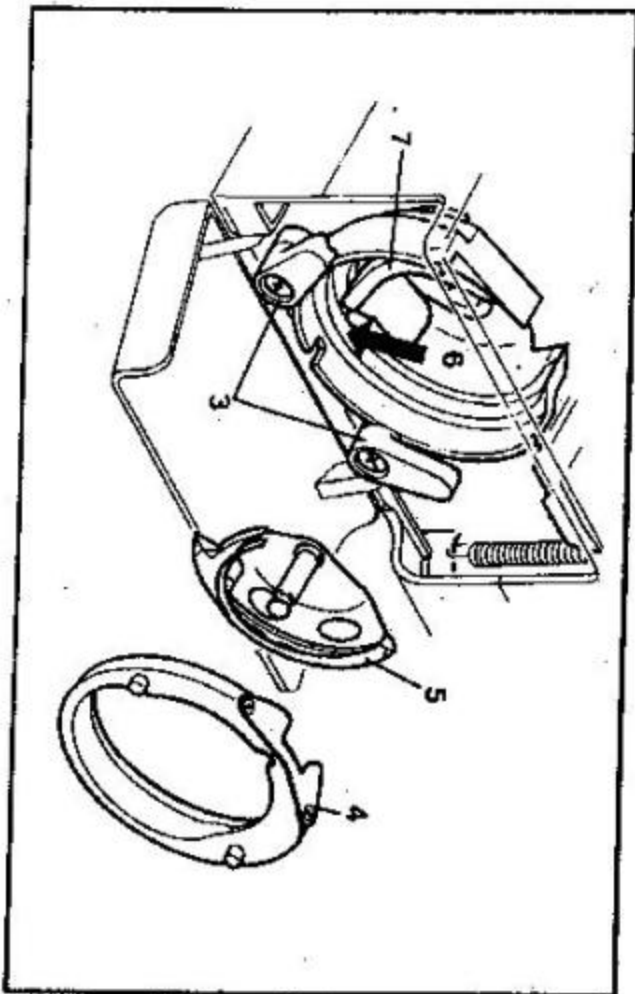
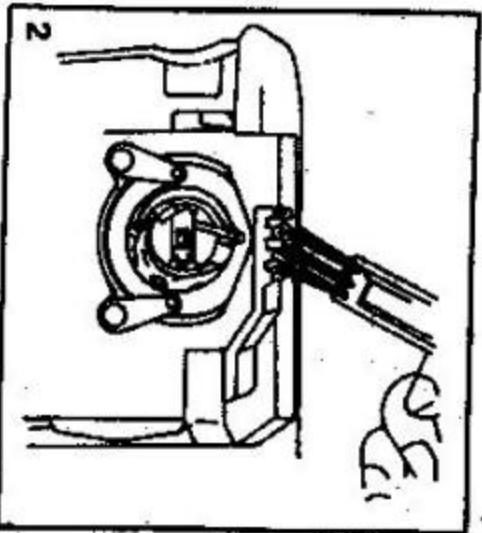
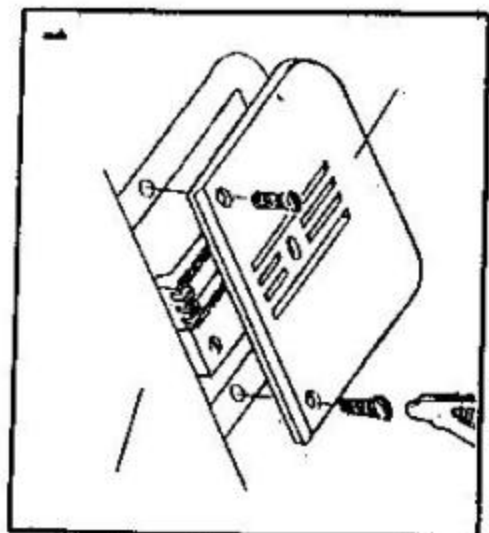
Specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



## Onderhoud van de machine

**Antibio:**

hine uitschakelen door de stekker uit het stopcontact  
het stroomnet te trekken. Tijdens het reinigen mag de  
hine in geen geval aan het stroomnet aangesloten zijn.

**Steekplaat verwijderen:**

**Aan het handwiel draaien tot de naald in de hoogste stand staat.**

**Grijperdeksel openen. Met uw vinger de ontgrendelingshevel naar boven drukken. (1)**

### Reinigen van de transporteur:

**Spoelhuis verwijderen (zie blz. 27).**

Het gehele bereik met het schoonmaakwaste reinigen. (2)

### Reinigen en oliën van de gripper:

**Spoelhuls verwijderen (zie blz. 27).**

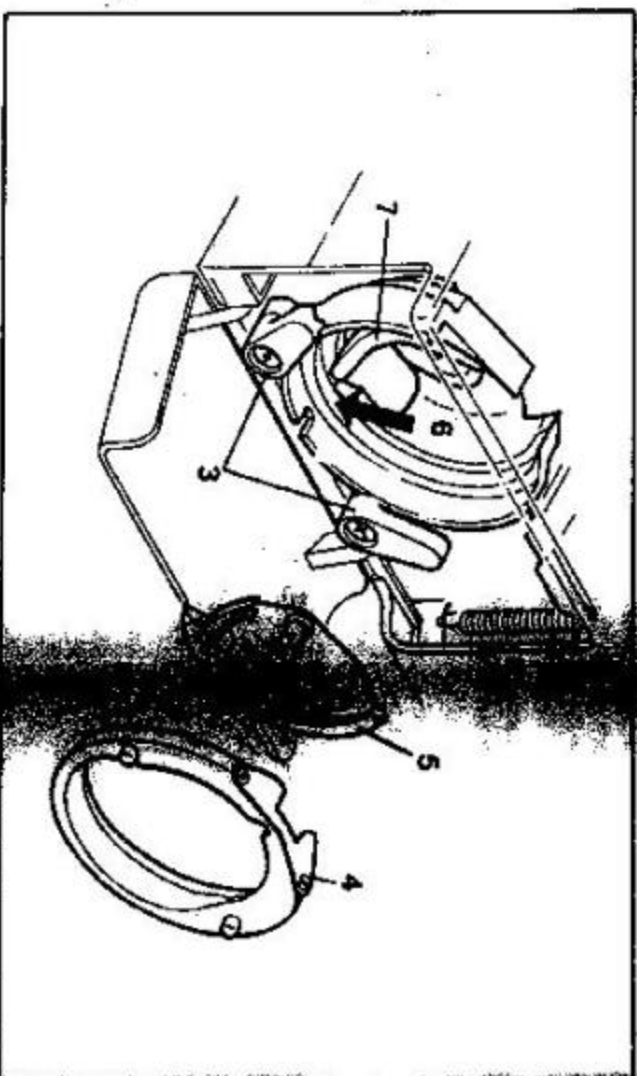
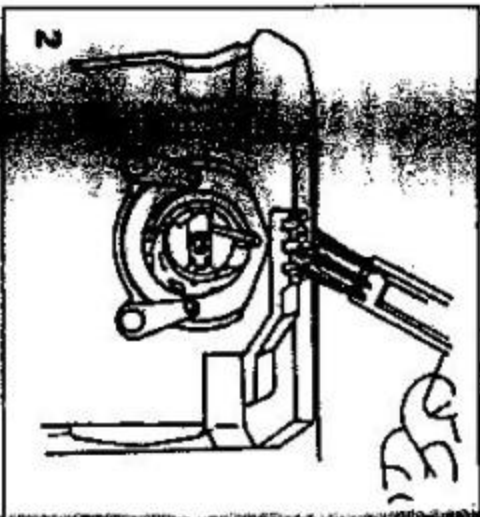
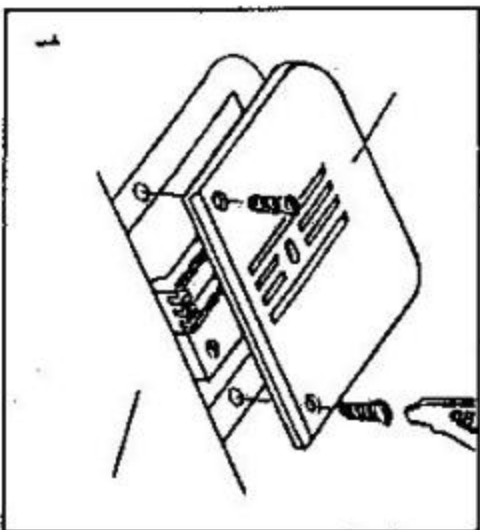
De beide grijpbaarkelemmen (3) zoals afgebeeld naar buiten draaien.

Grijsbaanring (4) en grijs (5) verwijderen en met een zacht doekje reinigen. Bij punt (6) een beetje naaimachine-olie (1-2 druppels) aanbrengen. Aan het handwiel draaien, tot de grijsbaan (7) in de linkse stand staat. Grijs (5) inzetten. Grijsbaanring (4) inzetten en de grijsbaanarmen (3) weer terugdraaien.

**Spoelhuus en steekplaat weer inzetten.**

**Belangrijk:**

Stof- en draadresten moeten regelmatig worden verwijderd. Uw naaimachine dient regelmatig door uw vakhandelaar gecontroleerd te worden.









# Heben von Störungen

## Achtung! Stecker rausziehen

in reist

### Ursache

1. Die Maschine ist falsch eingeteilt
2. Die Fadenspannung ist zu stark
3. Der Faden ist zu dick für die Nadel
4. Die Nadel ist nicht richtig montiert
5. Der Faden hat sich um den Spulenhalter gewickelt
6. Die Nadel ist beschädigt

### Feherbehebung

1. Maschine (Fadenlauf) und Nadel neu einblenden
2. Die obere Fadenspannung reduzieren (kleiner Zerk)
3. Eine grössere Nadel verwenden
4. Nadel neu montieren (flache Seite nach hinten)
5. Spule abnehmen und Faden abwickeln
6. Nadel ersetzen

in reist

Fadensche

1. Die Spulenkapel ist nicht richtig eingesetzt
2. Die Spulenkapel ist falsch eingeteilt
3. Die Spannung des Unterfadens ist zu stark

1. Spulenkapel neu einsetzen und am Faden ziehen, wenn er leicht abrot, ist es richtig
2. Spule und Kapel überprüfen
3. Fadenspannung des Unterfadens laut Anweisung einstellen

Nadelbruch

1. Die Nadel ist beschädigt
2. Die Nadel ist nicht richtig montiert
3. Stoff zu dick/flache Nadelgrösse
4. Der falsche Fuss ist montiert

1. Nadel ersetzen
2. Nadel richtig montieren (flache Seite nach hinten)
3. Nadelgrösse dem Stoff und Faden anpassen
4. Richtigen Fuss benutzen

Beim Nähen entstehen Schlingen

1. Die Maschine ist nicht richtig eingeteilt
2. Die Spulenkapel ist nicht richtig eingeteilt
3. Nadel/Stoff-Faden-Verhältnis stimmt nicht
4. Falsche Fadenspannung

1. Maschine korrekt einblenden
2. Kapel wie angezeigt einblenden
3. Nadelgrösse muss mit Faden und Stoff übereinstimmen
4. Fadenspannung korrigieren

Die Nähn zihen sich zusammen oder kräusen sich

1. Die Nadel ist zu dick für den Stoff
2. Die Fadenspannung ist zu stark

1. Feinere Nadel verwenden
2. Fadenspannung überprüfen

Unregelmässige Stiche unregelmässiger Transport

1. Der Faden ist zu schwach
2. Die Spulenkapel ist falsch eingeteilt
3. Der Stoff wird beim Nähen gezogen

1. Bessere Fadenqualität verwenden
2. Kapel neu einblenden und richtig einsetzen
3. Stoff nicht ziehen. Er muss automatisch transportiert werden

Die Maschine ist laut und ruppig

1. Die Maschine muss geölt werden
2. Fussen und Ölreste heben an Greifer oder an der Nadelstange
3. Minderwertiges Öl, das die Maschine verblet, wurde verwendet
4. Die Nadel ist beschädigt

1. Maschine nach Anweisung ölen
2. Greifer und Transporteur gemäss Anweisung reinigen
3. Maschine nur mit Nähmaschinenöl ölen
4. Nadel ersetzen

Die Maschine ist blockiert

1. Faden im Greifer eingeklemmt

1. Oberfaden und Spulenkapel entfernen, von Hand nach rückwärts ziehen, bis das Rad ruckartig vor- und rückwärts

## Weak

### Cause

1. The machine is not threaded correctly
2. The thread tension is too tight
3. The thread is too thick for the needle
4. The needle is not inserted correctly
5. The thread is round wound the spool holder pin
6. The needle is damaged

### Correction

1. Rethread the machine
2. Reduce the thread tension (lower number)
3. Select a larger needle
4. Remove and reinsert the needle (flat side towards the back)
5. Remove the reel and wind thread onto reel
6. Replace the needle

## Lower thread breaks

1. The bobbin case is not inserted correctly
2. The bobbin case is threaded wrongly
3. The lower thread tension is too tight

1. Remove and reinsert the bobbin case and pull on the thread. The thread should pull easily
2. Check both bobbin and bobbin case
3. Loosen lower thread tension as described

## Skipped stitches

1. The needle is not inserted correctly
2. The needle is damaged
3. The wrong size needle has been used
4. The foot is not attached correctly

1. Remove and reinsert needle (flat side towards the back)
2. Insert a new needle
3. Choose a needle to suit the thread and fabric
4. Check and attach correctly

## Needle breaks

1. The needle is damaged
2. The needle is not correctly inserted
3. Wrong needle size for the fabric
4. The wrong foot is attached

1. Insert a new needle
2. Insert the needle correctly (flat side towards the back)
3. Choose a needle to suit the thread and fabric
4. Select the correct foot

## Loose stitches

1. The machine is not correctly threaded
2. The bobbin case is not correctly threaded
3. Needle/fabric/thread combination is wrong
4. Thread tension wrong

1. Check the threading
2. Thread the bobbin case as illustrated
3. The needle size must suit the fabric and thread
4. Correct the thread tension

## Seams gather or pucker

1. The needle is too thick for the fabric
2. The stitch length is wrongly adjusted
3. The thread tension is too tight

1. Select a finer needle
2. Readjust the stitch length
3. Loosen the thread tension

## Uneven stitches, uneven feed

1. Poor quality thread
2. The bobbin case is wrongly threaded
3. Fabric has been pulled

1. Select a better quality thread
2. Remove bobbin case and rethread and insert correctly
3. Do not pull on the fabric while sewing, let it be taken up by the machine

## The machine is noisy

1. The machine must be lubricated
2. Fluff or oil have collected on the hook or needle bar
3. Poor quality oil has been used
4. The needle is damaged

1. Lubricate as described
2. Clean the hook and feed dog as described
3. Only use good quality sewing machine oil
4. Replace the needle

## The machine jams

1. Thread is caught in the hook

1. Remove the upper thread and bobbin case, turn the handwheel backwards and forwards by hand and remove the thread remnants. Lubricate as described



## ☐ Opheffen van storingen

Storing	orzaak	Opheffing
Boven draad breekt	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De machine is niet juist ingeregend</li> <li>2. De draadspanning is te sterk</li> <li>3. De draad is te dik voor de naald</li> <li>4. De naald is niet juist ingezet</li> <li>5. Het garen zit om de garenkloshouder</li> <li>6. De naald is beschadigd</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Machine (draadgeloedingen) en naald opnieuw inrijgen</li> <li>2. Boven draadspanning verminderen (op een lager getal zetten)</li> <li>3. Dikkere naald gebruiken (hoger getal)</li> <li>4. Naald opnieuw inzetten (platte kant naar achter)</li> <li>5. Garenklos verwijderen en opnieuw afwikkelen</li> <li>6. Naald vervangen</li> </ol>
Onder draad breekt	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De spoelhuis is niet juist ingezet</li> <li>2. De spoelhuis is niet goed ingeregend</li> <li>3. De onder draadspanning is te sterk</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Spoelhuis opnieuw inzetten en aan aan de draad trekken. Wanneer de spoelhuis een beetje naar beneden zakt is de spanning goed.</li> <li>2. Spoelklosje en spoelhuis controleren</li> <li>3. Onder draadspanning corrigeren</li> </ol>
Steken over slaan	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De naald is niet juist ingezet</li> <li>2. De naald is beschadigd</li> <li>3. Verkeerde naald</li> <li>4. Verkeerde naalvoet</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Naald opnieuw inzetten (platte kant naar achter)</li> <li>2. Naald vervangen</li> <li>3. Naaldklosje aan de stof en het garen aanpassen</li> <li>4. Controleren, dat de juiste naalvoet wordt gebruikt</li> </ol>
De naald breekt	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De naald is beschadigd</li> <li>2. De naald is niet juist ingezet</li> <li>3. Stof te dik/verkeerde naaldklosje</li> <li>4. Verkeerde naalvoet</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Naald vervangen</li> <li>2. Naald opnieuw inzetten (platte kant naar achter)</li> <li>3. Naaldklosje aan de stof en het garen aanpassen</li> <li>4. De juiste naalvoet gebruiken</li> </ol>
Tijdens het naaien ontstaan lussen	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De machine is niet juist ingeregend</li> <li>2. De spoelhuis is niet juist ingeregend</li> <li>3. Naald/stof/draad-verhouding klopt niet</li> <li>4. Verkeerde draadspanning</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Machine opnieuw inrijgen</li> <li>2. Spoelhuis opnieuw inrijgen</li> <li>3. Naaldklosje moet aan de stof en het garen aangepast worden</li> <li>4. Draadspanning corrigeren</li> </ol>
Naden trekken samen/rimpelen	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De naald is te dik voor de stof</li> <li>2. De steeklengte is verkeerd ingesteld</li> <li>3. De draadspanning is te sterk</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dunnere naald gebruiken</li> <li>2. Steeklengte corrigeren</li> <li>3. Draadspanning controleren</li> </ol>
Onregelmatige steken/ onregelmatig transport	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Het garen is te zwak</li> <li>2. De spoelhuis is niet juist ingeregend</li> <li>3. Tijdens het naaien werd er aan de stof getrokken</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uitsluitend kwaliteitsgaren gebruiken</li> <li>2. Spoelhuis opnieuw inrijgen en inzetten</li> <li>3. Niet aan de stof trekken. Deze moet automatisch getransporteerd worden.</li> </ol>
De machine maakt lawaai	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De machine moet geschild worden</li> <li>2. Draad- of oliestelsel aan gripper ervoor naaldstang</li> <li>3. Slechte kwaliteit olie, blijft aan de machine kleven</li> <li>4. De naald is beschadigd</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Machine oliën (zie onderhoud)</li> <li>2. Gripper en transporteur reinigen (zie onderhoud)</li> <li>3. Machine uitsluitend met naaimachineolie oliën</li> <li>4. Naald vervangen</li> </ol>
De machine is geblokkeerd	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Draad in de gripper vastgekland</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Boven draad en spoelhuis verwijderen, het handwiel met kleine ruyjes heen en weer bewegen. Draadresten verwijderen. Machine oliën (zie onderhoud).</li> </ol>



# Onderhoud voorkomt reparatie !!



www.matri.nl



**Naaimachinespecialisten sinds 1929**



Veel onderhoud kunt U zelf doen , kijk op onze site voor extra tips

Wilt U Uw naaimachine in onderhoud geven ?

Matri naaimachine specialisten beschikt over een eigen technische dienst met Vakkundige monteurs voor alle bekende merken naaimachines , en lockmachines

- Actie onderhoudsbeurt naaimachine v.a. 17.50
- Actie onderhoudsbeurt lockmachine v.a 27.50
- We kunnen ook de messen slijpen van U lockmachine .
- Voor reparatie altijd eerst gratis prijsopgaaf
- Snel service !! klaar terwijl U winkelt . (alleen op afspraak ) .
- Inruil van U (defecte) naai / lockmachine is mogelijk informeer voor inruilactie !!

## **www.lockmachine.info**

## **www.matri.nl**